



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

La cultura del fidanzamento e il successo
dei dating show

Proposta di sottotitolaggio della trasmissione TV

“Appuntamento al buio”

Relatore

Prof. Paolo Magagnin

Correlatrice

Prof.ssa Federica Passi

Laureanda

Carolina Silvestri
Matricola 876625

Anno Accademico

2019 / 2020

*A mia madre,
che più di tutti ha creduto in me, e a cui devo tutto.
Ti porterò sempre nel cuore.*

Indice

Abstract	5
摘要	6
Contenuti	7
Introduzione	9
Capitolo 1 - Un nuovo dating show	9
1.1. I conduttori	10
1.2. Le novità	11
1.3. Il format	13
Capitolo 2 - La “cultura del fidanzamento” in Cina	16
2.1. La pressione sociale sulle donne e il fenomeno <i>sheng nü</i>	18
2.1.1. Le cause	21
2.2. Un’interpretazione diversa della condizione maschile	22
2.3. Il termine <i>sheng nü</i> e l’atteggiamento dei media	23
Capitolo 3 - <i>Xiangqin</i>: una pratica antica riadattata ai giorni nostri	25
3.1. Il fenomeno del “mercato dei matrimoni”	25
3.2. L’avvento di Internet e della modernità	27
3.2.1. I siti di incontri	27
3.2.2. I dating show	28
3.3. Il business degli appuntamenti al buio	30
3.4. Il caso “IYAO”	31
Capitolo 4 - Proposta di sottotitolaggio	35
Capitolo 5 - Analisi traduttiva	101
5.1. Tipologia testuale	101
5.2. Dominante	102
5.3. Lettore modello	103
5.4. Macrostrategia	105
5.5. Processo traduttivo	107

5.6. Microstrategie	109
5.6.1. Fattori linguistici: livello della parola	109
5.6.1.1. Fattori fonologici.....	109
5.6.1.2. Giochi di parole.....	111
5.6.2. Fattori lessicali	114
5.6.2.1. Registro.....	114
5.6.2.2. Nomi propri e appellativi.....	114
5.6.2.3. Realia	116
5.6.3. Fattori linguistici: il livello della frase e del testo	118
5.6.3.1. Fattori grammaticali	118
5.6.3.1.1. Organizzazione sintattica.....	118
5.6.3.1.2. Punteggiatura.....	121
5.6.3.2. Fattori testuali.....	123
5.6.3.2.1. Limiti spazio-temporali.....	123
5.6.3.2.2. Omissioni	124
5.6.3.2.3. Riduzione	126
5.6.3.2.4. Condensazione.....	128
5.6.3.2.5. Espansione	129
5.6.3.2.6. Trasposizione	131
5.6.3.2.7. Coesione e coerenza	132
5.6.4. Fattori extralinguistici: fattori culturali	135
5.6.4.1. Riferimenti alla cultura pop cinese.....	135
Bibliografia.....	138
Sitografia	140

Abstract

This thesis focuses on the subtitling of an episode of the Chinese TV program *Xin xiangqin dahui* 新相亲大会 (Blind Date), a dating show that has been broadcast in China since January 2019. It is a show where boys and girls try to find their partner, but they have to take into account the opinions of their families who act as intermediaries. The translation proposal is also accompanied by an overview of the developments in the Chinese “engagement culture”, from the most traditional practices to the spreading of TV dating shows.

This piece of research is divided into five sections: the introduction which includes the first three chapters, the subtitling proposal, and the translation analysis. The first section aims to provide general information about the program and the format itself. This brief introduction is followed by a substantial section, further subdivided into two sections that are devoted to the “engagement culture”: this part offers an analysis of the changes that have occurred over the past few years, with particular reference to the *sheng nü* phenomenon, “marriage markets”, and the appearance of dating sites and dating shows.

The fourth section is completely devoted to the subtitling proposal. It is a partial translation from Chinese to Italian of the video: more precisely, it comprises the initial part of the program, the section focusing on the two protagonists, and the closing segment. The subtitling is organized in a table that is divided into four columns: the first one specifies the speaker, the second one indicates the timestamps of the subtitle, the third one contains the original language subtitle, and the fourth one the Italian translation.

The fifth and final section illustrates the translation analysis, which consists of an analysis of the text and target text, an account of the main problems faced during the translation process, and an illustration of the techniques and solutions adopted that led to the final proposal.

A bibliography and a webography are also provided in the final section of this thesis.

摘要

本论文主题为中国电视节目《新相亲大会》其中一期的字幕翻译，该节目是开播自 2019 年 1 月，是在中国的电视台上播出的新约会类节目。其主要内容是适龄单身男女通过平台去寻找另一半，同时他们也必须考虑到其他家庭成员的意见，因为他们的家庭成员扮演了媒人的角色。之后本论文还讨论了中国的“订婚文化”，从传统的订婚方式到电视约会节目的传播。最后，本论文提供此详细的翻译分析。

本文论由五个部分而成：序言分为三章，第四章为字幕翻译，第五章为翻译分析。第一部分旨在提供有关节目及其格式的一般信息。在一段简短介绍之后，还有另外两个关于“订婚文化”的章节，这两部分分析了过去几年中在中国发生的各种婚恋变化，并提及：“剩女”现象、“婚礼市场”以及约会网站和约会节目的出现。

第四部分是本论文最重要的部分，这部分内容主要是从中文到意大利文的字幕翻译。选择进行翻译的纪录片部分包括：节目的开场部分，两名男嘉宾相亲的完整流程以及节目的结尾部分。此部分以表格的形式呈现，该表格分为四列：第一列是对话者，第二列记录了字幕的显示时间，第三列是中文字幕，第四列则是对应的意大利文翻译。

本文论的第五部分是最后一部分，提供此翻译的详细分析，其中包括：源文本及目标文本的分析，翻译过程中遇到的主要问题以及完成最终翻译文本所使用的策略和解决方式。

最后，本论文的参考书目在本文附录中列出。

Contenuti

L'elaborato di tesi è una proposta di sottotitolaggio di una puntata del programma televisivo *Xin xiangqin dahui* 新相亲大会, “Appuntamento al buio”. La tipologia di questo programma rientra nell'intrattenimento, infatti, si tratta di uno degli ultimi dating show televisivi trasmessi in Cina. I protagonisti dello show sono ragazzi e ragazze single alla ricerca di un partner che rientri nei loro criteri di giudizio. Ad accompagnarli in questo percorso ci sono i genitori, o a volte i familiari più prossimi, che svolgono un ruolo decisivo nello show, ossia quello di intermediari tra i propri figli e l'ospite protagonista della puntata. I giovani ospiti, inoltre, devono sempre tener conto del giudizio e dei consigli dispensati dai genitori. La proposta di sottotitolaggio della puntata oggetto di questo elaborato è accompagnata da un'ampia panoramica sulla “cultura del fidanzamento”, che ne ripercorre gli sviluppi a partire dalle pratiche più tradizionali fino ad arrivare alla diffusione dei siti di incontri e degli show televisivi. Questa tesi, infine, fornisce anche un'ampia e dettagliata sezione dedicata all'analisi traduttiva.

Il presente elaborato è costituito da cinque sezioni: i primi tre capitoli fungono da introduzione all'argomento oggetto della proposta di sottotitolaggio, nello specifico, il primo capitolo introduce brevemente il programma spiegandone il format, l'evoluzione e le novità rispetto ad altri programmi simili; il secondo e il terzo sono dedicati all'analisi della “cultura del fidanzamento” in Cina, analizzando in modo dettagliato la sua evoluzione nel corso degli ultimi anni. I temi a cui si fa principalmente riferimento sono: il fenomeno *sheng nü* 剩女, “donna residua”, il “mercato dei matrimoni” fino ad arrivare alla comparsa dei siti di incontri e dei dating show.

La quarta sezione è quella dedicata alla proposta di sottotitolaggio. Si tratta di una traduzione dal cinese all'italiano di alcune parti selezionate dal video della puntata, ossia: la parte iniziale del programma, il percorso completo di due ospiti maschili, e la chiusura della trasmissione. Questo capitolo è stato organizzato in una tabella divisa in quattro colonne: nella prima è specificato l'interlocutore, nella seconda il minutaggio, nella terza la porzione di sottotitolo in lingua cinese, e nella quarta la corrispondente traduzione in lingua italiana. In questo modo risulterà più semplice al lettore fare un confronto immediato tra il prototesto e il metatesto, tenendo in considerazione anche gli altri due fattori presenti nella tabella qualora lo ritenga necessario.

La quinta ed ultima sezione è dedicata all'analisi traduttiva, ed è possibile dividerla in due parti: la prima parte, che presenta un approfondimento sul prototesto e sul metatesto volto ad individuarne la tipologia testuale, la dominante, lo spettatore modello e la macrostrategia; e la seconda parte, interamente dedicata alle microstrategie, ossia un approfondimento sulle difficoltà e i problemi

riscontrati dal traduttore in fase di traduzione, e le relative soluzioni adottate che hanno contribuito alla creazione della traduzione finale. Questa sezione è corredata da molti esempi, ritenuti indispensabili dal traduttore per far comprendere meglio al lettore le strategie utilizzate per fronteggiare i problemi riscontrati.

Alla fine di questo elaborato sono disponibili anche una bibliografia e una sitografia.

Introduzione

Capitolo 1 - Un nuovo dating show

La proposta di sottotitolaggio oggetto di questo elaborato è riconducibile al programma *Xin xiangqin dahui* 新相亲大会¹, “Appuntamento al buio”, un nuovo dating show registrato negli studi televisivi di Nanchino e trasmesso in Cina dall'emittente televisiva *Jiangsu weishi* 江苏卫视, “Jiangsu TV”. Si tratta di un programma di intrattenimento lanciato all'inizio del 2019, con un format che riprende quello di programmi simili trasmessi negli anni precedenti, ma con l'aggiunta di importanti innovazioni. Il progetto, in realtà, è nato nell'agosto del 2018, e nei mesi successivi si sono svolti migliaia di casting per cercare ragazzi e ragazze single di età superiore a 21 anni che fossero adatti a partecipare alla trasmissione. Sin dall'inizio, poi, è stato composto un team di 18 giovani da poter introdurre all'interno del programma, sia per dare una possibilità lavorativa alle nuove generazioni, ma soprattutto perché, immedesimandosi nei giovani partecipanti, avrebbero potuto comprendere meglio il loro pensiero, e le dinamiche che si sarebbero venute a creare con i genitori che, come spesso accade, hanno opinioni diverse rispetto ai figli². Alla fine, dopo questo periodo di preparazione, domenica 6 gennaio 2019 alle ore 21.10 è andata in onda la prima puntata della prima stagione di “Appuntamento al buio”. Sin da subito ha riscosso moltissimo successo, tanto che in poco tempo si è deciso di organizzare una seconda stagione che venne mandata in onda dal 14 luglio dello stesso anno, e poi una terza e una quarta stagione trasmesse, rispettivamente, a partire dal 26 gennaio e il 26 aprile di quest'anno³.

Anche i numeri confermano quanto il pubblico abbia apprezzato e si sia appassionato a questo programma non solo in TV, ma anche su altre piattaforme. Subito dopo il successo della prima stagione, infatti, è stato aperto un account sui social network *Weibo* 微博, “Weibo” e *Douyin* 痘印, noto in Occidente come “Tik Tok”, e i contenuti condivisi hanno riscosso sin da subito molte visualizzazioni e “mi piace” da parte degli utenti. Ma non solo, perché i video degli episodi venivano puntualmente caricati anche sulla pagina web di Jiangsu TV, sulla piattaforma multimediale *Youku* 优酷, “Youku”, e successivamente anche su Youtube. Queste piattaforme vantano milioni e milioni

¹ YOUTUBE, “新相亲大会 第二季 EP1 今晚重磅开播 带你领略优质男人身上的“三种味道” 100714”, video oggetto della proposta di sottotitolaggio: stagione 2, episodio 1, trasmesso il 14 luglio 2019, URL: https://www.youtube.com/watch?v=pI_ysobdo5g (consultato il 18/02/2020).

² ZHOU Yuyuan 周煜媛, “Meng Fei zhuchi de xin xiangqin jiemu zaido zouhong, zhufang zhi pian ren jiemi zhizui” 孟非主持的新相亲节目再度走红, 专访制片人揭秘制作 [Il nuovo programma di appuntamenti al buio di Meng Fei ha riscosso ancora una volta un grande successo: intervista al produttore per conoscere i retroscena] (articolo in linea), *Sohu*, 2019, URL: https://www.sohu.com/a/300034356_613537 (consultato il 21/05/2020).

³ BAIDU BAIKE 百度百科, “Xin xiangqin da hui” 新相亲大会 [Appuntamento al buio] (articolo in linea), 2019, URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%96%B0%E7%9B%B8%E4%BA%B2%E5%A4%A7%E4%BC%9A/23207955> (consultato il 21/05/2020).

di utenti attivi ogni giorno, con altrettante visualizzazioni e commenti, e ciò non ha potuto far altro che incrementare la popolarità di questo programma in Cina, e anche all'estero. Grazie a questo grande successo la crescita del programma è stata esponenziale, infatti, anche gli inserzionisti che volevano comprare uno spazio pubblicitario all'interno del programma per pubblicizzare i loro prodotti, tra la prima e la seconda stagione sono passati da 9 a ben 12⁴. Un'ulteriore conferma di questa popolarità viene data da Meng Fei, 孟非, il conduttore dello show, che nelle prime puntate di ogni stagione ci ha sempre tenuto a ringraziare il pubblico per gli eccezionali ascolti delle stagioni precedenti, annunciando sempre nuovi sponsor.

1.1. I conduttori

A tenere le redini del programma ci sono due conduttori, Meng Fei e Zhang Chunye 张纯烨. All'interno dello show, il primo si occupa di portare avanti la puntata dall'inizio alla fine, gestendone le varie fasi, mentre Zhang Chunye è sempre seduta accanto agli accompagnatori del ragazzo o della ragazza in cerca dell'anima gemella, il suo ruolo è quello di parlare con loro, valutare le loro reazioni, ascoltare le loro sensazioni, e capire se influenzeranno la scelta finale del concorrente. Tutti elementi che aiuteranno a comprendere meglio il percorso del protagonista durante il corso della puntata, la sua storia e la sua personalità. Insieme sono una coppia che funziona, piacciono al pubblico, e ciò è evidente dai commenti che si possono leggere in giro per il web.

Meng Fei, meglio conosciuto come *Meng yeye* 孟爷爷, letteralmente “nonno Meng,” è il conduttore per eccellenza dei dating show prodotti e trasmessi in Cina nell'ultimo decennio. È al servizio della Jiangsu Broadcasting Corporation (JSBC) da molti anni, e partendo dal basso è riuscito gradualmente a raggiungere il suo obiettivo, cioè quello di essere posto alla conduzione di un programma. Il successo nel settore è arrivato nel 2010, quando ha assunto la conduzione del programma *Fei cheng wu rao* 非诚勿扰⁵, letteralmente “Astenersi perditempo”, ma più noto come

⁴ JIANG Yue 姜悦, ““Xin xiangqin dahui” di si ji kaibo, zhe dang jiemu ruhr cong heima xin zong dao chang sheng wangpai?” “新相亲大会” 第四季开播, 这档节目如何从黑马新综到常胜王牌? [Al via la quarta stagione di “Appuntamento al buio”: un successo davvero inaspettato] (articolo in linea), *Xinlang wang*, 2019, URL: https://k.sina.cn/article_2368187283_8d27ab9302700yqa7.html (consultato il 21/05/2020).

⁵ *Fei cheng wu rao* 非诚勿扰, noto anche come “TYAO”, è un programma in cui 24 pretendenti vengono disposti a semicerchio intorno allo studio, e un ospite, affiancato dal conduttore, si trova al centro. L'ospite deve destreggiarsi tra le domande e le richieste dei pretendenti per cercare di uscire dalla puntata con uno di loro. Rispondendo alle loro domande, e attraverso dei video proiettati in cui racconta chi è e cosa cerca (spesso sfociando in questioni materialistiche), l'ospite deve riuscire a farsi conoscere il più possibile. In base alla sua presentazione e alle risposte che fornisce, i pretendenti hanno la possibilità di spegnere il pulsante che hanno davanti per tirarsi fuori dal gioco e togliere la possibilità all'ospite di sceglierli, oppure possono decidere di rimanere in gioco e cercare di conquistarlo. Alla fine, se uno o più pretendenti rimangono accesi, l'ospite può sceglierne uno con il quale uscire dal programma e provare ad instaurare un rapporto sentimentale. Questo format non prevede la presenza in studio dei genitori o dei parenti dei partecipanti. WIKIPEDIA, “If You Are the One (Game Show)” (articolo in linea), 2010, URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/If_You_Are_the_One_\(game_show\)](https://en.wikipedia.org/wiki/If_You_Are_the_One_(game_show)) (consultato il 21/05/2020).

“If you are the one”, o “Take me out”, nome con il quale questo format è conosciuto in Occidente. Continuando a ripercorrere la sua carriera, nel 2016 è stato messo al timone della trasmissione *Xin xiangqin shidai* 新相亲时代, “Dating with the parents”, e infine, è approdato nell’ultima versione raggiunta dai dating show cinesi, cioè *Xin xiangqin dahui*, confermando la sua posizione per tutte e quattro le stagioni⁶. Tutta questa popolarità, tuttavia, non è rimasta confinata nel territorio cinese, anzi, il conduttore è riuscito a raggiungere la fama a livello internazionale. I più tradizionali lo considerano una sorta di “sensale moderno”, ossia una figura che funge da intermediario tra le due parti nell’organizzazione del matrimonio, combinando le coppie e mettendo d’accordo le famiglie.

Al fianco di Meng Fei troviamo Zhang Chunye. Anche lei sin dal suo esordio in TV, nel 2012, è al servizio della JSBC. Nonostante la sua giovane età, prima di arrivare alla conduzione di *Xin xiangqin dahui* aveva già avuto moltissime esperienze televisive in diversi ambiti⁷. Il suo ruolo all’interno del programma è molto importante, anche se è in una posizione più marginale rispetto a quella di Meng Fei, infatti, deve sedere accanto ai parenti dei tre ospiti protagonisti della puntata e ascoltare il loro punto di vista, o le opinioni che hanno sui partecipanti; ma all’occorrenza deve saper creare momenti divertenti, e sdrammatizzare la situazione qualora l’aria in studio diventi tesa, soprattutto quando si accorge che il giudizio dei genitori è in contrasto con quello dei figli.

1.2. Le novità

Per comprendere meglio come è nato il format di questo programma è necessaria una breve premessa. Come già detto in precedenza, i dating show in Cina hanno raggiunto un grande successo solo nell’ultimo decennio, ma fondamentalmente il fine ultimo di questi programmi è più o meno sempre lo stesso, e cioè quello di formare coppie di giovani ragazzi da indirizzare verso il matrimonio. Di anno in anno questi programmi si sono evoluti, hanno introdotto novità, ne sono nati di nuovi, o semplicemente hanno cambiato nome, ma l’obiettivo è sempre rimasto lo stesso, infatti, *Xin xiangqin dahui* nasce da una situazione del genere. Essendo l’ultimo arrivato sugli schermi, ha sicuramente dovuto improntare il suo format su quelli dei programmi che lo hanno preceduto, ma per cercare di creare un prodotto innovativo si sono rese necessarie alcune modifiche che alla fine si sono rivelate vincenti, perché hanno letteralmente conquistato il pubblico, e hanno portato lo show al successo.

Dopo l’enorme popolarità di *Fei cheng wu rao* nel 2010, che è stato un po’ il punto di partenza dei dating show in Cina, moltissimi telespettatori, ma soprattutto molti genitori di ragazzi e ragazze

⁶ WIKIPEDIA, “Meng Fei (Host)” (articolo in linea), 2012, URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Fei_\(host\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Fei_(host)) (consultato il 21/05/2020).

⁷ BAIDU BAIKE, 百度百科, “Zhang Chunye” (articolo in linea), 2010, URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%BC%A0%E7%BA%AF%E7%83%A8/1246150?fr=aladdin> (consultato il 21/05/2020).

che avevano partecipato o che avevano intenzione di partecipare a questo tipo di show, rivendicavano il diritto di essere presenti in studio per poter esprimere la loro opinione sul fidanzato o la fidanzata dei loro figli. La loro richiesta era dettata dal fatto che non volevano più lasciare che i giovani scegliessero da soli rischiando di cadere in errore, ma soprattutto che scegliessero senza conoscere prima il giudizio dei genitori⁸.

Se ripercorriamo brevemente la storia dei principali dating show cinesi dell'ultimo decennio, infatti, è possibile notare la loro evoluzione: in *Fei cheng wu rao* erano presenti in studio solo i ragazzi e le ragazze alla ricerca dell'anima gemella e, inoltre, l'ospite protagonista doveva confrontarsi con ben 24 pretendenti che per tutta la puntata aveva davanti a sé; poi, con l'uscita di *Xin xiangqin shidai* si decise di apportare qualche piccola modifica, come la drastica riduzione del numero dei pretendenti da 24 a 6, il fatto di non trovarsi più faccia a faccia l'uno con l'altro e, quindi, di non potersi vedere in volto fino al momento della scelta finale, con la conseguenza di dover interagire per tutta la puntata solo tramite degli intermediari (i genitori) e, inoltre, il posizionamento in studio di poltrone per ospitare le famiglie dei pretendenti, che avevano il compito di proporre i propri figli all'ospite protagonista della puntata. In questa nuova versione, poi, anche i genitori di quest'ultimo erano invitati nel programma, ma non era prevista la loro presenza in studio insieme a tutti gli altri, infatti, venivano fatti accomodare in una stanza separata dove, però, potevano vedere e ascoltare tutto, e avevano anche la possibilità di commentare e confrontarsi con Zhang Chunye, che si accomodava lì insieme a loro. Anno dopo anno ci sono stati graduali cambiamenti che hanno portato all'ultimo successo lanciato lo scorso anno dalla Jiangsu TV: *Xin xiangqin dahui*. L'innovazione principale di questo nuovo show è la presenza in studio sia degli accompagnatori dell'ospite protagonista, e di conseguenza anche di Zhang Chunye, sia di quelli dei sei pretendenti. Per il resto, invece, le regole sono rimaste pressoché invariate, anche in *xin xiangqin dahui*, infatti, i pretendenti vengono chiusi in una stanza esterna allo studio, dalla quale, però, possono seguire attentamente la puntata e all'occorrenza decidere anche di intervenire, avendo la possibilità di comunicare con Meng Fei, i genitori e l'ospite della puntata. E anche quest'ultimo, riprendendo il format di *xin xiangqin shidai*, per tutta la puntata non ha la possibilità di vedere in volto i pretendenti, perché si paleseranno solo al momento del confronto finale, quindi, non può far altro che basarsi su ciò che viene detto lui dai genitori.

Come si può notare, dunque, ogni nuovo programma viene sempre improntato su quelli precedenti ma, allo stesso tempo, vengono introdotte alcune innovazioni che rendono lo show sempre più interessante e avvincente agli occhi dei telespettatori.

⁸ WIKIVISUALLY, "Dating with the Parents" (articolo in linea), 2019, URL: https://wikivisually.com/wiki/Dating_with_the_Parents (consultato il 21/05/2020).

1.3. Il format

Dalle informazioni fornite finora, si potrebbe già avere un'idea della struttura e delle regole del programma, ma per comprendere al meglio questo elaborato si è ritenuto opportuno inserire un breve paragrafo sulle modalità di svolgimento di questo dating show. Prima di spiegare il format del programma, però, è necessaria una piccola precisazione: *Xin xiangqin dahui*, in modo alterno, dà la possibilità sia alle ragazze che ai ragazzi single di presentarsi in studio per provare a trovare l'anima gemella tra i sei pretendenti presenti. Nelle puntate in cui l'ospite sarà un ragazzo, quindi, si presenteranno sei pretendenti donne e le relative famiglie; quando l'ospite sarà una ragazza, invece, i pretendenti saranno uomini.

La prima parte della trasmissione si apre con la presentazione e l'ingresso in studio del conduttore, Meng Fei, che a sua volta introduce la sua collega Zhang Chunye, seduta accanto ai familiari dei tre ospiti che saliranno sul palco durante la puntata. Meng Fei continua accogliendo in studio i sei pretendenti, ciascuno con due o massimo tre accompagnatori. In pochi minuti dovranno presentarsi, fornendo al pubblico e soprattutto ai genitori degli ospiti alcune informazioni di base, come: nome, età e professione, e poche altre informazioni che facciano capire qualcosa in più sul loro carattere. Viene poi data la possibilità anche ai familiari di dire qualche parola. Dopo la presentazione, tutti i pretendenti raggiungeranno la stanza dalla quale seguiranno attivamente la puntata, dato che non devono essere visti dall'ospite in studio, ma attraverso un telefono avranno la possibilità di interagire con Meng Fei, con l'ospite e con i genitori che, nel frattempo, sono rimasti in studio a fare le loro veci.

La seconda sezione è dedicata alla presentazione dell'ospite. Dopo aver fatto il suo ingresso e salutato le altre famiglie, l'ospite presenterà brevemente sé stesso e le persone che lo hanno accompagnato, i quali a loro volta anche potranno dire qualcosa su di lui. Alla fine, la sua famiglia, che nel frattempo era presente in studio durante la fase d'ingresso dei pretendenti, dovrà indicare segretamente chi tra loro ha preferito. La persona scelta verrà svelata solo alla fine, e avrà il vantaggio di ritrovarsi direttamente al confronto finale con l'ospite. Durante l'ingresso in studio dell'ospite, però, se uno dei pretendenti capisce a prima vista che quella potrebbe essere la persona giusta per lui, può subito prenotarsi premendo il pulsante che ha a disposizione, gesto che equivale a "prenotarsi per quell'ospite", mostrando sin da subito il proprio interesse (può farlo, però, un solo pretendente, quindi bisogna essere veloci!). Se un pretendente decide di prenotarsi, verrà automaticamente escluso dalla scelta segreta che dovranno fare i familiari dell'ospite, perché con questo gesto si aggiudica di diritto un posto nel confronto finale.

La terza fase del programma è molto lunga, ed è dedicata ai genitori dei pretendenti che potranno porre all'ospite qualsiasi tipo di domanda e fare qualsiasi tipo di richiesta, per capire se potrebbe essere la persona giusta per il/la loro figlio/a. Naturalmente, tutta questa fase è seguita attentamente dai pretendenti chiusi nella stanza che, in base ai loro requisiti di ricerca del partner, potranno trarre delle conclusioni. In questa sezione i pretendenti possono agire in due modi: 1) comunicare attraverso Meng Fei con i familiari in studio per dire loro di non essere interessati all'ospite e, quindi, i genitori potranno premere il pulsante presente sul loro divanetto e spegnere la postazione, tirandosi fuori dal gioco fino al prossimo ospite; 2) non sbilanciarsi, ma aspettare e continuare a conoscere meglio l'ospite. In studio, nel frattempo, attraverso alcuni filmati e le molte domande poste dai familiari, l'ospite potrà raccontare la sua vita e farsi conoscere meglio. Qualora lo ritengano opportuno, anche i pretendenti potranno chiamare Meng Fei per poter comunicare con le famiglie e confrontarsi sulle impressioni che hanno avuto, o suggerire loro delle domande specifiche da fare.

Nella quarta fase, se sono rimaste in gioco più di due famiglie, verrà chiesto all'ospite di spegnere il pulsante di quelle famiglie che non lo hanno incuriosito e, di conseguenza, escludere dal gioco i relativi pretendenti. Lo scopo in questa fase è: lasciare accese le luci di due famiglie.

Nella parte successiva, verrà fatto un breve riepilogo delle informazioni dei pretendenti rimasti in gioco, e questi ultimi avranno la possibilità di farsi conoscere meglio attraverso dei filmati preparati in precedenza, ma senza mostrare il loro volto. Dopo i filmati, l'ospite avrà l'opportunità di fare due domande alle famiglie dei pretendenti rimasti. Subito dopo, i pretendenti prescelti faranno il loro ingresso nello studio, e finalmente l'ospite potrà vederli in volto.

Successivamente verrà svelata la preferenza espressa all'inizio dai familiari dell'ospite e, nel caso in cui il pretendente non sia già presente tra quelli selezionati, sarà invitato a fare il suo ingresso in studio. I pretendenti che riescono ad arrivare a questa fase finale hanno il privilegio di parlare personalmente con l'ospite, e possono convincerlo a sceglierli a discapito degli altri. Dopo averli ascoltati l'ospite dovrà fare delle scelte. Qualora sul palco siano presenti tre pretendenti l'ospite dovrà necessariamente eliminarne uno: o quello scelto dai familiari, se non è d'accordo con la loro decisione, oppure uno dei due da lui selezionati. L'obiettivo è rimanere con due pretendenti sul palco, in modo tale da restringere il campo e poter porre loro una o due domande più specifiche per avere tutti gli elementi che lo porteranno poi alla scelta finale.

Si giunge, infine, all'ultima fase del programma, dopo aver visto e conosciuto brevemente i pretendenti è il momento della scelta. Alla richiesta di Meng Fei, l'ospite dovrà esprimere la sua preferenza finale, il pretendente con il quale vorrà uscire dal programma.

Dopo la scelta, la coppia si avvicinerà alle rispettive famiglie, e tutti insieme lasceranno lo

studio per raggiungere una stanza dietro le quinte in cui si siederanno e scambieranno qualche parola sul futuro della coppia che si è appena formata.

Si procede con queste fasi per tutti e tre gli ospiti che saliranno sul palco in ogni puntata, e ogni qual volta un pretendente viene scelto e lascia lo studio, verrà subito sostituito da un altro che farà il suo ingresso e prenderà il suo posto nella stanza dei pretendenti.

Questo è il format standard della trasmissione, ma ovviamente ogni puntata può svilupparsi in modo diverso dalle altre, in base al carattere e agli atteggiamenti dei personaggi presenti in studio. La cosa certa è che: nonostante le molteplici dinamiche che si possono creare, sono pochissimi gli ospiti che tornano a casa da soli, senza aver trovato la loro anima gemella.

Capitolo 2 - La “cultura del fidanzamento” in Cina

Le relazioni amorose in Cina, come del resto molti altri temi, risentono di una grande influenza culturale, e anche del condizionamento di un’ideologia politica di un Paese in continuo sviluppo e che ha sempre voluto avere una certa autorità su questioni di questo tipo. Tematiche di questo genere, inoltre, sono state trattate e analizzate nel tempo in numerosi scritti, e non solo, da molti personaggi di rilievo o da scrittori antichi e moderni, e ciò ha contribuito a tramandare nel corso della storia quei valori del passato intrisi di tradizionalismo che ritroviamo ancora oggi. Questo insieme di fattori, riferito all’argomento in oggetto, ha generato una collisione con culture di altri Paesi provocando inevitabili incomprensioni o stupore per la presenza di enormi differenze. In Cina, infatti, l’amore è visto come qualcosa di molto serio rispetto alla concezione occidentale. Sin dall’adolescenza, l’amore per i cinesi è un vero e proprio impegno che poi dovrà sfociare nel vincolo del matrimonio, addirittura, in un passato non molto remoto, non erano contemplati nemmeno gli amori passeggeri della gioventù. Ad oggi, infatti, esistono ancora molti genitori dalla mentalità più tradizionale e, secondo loro, il proprio figlio deve approcciarsi all’amore con la massima serietà per riuscire trovare una persona da poter presentare alla famiglia, e con la quale poi dovrà sposarsi e costruire una famiglia in tempi molto brevi.

Si può evincere, quindi, che in Cina il matrimonio ha sempre ricoperto un ruolo di primaria importanza. Nella fase adolescenziale dei ragazzi e delle ragazze cinesi, infatti, tutti i genitori si preoccupano solo di due cose: dell’istruzione e del matrimonio. I giovani in età da matrimonio non hanno molta voce in capitolo, anzi, sono i genitori e i familiari più vicini che decidono cosa è giusto e cosa è sbagliato per loro, anche se ad oggi la situazione si sta pian piano evolvendo a favore dell’indipendenza e del diritto di scelta dei figli. Una parte del merito di questo cambiamento va anche all’influenza sempre più profonda del mondo occidentale che si sta facendo largo tra i giovani. La strada, tuttavia, è ancora molto lunga. Nel frattempo, quindi, nella maggior parte dei casi la questione rimane nelle mani degli adulti, che continuano a seguire regole rigide e standard tradizionali per la ricerca dell’anima gemella dei propri figli⁹. Si vedano di seguito quali sono alcune delle condizioni e dei requisiti imprescindibili per un genitore cinese che vuole organizzare la vita sentimentale del proprio/a figlio/a:

- 1) Come già specificato in precedenza, oltre al matrimonio, i genitori hanno un particolare riguardo per l’istruzione, ma esiste un nesso tra questi due pilastri della cultura cinese, e cioè: durante tutto il periodo scolastico, i ragazzi non devono assolutamente dedicarsi alle questioni sentimentali, e non possono vivere nessuna relazione amorosa. I genitori impongono loro di

⁹ HAYS Jeffrey, “Love in China” (articolo in linea), 2008, URL: <http://factsanddetails.com/china/cat4/sub20/item1156.html> (consultato il 28/05/2020).

concentrarsi solo sullo studio e sull'apprendimento¹⁰. L'unico obiettivo dei ragazzi in questa fase della loro vita è il superamento del *gaokao* 高考, cioè l'esame accademico che apre le porte dell'università. Già da diversi anni prima, infatti, inizia la preparazione, i ragazzi studiano con ritmi molto serrati che lasciano ben poco spazio ad altre attività, come per esempio le questioni sentimentali. Le due cose, in realtà, sono correlate anche per il fine ultimo dello studio, e cioè trovare un lavoro redditizio che permetterà loro di acquistare un'auto o una casa: nel caso dei ragazzi, questi requisiti sono fondamentali per far sì che una ragazza possa almeno prenderli in considerazione per un ipotetico matrimonio¹¹. Queste rigide regole, tuttavia, possono avere anche un risvolto negativo nelle loro vite: i giovani, infatti, rispettando il volere dei genitori, si ritrovano magari con un buon lavoro e molti beni materiali, ma con poca esperienza nella sfera sentimentale.

- 2) Per i genitori delle giovani ragazze cinesi, la scelta del partner perfetto va oltre l'aspetto esteriore, e spesso va addirittura oltre il suo carattere. Molti, infatti, tendono a trovare per le proprie figlie uomini che abbiano una comprovata stabilità economica e un lavoro redditizio, che possa consentire alle proprie figlie di migliorare la loro condizione di vita e il loro status sociale, assicurando, così, anche una certa reputazione alla famiglia. Non importa quale età abbia il partner, o se sia di bell'aspetto, la cosa importante è che possa dare alla propria figlia una sicurezza economica dopo il matrimonio. Il discorso per i ragazzi è leggermente diverso: dato che sono gli uomini a doversi occupare del lato economico della famiglia, i genitori vogliono per loro una ragazza giovane e in salute, che possa dar loro dei figli e mantenere in alto il cognome della famiglia paterna¹².
- 3) Qualora non siano direttamente i genitori a selezionare il futuro marito o la futura moglie per i propri figli, ma siano proprio questi ultimi a incontrare quella che pensano sia la persona giusta, allora è necessario che venga presentata alla famiglia prima di fare qualsiasi altro passo. I genitori e i parenti più prossimi, come zii, zie e cugini, vogliono preventivamente conoscere la persona che potrebbe entrare a far parte della loro famiglia. Solo dopo aver conosciuto il pretendente, e soprattutto dopo aver valutato ciò che ha da offrire, allora la famiglia può dare la sua approvazione e ufficializzare il fidanzamento dei ragazzi. Proprio per evitare tutte

¹⁰ "Things to Know About Dating Culture" (articolo in linea), 2019, URL: <https://top10chinesedatingsites.net/chinese-dating-culture/> (consultato il 28/05/2020).

¹¹ RADICIONI Francesco, "Troppo lavoro, niente nozze. I single spaventano la Cina" (articolo in linea), *La Stampa*, 2017, URL: <https://www.lastampa.it/esteri/2017/05/21/news/troppo-lavoro-niente-nozze-i-single-spaventano-la-cina-1.34603867> (consultato il 28/05/2020).

¹² "Things to Know About Dating Culture", *op. cit.*

queste situazioni, però, la maggior parte dei genitori preferisce presentare ai propri figli persone già note alla famiglia, anche per una questione di maggiore sicurezza¹³.

- 4) L'approvazione della famiglia è di vitale importanza anche per ridurre la percentuale di errore nella scelta del partner. Ciò vuol dire che c'è una grande attenzione nel processo di selezione, perché sposarsi con la persona sbagliata, e quindi poi dover divorziare, equivarrebbe a marchiare negativamente tutta la famiglia, provocando per tutti un forte senso di imbarazzo. Per non incorrere in situazioni spiacevoli, quindi, i figli, anche se maggiorenni e indipendenti, devono seguire i consigli dei genitori, e rispettare le loro decisioni. Anche perché, anche se raro, può addirittura capitare che le persone con una mentalità più tradizionale arrivino a rinnegare i figli che falliscono nel matrimonio pur di non “perdere la faccia”¹⁴.
- 5) L'età è un altro fattore molto importante per la scelta del partner. Negli ultimi anni, l'età media in cui i giovani iniziano a pensare al matrimonio e a mettere su famiglia ha raggiunto i 25 o 26 anni. A causa di diversi fattori, questi numeri hanno subito un leggero aumento rispetto agli inizi degli anni 2000, quando in media il matrimonio avveniva a 23 anni per le donne e a 25 anni per gli uomini. Ma, una cosa è certa: l'età è sicuramente un requisito fondamentale, soprattutto per le donne. Mentre per gli uomini è legata solo all'avvio della carriera lavorativa, e quindi alla possibilità di riuscire a mantenere moglie e figli, per le donne è diverso, perché è legata alla fertilità. Superare l'età da matrimonio per le donne vuol dire essere etichettate in maniera negativa, una *sheng nü* 剩女, ovvero una “donna residua”. Questo termine si riferisce a quelle donne che all'età di 27 anni non hanno ancora contratto il matrimonio, e che, ormai, secondo la mentalità cinese attuale, sono fuori dal mercato matrimoniale¹⁵. Queste donne, quindi, non solo devono accettare di essere classificate con un termine così dispregiativo, ma, addirittura, per colpa di questa etichetta, le loro probabilità di sposarsi diminuiscono drasticamente perché la maggior parte dei genitori non le prende più in considerazione per i propri figli.

2.1. La pressione sociale sulle donne e il fenomeno *sheng nü*

Nel 2007, il termine *sheng nü* ha fatto per la prima volta la sua comparsa in Cina. Potrebbe sembrare un paradosso, ma è stato coniato e reso popolare dalla *Zhonghua quanguo funü lianhehui* 中华全国妇女联合会, ossia la All-China Women's Federation (ACWF) che, invece di difendere i diritti delle donne, mirava a contenere il fenomeno sempre più comune delle donne single, cercando di

¹³ *Ibidem.*

¹⁴ *Ibidem.*

¹⁵ RADICIONI Francesco, “Troppo lavoro, niente nozze. I single spaventano la Cina”, *op. cit.*

convincerle in ogni modo a sposarsi. Nello stesso anno, poi, il Ministero dell'Istruzione ha approvato l'inserimento del termine nella lingua cinese, e quindi anche in tutti i dizionari¹⁶. Solo due anni dopo, però, il governo, che fino a quel momento aveva appoggiato la diffusione di questo fenomeno, ha fatto un passo indietro, rimettendo tutto in discussione attraverso i propri servizi di comunicazione ufficiali¹⁷. Ma ormai era troppo tardi perché questo fenomeno si era largamente diffuso tra la popolazione, grazie anche al contributo negativo di alcuni programmi TV che usavano il termine *sheng nü* in modo dispregiativo, per schernire questa tipologia di donne¹⁸.

L'uso del termine in un modo così denigratorio forse deriva dall'ideologia tradizionale cinese, ossia quella di una società patriarcale in cui la donna è sottomessa all'uomo e il suo unico scopo nella vita deve essere quello di sposarsi e avere una famiglia, così da potersi occupare del marito, dei figli e delle mansioni domestiche. Con il dibattito che si è acceso pochi anni dopo la sua diffusione, tuttavia, è emersa anche un'interpretazione positiva del fenomeno. Anche se poco considerata rispetto all'altra, è indispensabile dar voce anche al rovescio della medaglia, e cioè: a coloro i quali credono che questo sia un progresso del movimento femminista, perché ci troviamo di fronte a donne che hanno preferito mettere al primo posto loro stesse, lo studio, l'avviamento di una carriera, e quindi la realizzazione personale, che considerato nell'insieme simboleggia una sorta di indipendenza dall'uomo¹⁹. E, per contrastare la versione negativa del termine, è stata introdotta una nuova espressione: *sheng nü* 胜女, che, mantenendo la stessa pronuncia, assume un significato positivo, quello di "donna vittoriosa", ossia colei che nella vita è riuscita a realizzarsi, e a mettere sé stessa davanti a tutto il resto²⁰.

Anche la celebre giornalista americana Hong Fincher, che da sempre si occupa della condizione delle donne cinesi e del femminismo in Cina, in molti dei suoi scritti racconta la sua avversione verso questo fenomeno. Nello specifico cita due sondaggi che sono stati fatti nel 2010 e nel 2011, e che lei stessa definisce denigratori nei confronti delle donne perché continuano a classificarle come disonore della società solo per non essersi sposate.

- 1) Il primo sondaggio realizzato nel 2010 da un gruppo associato al ACWF, il *Hunyin jiating yanjiu hui* 婚姻家庭研究会, "China Marriage and Family Research Group", in collaborazione con il sito di incontri Baihe.com (un noto sito di incontri cinese), ha preso in

¹⁶ ZILIANI Annachiara, "Essere single in Cina è un disonore: le donne non sposate sono ancora definite avanzi!" (articolo in linea), *Donna Glamour*, 2020 URL: https://www.donnaglamour.it/donne-cinesi-non-sposate/lifestyle/?refresh_ce (consultato il 29/05/2020).

¹⁷ WIKIPEDIA, "Sheng Nu" (articolo in linea), 2013, URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Sheng_nu (consultato il 29/05/2020).

¹⁸ ZILIANI Annachiara, "Essere single in Cina è un disonore: le donne non sposate sono ancora definite avanzi!" *op.cit.*

¹⁹ MURTI Desideria Cempaka Wijaya, "'Single, Seventies, and Stuck': A Discourse Analysis of the 'Leftover Women' or Sheng Nu in China in the Blogosphere", *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication Jilid*, 35(1) 2019, p. 44.

²⁰ WIKIPEDIA, "Sheng Nu", *op. cit.*

esame un campione di 30.000 donne, alle quali è stato sottoposto un questionario che le interrogava sulla loro concezione dell'amore e del matrimonio. Il sondaggio chiedeva di indentificarsi in una categoria di *sheng nü* tra le varie opzioni:

- a) le donne tra i 25 e i 27 anni, denominate *sheng dou shi* 剩斗士, “ultime combattenti”, ossia chi ha ancora il coraggio di lottare per trovare un partner;
 - b) le donne tra i 28 e i 30 anni, denominate *bi sheng ke* 必剩客, “donne destinate ad essere single”, ossia coloro che hanno poche possibilità di trovare un uomo perché sono troppo concentrate sul lavoro;
 - c) le donne tra i 30 e i 35 anni, denominate *dou zhansheng fo* 斗战胜佛, letteralmente “donne che combattono contro il Buddha”, che sopravvivono in condizioni lavorative avverse, ma sono ancora single;
 - d) le donne dai 35 anni in su, denominate *qi tian da sheng* 齐天大剩, letteralmente “donne residue grandi quanto il cielo”, ossia coloro che vivono in un appartamento di lusso, hanno un'auto e sono a capo di un'azienda, ma che non hanno trovato un uomo²¹.
- 2) Il sondaggio del 2011, invece, è stato diffuso dal Ministero degli Affari Civili e sottoposto a più di 50.000 donne, alle quali è stato chiesto quali fossero i loro requisiti fondamentali nella scelta del partner. Il risultato, secondo loro, mostrava come più del 70% delle donne era in cerca di un uomo che possedesse una casa di proprietà prima del matrimonio. Esaminando nello specifico alcune delle interviste, tuttavia, non è stata trovata nessuna ragazza che non abbia voluto sposare un uomo perché non possedeva una casa di proprietà. Anzi, secondo Hong Fincher, molte ragazze per paura di essere etichettate come *sheng nü* sposavano prematuramente l'uomo sbagliato, senza preoccuparsi della casa di proprietà o del reddito mensile; altre, invece, usavano il fatto che il pretendente non avesse un buon reddito o un certo numero di beni materiali solo come scusa per respingere uomini che non ritenevano adatti ai loro principi. La pubblicazione dei risultati di questo questionario, tuttavia, ha solo contribuito a provocare un aumento delle richieste nel mercato immobiliare, tutti gli uomini e i loro genitori, infatti, hanno cercato di comprare un immobile per assicurarsi una donna da sposare²².

Da tutta questa situazione e dai risvolti che sono seguiti, è possibile concludere dicendo che: ad oggi il settore che ne trae veramente dei benefici, soprattutto a livello economico, è quello che si occupa degli affari sentimentali, come: la gestione dei siti d'incontri, la produzione dei dating show televisivi,

²¹ HONG FINCHER Leta, “Women’s Right at Risk” (articolo in linea), *Dissent Magazine*, 2013, URL: <https://www.dissentmagazine.org/article/womens-rights-at-risk> (consultato il 29/05/2020).

²² *Ibidem*

o qualsiasi altra organizzazione che si occupi di appuntamenti. Il loro profitto scaturisce dal fatto che molte donne, ma anche uomini, temono di non trovare un partner, soprattutto se hanno raggiunto l'età limite per il matrimonio, ed è in questo scenario che intervengono siti e programmi che si offrono di far incontrare loro l'anima gemella, così da poter risolvere le loro più grandi preoccupazioni.

2.1.1. Le cause

Sull'individuazione delle cause che hanno provocato la nascita di questo fenomeno, ognuno ha la propria opinione, ma quelle più accreditate e diffuse sono tre:

- 1) Nel 2007 il Ministero dell'Istruzione ha focalizzato l'attenzione sui requisiti che hanno le donne nella ricerca del partner. Da diverse ricerche è emerso che: le donne che superano l'età da matrimonio senza aver ancora trovato un partner ne hanno tutta la colpa, fondamentalmente perché hanno degli standard troppo alti. I requisiti che un uomo deve avere affinché possa essere preso in considerazione per il matrimonio sono: una casa di proprietà, un'auto, e una carriera già avviata che gli assicuri un reddito mensile adeguato a mantenere la moglie e i figli dopo il matrimonio. Naturalmente, questa serie di requisiti ridurrebbe notevolmente la cerchia di uomini e renderebbe più difficile la ricerca del partner perfetto²³.
- 2) La pressione sociale, da parte dei media ma soprattutto di amici e parenti, è un'altra delle cause più diffuse. In una società tradizionale in cui il matrimonio è considerato un obiettivo e una realizzazione che conferisce un senso di completezza nella vita degli uomini e delle donne cinesi, non sposarsi in tempo, o non sposarsi affatto, è considerato un disonore. Le famiglie di queste ragazze provano addirittura imbarazzo nell'aver ancora le loro figlie a casa, hanno paura di "perdere la faccia" confrontandosi con altri genitori che hanno già sistemato le loro figlie. Tutto ciò si ripercuote esclusivamente su queste giovani donne, che provano vergogna per la loro condizione, e vivono sentendo continuamente addosso l'ansia del matrimonio²⁴.
- 3) L'ultima causa che viene associata alla nascita di questo fenomeno è: la politica del figlio unico. Resa ufficiale nel 1979 e abolita nel 2013, questa politica è nata per far fronte ad un notevole aumento demografico verificatosi in Cina in quegli anni, e che ha reso necessario il controllo delle nascite. Per ogni famiglia, infatti, era consentito avere un solo figlio, addirittura prediligendo quelli di sesso maschile, e di conseguenza costringendo spesso le donne ad abortire qualora avessero in grembo una bambina (aborto selettivo). Questo squilibrio ha fatto sì che con il passare degli anni si presentasse uno squilibrio di genere, con un surplus di uomini

²³ MURTI Desideria Cempaka Wijaya, "“Single, Seventies, and Stuck”: A Discourse Analysis of the “Leftover Women” or Sheng Nu in China in the Blogosphere”, *op. cit.*, p. 44.

²⁴ WIKIPEDIA, “Sheng Nu”, *op. cit.*

rispetto alle donne. Un'altra delle conseguenze di questa politica è stata la posticipazione del matrimonio, così da poter ritardare anche l'età del concepimento dei figli. Questo ulteriore ritardo ha lasciato alle donne più spazio da dedicare allo studio e alla realizzazione personale, facendo sì che accantonassero l'idea del matrimonio²⁵. Dai risultati di alcuni studi, infatti, è emerso che la maggior parte delle *sheng nü* è costituita da donne che hanno preferito dedicare il loro tempo allo studio per poter diventare padrone del loro destino, piuttosto che dedicarlo alla ricerca di un marito: il 30% è rappresentato da studentesse universitarie; il 36% di loro ha già una laurea; e il 48% ha conseguito un master. Il loro obiettivo è avviare una buona carriera lavorativa e diventare finanziariamente indipendenti. Con il passare degli anni, la percentuale delle donne che fanno questa scelta sta crescendo sempre di più²⁶.

2.2. Un'interpretazione diversa della condizione maschile

Ad accentuare maggiormente la differenza tra gli uomini e le donne nelle questioni sentimentali, è il fatto che per gli uomini tutte queste etichette non esistono, o meglio, esistono ma non sono intese in un modo così denigratorio. Se le donne vengono considerate uno “scarto” perché non sono in grado di soddisfare il senso della vita, e cioè avere una famiglia; gli uomini che superano l'età da matrimonio vengono elogiati.

Esistono diversi termini che sono usati per definire questa tipologia di uomini che, anche se sembrano avere un significato letterale negativo, hanno un'interpretazione secondaria che diventa motivo di orgoglio per loro. Queste espressioni sono: *sheng nan* 剩男, “uomini residui”, è la versione maschile di quello usato per le donne, ma è molto meno usato e non ha una connotazione per nulla negativa; oppure *guang gun* 光棍, inteso come “ramo secco”, riferito agli uomini che non sono in grado di “aggiungere rami all'albero genealogico della famiglia”. L'interpretazione che inorgogliesce questi uomini, conseguenza delle due espressioni appena citate, è quella che li associa agli *huangjin danshenhan* 黄金单身汉, ossia gli “scapoli d'oro” oppure a *zuanshi wanglaowu* 钻石王老五, cioè “uomo dei sogni”. Ma la fascia d'età in cui gli uomini sono considerati tali è nettamente superiore rispetto a quella delle donne, e sicuramente non devono subire tutta quella pressione che devono invece sopportare le donne, sia da parte della società che da parte della famiglia. L'unica cosa di cui si devono preoccupare gli uomini sono le finanze, questione puramente legata all'avviamento di una

²⁵ SOSIO Giulia, “Dai Malavoglia alle Sheng Nu – una vita da Leftover Women” (articolo in linea), *Bossy*, 2016, URL: <https://www.bossy.it/dai-malavoglia-alle-sheng-nu-vita-leftover-woman.html> (consultato il 30/05/2020).

²⁶ MURTI Desideria Cempaka Wijaya, ““Single, Seventies, and Stuck”: A Discourse Analysis of the “Leftover Women” or Sheng Nu in China in the Blogosphere”, *op. cit.*, pp. 44-45.

buona carriera lavorativa per comprare un'auto e una casa, ma di sicuro nessuna etichetta che li marchi come disonore o "scarti" della società²⁷.

2.3. Il termine *sheng nü* e l'atteggiamento dei media

Questa etichetta si è diffusa in tutto il Paese soprattutto a causa del largo uso che ne è stato fatto sui social media e dai programmi televisivi. Ma non tutti avevano lo stesso pensiero riguardo questo fenomeno: naturalmente c'era chi lo sfruttava per trarne dei guadagni, o chi lo usava solo per denigrare le ragazze in questa condizione; ma c'erano altri, invece, che hanno tentato di privare questo termine del suo significato negativo, intervistando le donne in prima persona per far valere i loro diritti²⁸.

Ci sono stati molti programmi TV, giornali e social media che hanno usato questa espressione solo per prendere in giro e denigrare le ragazze, e addirittura è stata anche introdotta all'interno di alcuni dating show molto in voga tra il 2010 e il 2012, come "If You Are the One" e "Will You Marry Me and My Family". All'interno di questi programmi televisivi, purtroppo, quest'etichetta ha contribuito solo ad ossessionare ancora di più le ragazze con l'idea del matrimonio e con la preoccupazione di non riuscire a trovare un partner in tempo. Alla luce di ciò, però, si può riflettere su una cosa, e cioè che: forse la creazione di numerosi siti d'incontri e dating show televisivi a cui si ha assistito nell'ultimo decennio potrebbe essere legata proprio alla nascita e alla diffusione del fenomeno *sheng nü*, perché questi mezzi verrebbero considerati dalle ragazze non ancora sposate, e che subiscono una forte pressione da parte della famiglia e della società, l'ultima possibilità per trovare un marito²⁹.

Dall'altro lato, invece, ci sono diversi media che hanno cercato di mostrare la loro disapprovazione verso questo fenomeno, e lo hanno fatto spesso attraverso articoli, video o campagne pubblicitarie. Per citare un esempio: un'azienda giapponese di cosmetici molto famosa, la SK-II, ha lanciato una campagna globale, dal nome *#Changeditiny*, per dare voce alle donne vittime di questo sistema, e per dare loro la forza necessaria per prendere in mano il proprio destino³⁰. Associato a questa campagna, il 6 aprile 2016 fu messo in circolazione un video che fece il giro del mondo. Si tratta di un filmato di 4 minuti circa, in cui vengono mostrate le interviste di tre donne che sono considerate *sheng nü* per la loro età: Xu Min, 28 anni, dipendente della radio pubblica; Qin Huamei, 34 anni, avvocato; Gai Qi, 36 anni, assistente universitaria a Pechino³¹. Nella parte iniziale del video

²⁷ WIKIPEDIA, "Sheng Nu", *op. cit.*

²⁸ *Ibidem.*

²⁹ *Ibidem.*

³⁰ *Ibidem.*

³¹ ZILIANI Annachiara, "Essere single in Cina è un disonore: le donne non sposate sono ancora definite avanzi!", *op.cit.*

c'è un'intervista a queste donne e ai loro genitori: questi ultimi sembrano non capire la condizione delle loro figlie, pensano solo al dispiacere di non vederle sposate e con dei bambini; dall'altra parte, invece, le figlie tentano di far comprendere loro di non volersi sentire sottopressione, di voler prendere in mano il loro destino ma, allo stesso tempo, per il rispetto che provano nei loro confronti si sentono in dovere di chiedere scusa per non essersi sposate. Nella seconda parte del video, invece, viene mostrata una bellissima iniziativa realizzata al *Renmin Gongyuan* 人民公园, "Parco Renmin" di Shanghai, conosciuto anche come "Parco del mercato dei matrimoni" perché ogni sabato e domenica vi si recano moltissimi genitori per esporre il profilo dei propri figli e delle proprie figlie ai quali stanno cercando un partner. Questa iniziativa mirava ad esporre in questo parco non i soliti profili dei giovani per la ricerca di un partner, ma le foto e i messaggi di moltissime ragazze coraggiose e indipendenti che hanno voluto scegliere autonomamente le sorti del proprio destino, senza essere oppresse dalle volontà altrui. Tra queste ci sono anche le foto delle tre protagoniste di questo video, che si recano sul posto insieme ai genitori, che alla fine sembrano aver capito ed accettato le volontà delle figlie. Il loro messaggio che vogliono lanciare è: "Non lasciare che la pressione decida il tuo futuro", ed è proprio l'invito che vogliono fare a tutte le donne del mondo³².

³² SOSIO Giulia, "Dai Malavoglia alle Sheng Nu – una vita da Leftover Women", *op. cit.*

Capitolo 3 - *Xiangqin*: una pratica antica riadattata ai giorni nostri

Xiangqing 相亲 è un termine che si riferisce ad una famosa e antica pratica cinese della cultura del matrimonio, ed equivale alla fase in cui i due promessi sposi si incontrano per la prima volta dopo essere stati abbinati dalle relative famiglie, previo accordo tra le parti. Per quanto sia una pratica antica, moltissime coppie sposate di oggi sono state unite proprio dalla figura del *meipo* 媒婆, ovvero la “mezzana” che, in accordo con le famiglie, aveva il compito di condurre al matrimonio un uomo ed una donna, permettendo il loro incontro solo ad accordo preso. All’epoca delle dinastie fare il sensale era un vero e proprio mestiere, infatti, sensali erano coloro che viaggiavano tra le contee alla ricerca di giovanissimi ragazzi e ragazze, e spesso anche bambini, da seguire nella crescita e destinare poi al matrimonio una volta raggiunta l’età giusta. Ovviamente, tutte le diverse fasi erano seguite con estremo rigore e serietà dalle famiglie di questi adolescenti che, volendo trovare il meglio per il futuro dei propri figli, erano molto pretenziose. In età più recente, però, questo mestiere è stato ereditato dai genitori che, come è stato già detto, esercitano un ruolo di primaria importanza nella vita sentimentale dei figli. Ma, come vedremo più avanti, con l’avvento di Internet e della modernità, il testimone è passato nelle mani dei siti d’incontri e dei presentatori di dating show televisivi. Tutti questi passaggi hanno leggermente rivoluzionato questa pratica ma, allo stesso tempo, hanno contribuito a tramandarla di generazione in generazione. Ormai è diventato un fenomeno che ha coinvolto, e che coinvolge tuttora, la maggior parte dei cinesi³³.

3.1. Il fenomeno del “mercato dei matrimoni”

Il fenomeno del “mercato dei matrimoni” nasce, come già anticipato nei paragrafi precedenti, dal ruolo attivo dei genitori nella vita sentimentale dei figli. La loro intromissione è dovuta anche al fatto che in Cina il matrimonio non è solo l’unione di due persone, ma più l’unione tra due famiglie, e forse è proprio questo che li spinge a volere un ruolo decisivo nell’“affare matrimoniale”. Di questo atteggiamento di intromissione persistente, però, quelli che ne risentono di più sono i figli, che saranno costretti a vivere un matrimonio infelice e senza amore solo per compiacere il volere dei genitori. A loro non interessa se il matrimonio sia il frutto di un amore tra i due ragazzi o se sia combinato, l’unico obiettivo è far sposare i figli così da poter andare incontro ad una vecchiaia serena.

Il “mercato dei matrimoni” iniziò a diffondersi intorno agli anni ’80 nelle principali città cinesi, ma non riuscì ad affermarsi appieno perché i giovani iniziarono a rivendicare timidamente il diritto

³³ ZENG Yuli, “China’s Love-Hate Relationship with Traditional Matchmaking” (articolo in linea), *Sixth Tone*, 2017, URL: <http://www.sixthtone.com/news/1000547/chinas-love-hate-relationship-with-traditional-matchmaking> (consultato il 31/05/2020).

di scegliere autonomamente il proprio partner. Fece, però, la sua ricomparsa alla fine del 2004, soprattutto a Pechino e Shanghai, perché, secondo alcuni dati statistici rilevati da un'indagine fatta nella città di Shanghai, il numero dei divorzi rispetto all'anno precedente era aumentato del 30%, e così molti genitori decisero di riprendere in mano la situazione³⁴. Troviamo questa pratica ancora oggi molto utilizzata nelle principali città cinesi, e i motivi sono riconducibili a diversi fattori: 1) uno squilibrio demografico sempre più netto; 2) un mercato immobiliare fuori controllo, in un Paese in cui possedere un immobile è un prerequisito fondamentale per il matrimonio; 3) una costante pressione sulle donne per far sì che si sposino in giovane età³⁵.

Nelle grandi città esistono dei luoghi predefiniti in cui centinaia e centinaia di genitori ogni fine settimana si incontrano, senza essere accompagnati dai figli, per cercare di procurare loro un partner. Ad oggi, i luoghi simbolo di questa pratica si trovano a Pechino e a Shanghai: a Pechino c'è il famosissimo *Zhongshan gongyuan* 中山公园, il “Parco Zhongshan”, proprio accanto alla Città Proibita, e anche lo *Zizhuyuan gongyuan* 紫竹院公园, il “Parco Zhi Zhu Yuan”; mentre a Shanghai il Parco Renmin³⁶. I genitori entrano all'interno di questi parchi con dei cartelli in mano, sui quali sono riportate le foto dei figli e le loro generalità (nome, cognome, età e lavoro), e anche i requisiti fondamentali che l'eventuale partner deve avere. La maggior parte di questi requisiti, ovviamente, riguardano i beni materiali, come: auto, reddito mensile, e soprattutto case di proprietà (che ormai è diventata la cosa che realmente conta più di tutto, e che se manca può far sfumare molti accordi). Tutti questi cartelli verranno poi esposti in una zona predisposta del parco, in modo tale tutti i genitori possano leggere le varie informazioni dei candidati e valutare, qualora ci siano, i pretendenti da tenere in considerazione per i propri figli³⁷. I candidati più apprezzati sono di sicuro i figli dei “colletti bianchi”, che soddisfano quasi sempre tutti i requisiti richiesti dai genitori, a discapito dei lavoratori part-time che, partendo da una situazione economica di svantaggio, non posseggono alcun bene materiale e, quindi, faticano a trovare dei pretendenti. Anche se, da alcuni studi risulta che questo fenomeno quasi sempre non porta a nulla di concreto, perché il tasso di successo, e cioè il matrimonio fra le parti, avviene solo in meno dell'1% dei casi. Un grande fallimento se si considerano le alte aspettative dei genitori che si presentano con la massima serietà e le migliori intenzioni, e che tengono molto a questi incontri faccia a faccia con gli eventuali futuri consuecieri³⁸.

³⁴ CHINA DAILY, “Parents Explore Dating Scene for Choosy Children” (articolo in linea), *China.org*, 2005, URL: <http://www.china.org.cn/english/China/148503.htm> (consultato il 31/05/2020).

³⁵ KRISHNAN Ananth, “A Park for Mrs Bennet” (articolo in linea), *Magzter*, 2016, URL: <https://www.magzter.com/article/News/India-Today/Chinas-Marriage-Market-Takes-Place-At-Beijings-Parks> (consultato il 31/05/2020).

³⁶ “Blind Date, A Comeback in Modern Chinese Life” (articolo in linea), *China Travel Guide*, URL: <http://www.cits.net/china-travel-guide/blind-date-a-comeback-in-modern-chinese-life.html> (consultato il 31/05/2020).

³⁷ KRISHNAN Ananth, “A Park for Mrs Bennet”, *op. cit.*

³⁸ ZENG Yuli, “China’s Love-Hate Relationship with Traditional Matchmaking”, *op. cit.*

3.2. L'avvento di Internet e della modernità

Nonostante in tutta la Cina continuino ad esistere i “mercati dei matrimoni”, con l'avvento della modernità e di Internet, soprattutto nell'ultimo decennio, hanno fatto la loro comparsa moltissimi siti d'incontri e dating show. La nascita di queste piattaforme è riconducibile al fatto che in moltissimi, in particolare giovani, si lamentavano delle enormi difficoltà nel trovare un partner nella vita reale. Ad oggi, è possibile affermare con certezza che sia i siti di incontri e sia i dating show hanno riscosso un notevole successo tra i telespettatori e gli utenti del web.

3.2.1. I siti di incontri

Il boom dei siti di incontri cinesi si è verificato nell'ultimo ventennio, e sin da subito grazie alla diffusione di Internet hanno conosciuto un grande successo. Tra i principali troviamo: Jiayuan.com (2003), Merry5.com (2005), Baihe.com (2005), Momo.com (2011), Qingchifan.com (2014), e Tantan.com (2014). Addirittura, anche Wechat, il servizio di comunicazione più diffuso in Cina, ha inserito la funzione “cerca nelle vicinanze” per trovare utenti nei dintorni disposti ad intraprendere una conoscenza, filtrandoli, naturalmente, in base ai propri requisiti³⁹. Tutti questi siti hanno raggiunto un elevatissimo numero di utenti registrati, statistiche alquanto bizzarre considerando la pressione genitoriale a cui sono sottoposti i figli sulle questioni amorose. Per i giovani, tuttavia, un grande vantaggio portato dalla comparsa di questi siti è sicuramente la possibilità di conoscere più persone (anche contemporaneamente) e in modo semplice, e naturalmente sempre in base ai requisiti che ognuno ritiene più idonei; un'altra conseguenza positiva portata da questi siti, poi, è sicuramente una maggiore libertà nella scelta del partner. Su queste piattaforme, tuttavia, non tutti hanno intenzioni serie come imporrebbe la tradizione in una situazione di conoscenza “normale”. Non è per nulla raro, infatti, imbattersi in truffe, o in persone poco raccomandabili e poco serie che vogliono solo prendere in giro i malcapitati e spillare loro dei soldi.

Naturalmente, se si parla di siti di incontri, si parla anche di un investimento economico. Ebbene sì, perché su questi siti nulla è gratuito, dietro c'è sempre un chiaro fine commerciale. La maggior parte dei siti, infatti, offre la registrazione al sito e la visualizzazione dei profili in modo gratuito, ma per interagire con gli utenti è necessario pagare delle quote. Non solo, le fonti di guadagno per i siti di incontri provengono anche dall'organizzazione di eventi in tutto il Paese. Si tratta di fiere alle quali partecipano centinaia e centinaia di ragazzi e ragazze, e in cui si tenta di

³⁹ “Looking for Love in China? The List of 8 Most Popular Chinese Dating Apps” (articolo in linea), *Sampi*, 2020, URL: <https://sampi.co/most-popular-chinese-dating-apps/> (consultato il 31/05/2020).

instaurare una conoscenza direttamente di persona, senza nascondersi dietro una tastiera. A questi incontri, naturalmente, si può accedere solo pagando una quota che comprende l'ingresso e la partecipazione a varie attività finalizzate all'interazione tra le parti. Molti di coloro che hanno partecipato a questi eventi, tuttavia, li ritengono solo uno spreco di soldi, perché è difficile trovare la persona giusta in mezzo a molti partecipanti che non hanno intenzioni serie⁴⁰.

3.2.2. I dating show

L'avventura dei dating show inizia nel lontano 1988 con la trasmissione *Dianshi hongniang* 电视红娘, "Television Matchmaker", uno show trasmesso su una TV locale nella provincia settentrionale dello Shanxi. Come inizio, tuttavia, è stato molto incerto, anche perché il pubblico era abbastanza riluttante a seguire un programma del genere, ma soprattutto le persone erano abbastanza restie nel partecipare. Ci sono voluti ben tre mesi prima che si trovasse un uomo che volesse partecipare alla trasmissione, e altrettanti problemi si sono verificati per la ricerca delle ragazze. La prima che ha partecipato, infatti, è stata pesantemente sgridata dalla famiglia, ed è stata accusata di averla disonorata e di averle fatto "perdere la faccia" a causa di questa sua partecipazione⁴¹.

Superato questo primo fallimento, nell'ultimo decennio sono stati ideati e trasmessi da numerose emittenti televisive altri programmi improntati su format simili, e il pubblico sembra aver apprezzato questa ventata di innovazione. Era opinione abbastanza comune, infatti, che l'obiettivo primario di questi show fosse quello di aiutare i giovani che non riuscivano a trovare un partner nella vita reale, e per questo venivano seguiti con grande interesse da un pubblico sempre più appassionato. Attraverso uno studio sui telespettatori, infatti, è stato riscontrato un indice di gradimento molto elevato⁴². Nonostante questa indagine prendesse in considerazione solo la porzione di pubblico relativa alla città di Pechino e ad altre città della zona sud-est del territorio, nel suo piccolo ha mostrato un risultato molto chiaro: la maggior parte del pubblico preso in considerazione si è affezionato sin da subito a questo tipo di programmi. È stato possibile anche catalogare il pubblico in tre fasce diverse: 1) ragazzi e ragazze single che seguivano il programma come una guida, perché volevano capire come trovare un partner per sposarsi; 2) coloro che erano già sposati, ma vivevano un matrimonio problematico e volevo avere dei consigli; 3) coloro che non erano interessati a nulla di

⁴⁰ JING Zheng, "Xiangqin Wave: A Close Look at Modern Chinese Dating Culture", *Academic Journal of Interdisciplinary Studies MCSER Publishing-Rome, Italy*, University of Hong Kong, vol. 2, n. 9, 2013, p. 321.

⁴¹ YIN Yijun, "Heartbreak and Hormones: A History of the China TV Matchmaking. From Flashy Hosts to Fake Romance, the Evolving Format of China's Televised Dating Shows Reflect Changing Attitudes Toward Dating and Marriage." (articolo in linea), *Sixth Tone*, 2018, URL: <http://www.sixthtone.com/news/1002925/heartbreak-and-hormones-a-history-of-chinas-tv-matchmaking> (consultato il 31/05/2020).

⁴² WANG Jie, "The Popularity of Dating TV Reality Shows in China", *Master thesis within Economics and Management of Entertainment and Arts*, Jönköping International Business School, Jönköping University, 2011, p. 2.

tutto ciò, ma cercavano solo un intrattenimento serale, un momento di relax dopo una pesante giornata di lavoro o di studio⁴³. Nonostante l'appoggio della maggior parte del pubblico, però, c'è stato anche chi ha pensato che i dating show di questi ultimi anni siano tutti una farsa, nello specifico: chi riteneva che le dinamiche che si creavano negli episodi erano solo il frutto di una recita messa in atto da attori pagati per partecipare allo show; oppure chi credeva nella veridicità di questi show ma, allo stesso tempo, li riteneva troppo fondati sul materialismo piuttosto che sulla ricerca dell'amore vero. Queste idee, anche se non largamente diffuse, hanno fatto diminuire in parte la credibilità di questi programmi facendo sorgere dei dubbi negli spettatori⁴⁴.

Mettendo da parte quest'ultima analisi condotta solo su una porzione limitata di pubblico, ma comunque degna di essere riportata, è possibile affermare che nel caso dei dating show più moderni, il reclutamento dei partecipanti non è stato poi così difficile, anche perché rispetto alla fine degli anni '80 la mentalità delle persone si è notevolmente evoluta. Si pensi al caso del programma TV "IYAO", forse il primo vero dating show, che ha contato 50 milioni di spettatori per ogni puntata, e che nella prima fase di trasmissione aveva accumulato più di 10.000 richieste per aspiranti concorrenti. Ha ottenuto un risultato incredibile, ma questo merito va forse diviso anche con i vari siti di incontri che sulle loro piattaforme hanno contribuito a pubblicizzare questi show, creando delle sezioni apposite in cui i single iscritti ai siti potevano candidarsi per partecipare agli spettacoli televisivi. Su tutte le domande inviate, però, veniva fatta un'accurata selezione dei partecipanti per selezionare i profili più interessanti⁴⁵.

Una volta entrati a far parte del programma, poi, il conduttore guidava i concorrenti attraverso le varie fasi dello show, per permettere ai ragazzi di approfondire la conoscenza. Ci si soffermava sempre su requisiti per lo più materiali, lasciando poco spazio alle informazioni personali dell'ipotetico partner. La situazione è diventata sempre più animata quando all'interno di alcuni programmi è stata accordata la presenza dei genitori, invitati soprattutto per tenere sotto controllo i figli e avere la possibilità di poter dare la loro opinione sui pretendenti. Spesso è capitato che figli e genitori non si siano trovati d'accordo, probabilmente perché avevano opinioni differenti nei confronti di un partecipante, e in questi casi si sono verificate anche scene in cui genitori con una mentalità più tradizionale abbiano imposto il loro volere al figlio. Anche per questo motivo, in molti pensano che questi programmi riflettano quasi perfettamente la situazione nella vita reale, ossia una condizione in cui i genitori impongono ai figli un partner scelto da loro, i quali non possono far altro che accettare la loro scelta senza proferire parola. Chi la pensa in questo modo ha mosso anche

⁴³ *Ibidem*.

⁴⁴ JING Zheng, "Xiangqin Wave: A Close Look at Modern Chinese Dating Culture", *op. cit.*, p. 322.

⁴⁵ *Ivi*. pp. 4-5.

importanti critiche verso questi dating show sul web, e ha raccolto il consenso di molti utenti. Si è diffusa, infatti, l'idea generale che i figli dovrebbero “opporci” alle imposizioni dei genitori, i quali hanno una mentalità troppo legata alle tradizioni tanto da pensare di doverli opprimere per imporre il loro volere⁴⁶.

3.3. Il business degli appuntamenti al buio

Con il passare del tempo, i dating show hanno creato un business sempre più proficuo attorno alle dinamiche che si sono verificate all'interno dei vari episodi. Anche i concorrenti hanno giocato un ruolo fondamentale per questo scopo, infatti, se si esaminano le puntate dei diversi dating show in onda negli ultimi decenni, è facile notare che la tipologia dei partecipanti segue uno standard preciso. Con l'obiettivo di tenere incollati i telespettatori allo schermo, si prediligono per questi show concorrenti di un certo spessore: la cosa fondamentale è che devono essere di bell'aspetto, in secondo luogo è importante anche che appartengano ad un ceto sociale abbastanza alto, che possiedano dei beni e un buon capitale, e infine che provengano dalle zone urbane del Paese. Tutte queste caratteristiche naturalmente, escludono gran parte della popolazione, a partire da quella residente nelle campagne, ma d'altro canto, secondo gli standard televisivi, è importante mostrare solo il bello, e cioè le cose che i telespettatori da casa ammirano ed invidiano tanto da tenerli incollati davanti la televisione⁴⁷.

È questo che le emittenti televisive danno al loro pubblico, donne affascinanti e uomini ricchi che si scelgono l'un l'altro come nella migliore delle favole ma che, forse, a loro insaputa, contribuiscono solo all'arricchimento economico degli show e al rafforzamento degli stereotipi di genere. In una società patriarcale come quella cinese, spesso in programmi di questo tipo superare il limite tollerato è molto semplice, soprattutto nei riguardi delle donne che molte volte vengono “mercificate” dai genitori e dalle dinamiche televisive: da un lato per trovare loro un buon marito, e dall'altro per creare un prodotto televisivo che funzioni e che sia il più aderente possibile alla società, e quindi alla realtà. Ma, come si può evincere dai fatti accaduti, questo limite è già stato oltrepassato. Nel corso dell'ultimo decennio, infatti, è stato necessario l'intervento del Partito, che, attraverso alcune leggi ha dovuto regolamentare questo tipo di programmi che stavano sfociando in esempi negativi per l'intera società. Nello specifico, si ricorda la data del 9 luglio 2010, quando la SARFT, “State Administration of Radio, Film and Television”, l'organo che in Cina si occupa del controllo e

⁴⁶ ZHANG Yiqian, “From Reality to TV Show, Chinese Parents Exert Pressure On Their Children’s Love Lives” (articolo in linea), *Global Times*, 2017, URL: <http://www.globaltimes.cn/content/1031992.shtml> (consultato il 31/05/2020).

⁴⁷ LI Luzhou, “If You Are the One: Dating Shows and Feminist Politics in Contemporary China”, *International Journal of Cultural Studies*, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA, vol. 18(5), n. 519-535, 2015, p. 11.

della censura dei contenuti in questo settore, a seguito di alcuni episodi incresciosi verificatosi all'interno dello show "IYAO", si è trovata costretta ad emanare due regolamenti che disciplinassero la categoria dei dating show televisivi. Questi regolamenti puntavano a correggere la malsana visione del matrimonio e l'eccessiva importanza attribuita ai beni materiali nelle relazioni amorose che stavano trasparendo dalle puntate di questo programma⁴⁸.

3.4. Il caso "IYAO"

"If You Are the One" ha fatto il suo debutto il 5 gennaio 2010, ed è stato il primo programma a ottenere un enorme successo nella categoria dei dating show televisivi. La sua popolarità, forse, è esplosa anche perché andava a colmare le paure di una grande crisi che si stava verificando nell'intera società in quel periodo, in cui, tra le altre cose, si registrava un forte calo di matrimoni, destando la preoccupazione di migliaia di genitori. Subito dopo la sua comparsa sull'emittente televisiva Jiangsu TV, infatti, visto anche il feedback positivo ricevuto dal pubblico, molti iniziarono a promuovere altre trasmissioni di questo genere su altri canali. Per citare alcuni esempi: *Aiqing lianlian kan* 爱情连连看, "Combinazioni d'amore", su Zhejiang TV, *Chenxin ruyi* 称心如意, "Tutto quello che si desidera", su Hunan TV, e *Hunyin baowei zhan* 婚姻保卫战, "Battersi per il matrimonio", anch'esso su Zhejiang TV. Lo scopo di tutti questi programmi era quello di trovare un partner a ragazzi e ragazze single, e sono stati in molti ad aver raggiunto lo scopo del programma, uscendo fidanzati e addirittura sposandosi; per molti altri, invece, l'avventura non è finita nel migliore dei modi. In entrambi i casi, comunque, c'è stato chi è riuscito a contraddistinguersi all'interno di questi programmi ed ha spopolato sul web, diventando un vero e proprio personaggio pubblico⁴⁹.

La fama, tuttavia, non è sempre il frutto di comportamenti esemplari, alcuni si sono contraddistinti anche per i loro interventi fuori luogo e per i loro atteggiamenti poco cortesi. In una società in cui il materialismo regna sovrano negli affari matrimoniali, c'era da aspettarsi che si sarebbe verificato qualche passo falso di questo tipo, e la reazione del web e dei telespettatori non si è fatta di certo attendere. Questo programma in particolare è stato segnato da due episodi spiacevoli che hanno diviso l'opinione pubblica:

- Il primo riguarda Ma Nuo, una ragazza di 22 anni di Pechino. Durante la puntata un ragazzo le propose di fare un giro in bicicletta, e lei, infastidita da questo invito di basso livello rispetto ai suoi standard di vita abituali, gli rispose: "Preferirei piangere sul sedile posteriore di una BMW, piuttosto che ridere sul sellino di una bicicletta".

⁴⁸ *Ibidem*.

⁴⁹ CHEN Siyu, "Disciplining Desiring Subjects through the Remodeling of Masculinity: A Case Study of a Chinese Reality Dating Show", *Modern China*, vol. 43, n. 1, 2016, p. 100.

- Un secondo episodio si verificò in un'altra puntata, dove una ragazza di nome Zhu Zhenfang si rifiutò di stringere la mano al ragazzo single che era al centro dello studio. Giustificò questo gesto dicendo che il ragazzo era troppo povero per i suoi standard, era abituata ad accettare la corte solo da ragazzi che guadagnavano più 200.000 yuan al mese⁵⁰.

In seguito alla messa in onda di queste puntate si sono create due fazioni con un punto di vista sui dating show decisamente contrapposto, soprattutto sul web migliaia e migliaia di persone hanno voluto esprimere la loro opinione.

Da un lato, c'è chi è rimasto sconcertato da questi episodi e li ha fortemente condannati. Sono stati in molti a pensarla così, e ci sono stati anche molti commenti pesanti rivolti alle due ragazze che, vedendo la loro reputazione irrimediabilmente rovinata, sono state costrette a lasciare il programma. Addirittura, sul web sono nate centinaia di pagine che per un certo periodo si sono scagliate quotidianamente e in modo molto pesante nei confronti di Ma Nuo e Zhu Zhenfang. Molti hanno accusato il programma di far trasparire una concezione distorta del matrimonio, nella maggior parte delle puntate dovuta all'atteggiamento dei partecipanti allo show, che erano accusati di essere eccessivamente materialistici. Al coro si è unito anche un famosissimo conduttore della Dragon TV di Shanghai, Cao Kefan, il quale in occasione della 16° edizione dello "Shanghai Television Festival" ha accusato il programma di arruolare aspiranti attori e attrici per girare lo show, affermando che lo show è tutta una farsa inventata dagli autori. Non solo, a suo avviso, la cosa più grave era l'alterazione dei valori tradizionali appartenenti alla cultura cinese da secoli e secoli. Addirittura, anche i più importanti media del Paese, come il *Renmin ribao* 人民日报, "Quotidiano del Popolo", e la *Zhongguo zhongyang dianshitai* 中国中央电视台, "Televisione Centrale Cinese" abbreviata in CCTV, si sono uniti alle critiche nei confronti dei dating show, denunciando la volgarità dello spettacolo e i valori negativi trasmessi.

Dall'altro lato, invece, si schieravano quelli che giustificavano, o meglio comprendevano, gli episodi sopracitati. Costoro affermavano che la gogna mediatica alla quale erano state sottoposte le due ragazze era ingiusta, perché queste ultime avevano solo espresso un'opinione personale che, in realtà, secondo loro, è un pensiero condiviso da molte altre ragazze nella società, alle quali, però, manca il coraggio di dirlo apertamente. Allo stesso modo della controparte, anche in questo caso vennero creati sul web dei veri e propri fan club dedicati a Ma Nuo e Zhu Zhenfang, e alla loro protezione. Sulla scia di questo pensiero, si unì a loro anche un famoso commentatore di notizie della Hong Kong Phoenix TV, Ma Ka Fai, il quale affermò che: quei valori che trasparivano dal programma, in realtà, non solo erano autentici, ma erano anche predominanti nella società⁵¹.

⁵⁰ *Ivi*, p. 101.

⁵¹ *Ivi*, p. 107.

In quel periodo si era innescato un dibattito molto acceso sull'argomento, tanto che nel luglio 2010 fu necessario l'intervento diretto del Partito per placare gli animi e riportare la situazione alla normalità. Fu solo grazie ai regolamenti emanati il 9 luglio dal SARFT, che le cose migliorarono leggermente, ma solo perché i dating show televisivi furono costretti a rivedere alcuni aspetti del gioco per conformarsi alle nuove regole. Il programma "TYAO", nello specifico, attuò alcune modifiche che contribuirono a tranquillizzare la porzione di spettatori che finora aveva mosso le critiche nei confronti show. Si vedano di seguito le principali modifiche:

- 1) l'introduzione di episodi saltuari in cui i protagonisti erano persone comuni: con un lavoro part-time, una situazione economica precaria, e magari nessuna auto o casa di proprietà. Anche perché questa era la condizione che la grande maggioranza dei ragazzi si trovava a vivere;
- 2) l'introduzione nello show della psicologa Huang Han, per affiancare Le Jia, lo psicologo già presente in studio, affinché si potesse avere una visione dell'amore e del matrimonio anche dal punto di vista di una donna;
- 3) l'eliminazione all'interno dei video di presentazione di informazioni che riguardassero la sfera economica dei concorrenti, in modo tale che in studio non si potesse accendere nessuna discussione in merito. Venne posta l'attenzione più su altre informazioni, come hobby, talenti e progetti di vita. E qualora, per qualsiasi motivo, si fosse innescato un dibattito in studio su argomenti ormai messi al bando, l'abilità del conduttore doveva subito troncarli sul nascere;
- 4) l'atteggiamento più clemente di ogni concorrente nei confronti dell'altro: nessuna etichetta e nessuna derisione per motivi futili⁵².

Da questo momento in poi, grazie anche a questi eventi, si iniziò a vedere un timido cambiamento nel modo di percepire la femminilità e la mascolinità dei concorrenti. Gli uomini, infatti, non erano più valutati per i loro guadagni e le loro proprietà, ma più per il loro carattere, gli hobby e gli interessi. Nel caso delle donne, invece, non contavano più solo l'aspetto fisico e la naturale predisposizione a creare una famiglia, ma ci si focalizzava di più sui loro obiettivi e sui loro interessi. Un altro aspetto fondamentale, poi, è che le donne hanno rivisto i requisiti che riguardavano il loro futuro partner: non cercavano più nell'uomo solo una sicurezza economica che garantisse a loro e ai loro figli un futuro certo, ma si concentravano anche su altri aspetti della persona.

Dopo tutta questa agitazione e tutti questi cambiamenti, si è forse consolidata la consapevolezza che tutto ciò può essere riconducibile alle tradizioni radicate nella cultura cinese, in cui: una donna, consapevole del suo stato di inferiorità, è ossessionata dalla ricerca di una vita migliore che pensa di poter trovare solo nella stabilità economica dell'uomo; e un uomo, oppresso

⁵² *Ivi*, p. 108.

dalla società per trovare una posizione stabile, che possa garantirgli un reddito mensile atto a soddisfare i requisiti della futura moglie⁵³.

La vera e propria svolta, tuttavia, non ci fu, perché grandi cambiamenti come questo richiedono tempo e costanza. Ad oggi la situazione sicuramente è migliorata, e l'approccio dei partecipanti e del pubblico rispetto a questi programmi è cambiato, ma la strada è ancora molto lunga. "IYAO" ha avuto un grande successo che, però, è durato solo qualche anno. Dopo questi avvenimenti, precisamente verso la fine del 2012, la sua popolarità si è drasticamente ridotta, e i produttori hanno deciso di non trasmetterlo più. Ciononostante, ad oggi è considerato un programma che ha lasciato un segno nella cultura dei dating show cinesi, e ne sono l'esempio le decine di trasmissioni che nel corso degli ultimi anni hanno ripreso molti dei suoi elementi per creare nuovi format.

⁵³ *Ivi*, pp. 109-111.

Capitolo 4 - Proposta di sottotitolaggio

Personaggio	Minutaggio	Originale	Sottotitolo
Meng Fei	00:38	欢迎收看江苏卫视 《新相亲大会》	Buona sera e benvenuti ad una nuova puntata di <i>Appuntamento al buio</i>
	00:41	大家好！我是孟非 欢迎你们！ 欢迎我的搭档纯烨！	Sono Meng Fei. E con noi c'è anche lei, Zhang Chunye
Zhang Chunye	00:45	孟爷爷好！大家好！	Buona sera signor Meng! Buona sera a tutti!
Meng Fei	02:19	有请第一组家庭	Accogliamo la prima famiglia
Padre n. 1	02:21	大家好！大家好！	Buona sera! Buona sera!
Zhang Chunye	02:24	怎么样	Come ti sembra la ragazza?
Zia dell'ospite maschile n. 1	02:25	漂亮	È carina
Liu Chen	02:28	大家好 孟爷爷好！	Buona sera! Salve, signor Meng!
	02:30	我叫刘晨 现在在北京一家上市公司	Mi chiamo Liu Chen, e attualmente lavoro in una società di Pechino
	02:35	我上学的时候啊 曾经打算在一只纸飞机 上写 “从所周知我爱 你”	Quando ero a scuola scrissi su un aereo di carta "Lo sanno tutti che ti amo"
	02:41	然后把它飞进 我喜欢的男生的教室里	e poi lo feci volare nella classe del ragazzo che mi piaceva
	02:45	但当时我没有这个勇气	Ero una persona molto timida all'epoca
	02:47	今天我鼓足了勇气 来到这个舞台上 希望可以把它飞向 我喜欢的男嘉宾	ma oggi ho deciso di sbilanciarmi, e far arrivare quell'aereo direttamente al ragazzo che più mi colpirà
Zhang Chunye	02:53	说话很嗲	È molto romantica
Meng Fei	02:55	来妈妈说两句	Diamo la parola alla mamma
Madre n. 1	02:57	大家好	Buona sera a tutti!

	02:58	我年轻的时候呢 也是一个非常重视颜值 的人	Da giovane anche per me l'aspetto fisico era importante
	03:02	许文强就是我心里的偶 像	il mio uomo ideale esisteva solo nei film, non ne ho mai trovato uno nella realtà
	03:08	但是我没有找到 今天我主要是为女儿 想找到一位 阳光帅气的大男孩	quindi oggi sono qui per trovare uno splendido ragazzo a mia figlia
Meng Fei	03:15	好 欢迎你们 来 请就位	Bene, benvenuti. Accomodatevi
	03:24	有请 2 号家庭	Diamo il benvenuto alla seconda famiglia
Zhang Chunye	03:32	他带了小龙虾	Ha portato dei gamberi
Meng Fei	03:34	欢迎龙虾先生来了	È arrivato il signore dei gamberi
Lü Huilin	03:37	大家好	Ciao a tutti!
	03:38	我叫吕慧琳 今年 28 岁	Io sono Lü Huilin, ho 28 anni
	03:40	来自山东烟台	e vengo da Yantai
	03:41	今天来呢	Oggi sono qui
	03:43	就是想让孟爷爷帮我找 一个像我爸爸这样保鲜 膜式的男朋友	e voglio che il signor Meng mi aiuti a trovare un ragazzo tenace come mio padre
	03:48	因为我爸爸妈妈 他们 结婚已经 30 年了	Lui e mia madre sono sposati da 30 anni
	03:51	但是他们的感情状态 却像是新婚三个月	ma sembrano passati solo 3 mesi
	03:54	每天都有说不完的话	ogni giorno hanno sempre qualcosa da dirsi
	03:59	所以希望我未来的那个 他 也能做我们爱情的保鲜 膜	perciò spero che anche il mio futuro fidanzato possa darmi un amore così
	04:03	谢谢	Grazie
Meng Fei	04:05	让爸爸先把龙虾的事说 一下 这是给	E questi gamberi invece? Per chi sono?

Padre n. 2	04:10	给孟老师你品尝	Sono per te. Devi assaggiarli!
Meng Fei	04:11	哎呀 来就来吧 还这么破费 快放下来	Ma non dovevi, sono costosi. Vieni, poggiati qui!
Madre n. 2	04:15	不破费 不破费	No, non è vero
	04:17	苏宁拼购有小龙虾一元拼的活动	Su Suning sono in offerta a pochi centesimi
	04:21	很实惠的	Un'offerta da non perdere
Meng Fei	04:22	你们这是一块钱拼来的	Li avete presi per pochi centesimi?
Madre n. 2	04:24	对 品质很棒	Sì, e sono di prima qualità
Meng Fei	04:26	我特别爱吃麻辣小龙虾	Mi piace mangiare gamberi piccanti
	04:28	尤其是边看《新相亲大会》	e meglio se in tv c'è <i>Appuntamento al buio</i>
	04:31	边上苏宁拼购 搜《新相亲大会》 一块钱拼麻辣小龙虾	Mangiare gamberi da pochi centesimi e guardare il programma
	04:36	一边吃一边看	è un abbinamento perfetto
	04:39	说说这个找姑爷的事	Ditemi qualcosa sul vostro futuro genero
Madre n. 2	04:42	今天我带了专家宝来 这是一枚戒指	Ho portato un anello, ci sarà molto utile oggi
	04:45	就是慧琳的爷爷送给我的	me lo ha regalato il nonno di Huilin
	04:47	上面有一个可爱的宝宝 慧琳今天牵手成功	Ritrae un bel bambino, e oggi aiuterà Huilin a trovare un fidanzato
	04:51	我就把它送给你们	poi lo regalerò a loro
	04:52	希望你们尽快地生一个 这么可爱的宝宝	sperando che possano dare alla luce un bambino così grazioso
	04:56	慧琳牵手成功	Lo troverai, Huilin!
Padre e madre n. 2	04:57	相伴永久	E starete insieme per sempre!
Meng Fei	04:59	这家家里面还有口号	Avete anche degli slogan! Dai, ora accomodatevi
	05:07	有请 3 好家庭	Diamo il benvenuto alla terza famiglia
Li Mengli	05:18	大家好	Ciao a tutti!

	05:19	我是 3 号家庭的李梦丽 来自香港	Mi chiamo Li Mengli e vengo da Hong Kong
	05:22	现在从事金融行业 作为财富管理经理	Attualmente lavoro in un'azienda come direttore finanziario
	05:26	工作十年让我 就是在外都是独当一 面	Lavoro da dieci anni, e ormai sono diventata una persona molto responsabile
	05:30	所以我比较喜欢有主见	mi piace avere un mio pensiero
	05:33	或者是说 像霸道总裁类型也可以	e si dice che ciò mi faccia sembrare una figura autoritaria
	05:37	因为我不想再做“大 哥”了	Ma questo mi va bene, voglio mostrare una certa autorevolezza
	05:40	对 谢谢	Grazie
Meng Fei	05:42	来 爸爸开始	Ora tocca al papà, prego
Padre n. 3	05:43	香港有个说法 怕老婆会发达	A Hong Kong si dice: "un uomo che teme sua moglie può arricchirsi"
	05:46	今天我来 就是找一个爱我女儿的 男朋友	Oggi sono qui per trovare un ragazzo che ami mia figlia
	05:51	跟我一样	proprio come me
	05:52	怕老婆 爱老婆	Ama tua moglie, e allo stesso tempo temila
	05:55	我就把他拿回家了	Uno così lo porterei subito a casa
Madre n. 3	05:57	孟爷爷 我还有一个要求	Signor Meng, vorrei dirle un'altra cosa
	05:59	做梦都想抱一下你	io ho sempre sognato di abbracciarla
Li Mengli	06:01	做梦都想	Sì, è il suo sogno!
Madre n. 3	06:03	老公你吃醋吗	Tu sei geloso?
Padre n. 3	06:05	不吃醋	No, no
Madre n. 3	06:06	谢谢	Grazie
Meng Fei	06:16	你们是来自香港对不对	Voi siete di Hong Kong, vero?
Famiglia n. 3	06:17	对	Sì

Meng Fei	06:18	我非常希望 你们赶紧在这个舞台上 牵手一个你满意的	Spero che tu riesca a trovare al più presto la persona giusta per te
	06:21	赶紧结婚 生宝宝	così da sposarti e mettere su famiglia
	06:23	我们的君乐宝奶粉 在香港有销售	Sai, il nostro sponsor del latte in polvere è di Hong Kong
Li Mengli	06:27	可以 可以	Va bene, va bene
Meng Fei	06:28	好 欢迎你们	Benvenuti
Li Mengli	06:28	谢谢	Grazie
Meng Fei	06:29	请就位	Accomodatevi
	06:34	有请 4 号家庭	Accogliamo ora la quarta famiglia
Lü Huilin	06:39	他爸爸好爷们儿啊	Suo padre è molto muscoloso!
Zhang Chunye	06:42	混血	È straniero!
Ai Meili	06:44	孟爷爷你好	Buona sera, signor Meng
Meng Fei	06:45	你好	Ciao
Ai Meili	06:46	我叫艾美丽 今年 22 岁	Mi chiamo Ai Meili, ho 22 anni
	06:49	来自上海	e vengo da Shanghai
	06:51	这是我爸爸	e questo è mio padre
Meng Fei	06:53	强调一下 是亲爸爸	Ed è il tuo padre naturale?
Ai Meili	06:55	对 亲爸爸	Sì
	06:57	然后呢 爸爸平时特别 喜欢健身运动嘛	A mio padre piace molto allenarsi
	06:59	孟爷爷 你要不要一起 来健身	Vuoi fare qualche esercizio con lui?
Meng Fei	07:01	不要	No, per carità
	07:04	来来来	Fallo tu!
Li Mengli	07:08	好棒	Straordinario!
Meng Fei	07:15	他是不是意思要找一个 女婿 跟他一样状	Immagino vogliate trovare un ragazzo alla sua altezza?
Madre n. 4	07:18	对的	Esatto!
	07:18	这样的话 我们家小姑娘托付给他 我就放心了	Voglio sentirmi tranquilla ad affidargli nostra figlia

Meng Fei	07:22	好的 好的 好欢迎你们	Bene, benvenuti!
Famiglia n. 4	07:24	谢谢	Grazie
Meng Fei	07:30	有请 5 号家庭	Accogliamo la quinta famiglia
Zhang Chunye	07:36	这是个女团吗	Sono tutte donne!
Chen Lu	07:38	大家好	Ciao a tutti!
	07:39	孟爷爷好	Buona sera, signor Meng
	07:40	我叫陈露	Sono Chen Lu e vengo da Guiyang
		我来自贵州贵阳	
	07:43	目前在一家国企 担任市场开发经理一职	lavoro in un'azienda come responsabile dello sviluppo del mercato
	07:47	我所期待的美好爱情 就是把每一天都能过的 像在演偶像剧一样	Voglio un amore che mi faccia sentire una principessa
	07:53	这一束玫瑰花 一会我就会送给 能够跟我一起 出演这部偶像剧的男主角	e questa rosa la darò al principe azzurro che vorrà vivere con me questa favola
	07:59	谢谢	Grazie
Madre n. 5	08:02	我是陈露的妈妈 这是四姨 这是大姨	Io sono la mamma di Chen Lu, e loro sono le zie
Zia n. 5	08:05	我们是贵阳的 SHE	Insieme siamo le S.H.E. di Guiyang
Li Mengli	08:24	孟老师往后退	Il signor Meng si è fatto da parte
Meng Fei	08:33	我就知道有我的事	Immaginavo fosse per me
	08:36	谢谢 谢谢	Grazie, grazie
	08:37	美美美 美	Sì, bello, tutto molto bello!
Zia dell'ospite maschile n. 1	08:39	紧张了 有点跑	È a disagio, vuole andare avanti
Zia n. 5	08:43	陈露加油	Forza, Chen Lu!
Meng Fei	08:44	还有口号	Anche lo slogan
Famiglia n. 5	08:45	如果看上了拿下	E se trovi un ragazzo che ti piace, portatelo a casa!
Meng Fei	08:50	好 欢迎你们	Bene, benvenute!

	08:56	有请 6 好家庭	Diamo il benvenuto alla sesta famiglia!
Padre n. 6	08:59	大家好	Buona sera a tutti!
Meng Ning	09:06	大家好	Ciao a tutti!
	09:07	孟老师好	Buona sera, signor Meng
	09:08	还有叔叔阿姨们好	e buona sera a voi
Li Mengli	09:10	好可爱	Molto carina
Lü Huilin	09:11	好想捏她呀	Vorrei darle un pizzicotto
Meng Ning	09:13	我叫做蒙宁	Mi chiamo Meng Ning
	09:14	就是那个很酸的柠檬	Non penso di essere una persona acida
	09:17	反过来很甜	anzi, mi reputo una ragazza molto dolce
	09:20	今年 23 岁	Ho 23 anni
	09:21	目前是一个肿瘤学的在读博士	e attualmente sono un dottorando in oncologia
Zia dell'ospite maschile n. 1	09:26	学历太高了 我侄儿不行	Forse è troppo colta per mio nipote
Meng Ning	09:29	我甚至都想好	Ho già pensato una cosa
	09:30	我们第一次去约会的地点	e cioè al luogo del nostro primo appuntamento
	09:33	就是我要带他去中医馆拔火罐	Voglio portarlo in ospedale per una seduta di coppettazione
	09:37	根据他的这个出血量情况 就可以大概地感受一下他的身体健康程度	ed esaminare il suo flusso sanguigno per capire se è in salute
	09:42	如果说有一点问题的话 我可以及时地给他一些健康的贴士	e se dovesse avere qualche problema, potrei dargli subito alcuni consigli
	09:47	我觉得这样的恋爱是特别棒的 对不对	Secondo me, un amore così è meraviglioso, o no?
Padre n. 6	09:51	大家好	Buona sera a tutti!
	09:52	我是重庆人	Vengo da Chongqing
	09:53	我是家里开了个火锅馆	e lì ho un ristorante

	09:55	孟老师 你是天下最大的媒婆	Signor Meng, tu sei il sensale più famoso al mondo
	09:57	我今天把这个送给你	e voglio farti un regalo!
Meng Fei	09:59	你这词说的	Ma che dici!
Padre n. 6	10:01	中国最好的独特的味道	La migliore specialità cinese
	10:03	希望你吃了它以后健康	Mangialo, ti farà bene alla salute!
	10:05	为天下这么多大男大女	Ci sono moltissimi ragazzi e ragazze single
	10:07	当好媒婆 让天下父母放心	ma con il tuo lavoro rassicuri molti genitori!
Meng Fei	10:10	你要再说媒婆 我就不让你说话了	Se parli ancora della faccenda del sensale, non ti faccio parlare!
Padre n. 6	10:13	好 对 媒婆在我们重庆来说 是最受人尊重的	Ok, ma a Chongqing i sensali sono molto rispettati
	10:16	做媒婆，心要狠嘴要甜	Se fai il sensale devi essere risoluto e dolce
	10:19	做饭要有方式，说话有的放矢	saper cucinare e parlare con cognizione
	10:21	东家不偏事，西家不偏理 马要配驹，快乐似神仙	essere neutrale e mettere d'accordo gli sposi e farli felici
	10:24	誓要结成连理	giurare di formare unioni
	10:26	媒婆就高兴上了天	Solo così sarai appagato
Madre n. 1	10:29	一句没听懂	Non ho capito niente
Meng Fei	10:31	待会节目录完了之后大家都走了	Se continui così andranno via tutti
	10:34	你一个人留下来 把刚才说的话 字幕写一遍给我们	ma tu puoi sempre scriverci i sottotitoli di quello che hai detto
	10:38	我其实只有一句话想说	Tornando seri, voglio dire una cosa
	10:40	就是吃这个火锅的时候 蘸海天黄豆酱比较好	se lo mangi inzuppato nella salsa di soia Haitian, è squisito!

Padre n. 6	10:47	我们这个是不蘸小料	Noi non lo mangiamo con la salsa
Meng Fei	10:51	我就要蘸海天黄豆酱	E io voglio mangiarlo con la salsa
	10:54	你还有没有说要找什么样的女婿	Ora dicci qualcosa sul futuro ragazzo di tua figlia
Padre n. 6	10:57	要说 要说...	Ah sì, certo, certo
	10:58	第一:对国家要有奉献精神	Uno, deve essere devoto al nostro Paese
	11:01	第二:对父母要有敬爱精神	due, deve rispettare i genitori
	11:05	第三:对老婆有担当精神	tre, deve prendersi cura di sua moglie
Meng Fei	11:07	来 谢谢	Va bene così, grazie
Padre n. 6	11:09	第四:对子女有那个付出精神	Ah, e quattro, deve dedicarsi completamente ai figli
Ai Meili	11:15	他家闺女脸都要绿了	La figlia si sta vergognando
Padre n. 6	11:18	只要做到这一点他就一定会成功	Questo è il ragazzo perfetto per lei
Meng Fei	11:21	差不多	Va bene così
Padre n. 6	11:22	肯定会成功	Di sicuro lo troverà!
Meng Fei	11:23	大哥 差不多了	Basta così
Padre n. 6	11:24	好 好了	Ok
Madre n. 1	11:26	拦都拦不住	Non riesce a stare zitto
Padre n. 6	11:27	现在	E ora
Meng Fei	11:29	我刚刚收到了一个花	Tieni! Ho un fiore per te
	11:33	好的欢迎你们来 请入座	Ora andate ad accomodarvi!
	11:41	各组家庭请就位	Vengano avanti tutte le famiglie
	13:02	有请一号男嘉宾	Che entri il primo concorrente
Li Mengli	13:10	单眼皮 我最爱的单眼皮	Adoro i suoi occhi a mandorla
Lü Huilin	13:20	喜欢	Mi piace!
Li Mengli	13:23	她笑起来真的好好看	È bellissimo quando sorride
Madre n. 6	13:26	谢谢 谢谢	Grazie, grazie!
Zia n. 5	13:29	拥抱一个	Dammi un abbraccio

Li Mengli	13:30	感觉他腿好长啊	Ha delle gambe molto lunghe
Chen Lu	13:34	天 我这个姨	Sempre la solita mia zia
Zhang Chunye	13:36	谢谢 谢谢	Grazie
Chen Xuanming	13:38	孟老师	Signor Meng
Meng Fei	13:38	哎呀 我也有	Ah, ce n'è una anche per me!
Chen Xuanming	13:42	大家好	Ciao a tutti!
	13:43	大家好 我叫程宣铭 来自黑龙江省齐齐哈尔市	Mi chiamo Chen Xuanming e vengo da Qiqihar
	13:43	今年 23 岁	E ho 23 anni
	13:47	我的职业是游戏测试	Il mio lavoro è collaudare videogiochi
Meng Fei	13:49	特别有礼貌	Sei davvero educato
	13:52	给所有的女嘉宾的妈妈	hai regalato un fiore a tutte le mamme
	13:52	纯烨阿姨和我都送了这个花	alla signora Chunye e anche a me
Zhang Chunye	13:54	纯烨阿姨	Signora Chunye?!
Chen Xuanming	13:56	纯烨姐姐 纯烨姐	Signorina, signorina Chunye!
Meng Fei	13:58	那边那位是、介绍一下	Presentaci un po' chi ti ha accompagnato oggi
Chen Xuanming	14:01	这位是我的二姑	Lei è mia zia
Zhang Chunye	14:02	阿姨跟大家打个招呼吧	Faccia un saluto!
Zia dell'ospite maschile n. 1	14:04	大家好	Salve a tutti! Io sono la zia di Xuanming
	14:08	我是宣铭的二姑 宣铭今天来相亲 本应该父母到	Oggi avrebbero dovuto accompagnarlo qui i suoi genitori
	14:12	但是因为他父母分开了	ma si sono lasciati
	14:14	而且都不和宣铭在一个城市生活	e non vivono nemmeno nella sua stessa città
	14:18	所以今天是我和他一块来	quindi sono venuta io con lui
	14:22	我希望他在人生慢慢长路当中	Spero che sulla sua strada

	14:26	能找着一个和他一起 爱运动 聪明贤惠	incontri una persona che ami lo sport e sia intelligente come lui
	14:32	让他们能牵手一生	così che possano tenersi per mano
	14:33	幸福一生的人	e vivere una vita felice!
Li Mengli	14:39	突然间有点很想了解他	Ho una tremenda voglia di conoscerlo
	14:40	可是年纪也太小了吧	ma è più piccolo di me!
Meng Fei	14:45	先选一个心动家庭	Ora scelga la famiglia che più l'ha colpita
Madre n. 6	14:51	6 号	Numero 6
Lü Huilin	14:53	2 号 2 号	Numero 2, numero 2!
Meng Ning	14:53	我觉得姑姑很有可能喜 欢我	Penso che potrei piacerle
Zhang Chunye	14:57	好嘞	Fatto!
Padre n. 6	15:05	小伙子	Ehi, ragazzo
	15:06	小伙子	Qui, qui!
Meng Fei	15:07	你们要不举手的话 我告诉你	Non alzate la mano, chiamo io
	15:08	这一场话全让 6 号爸爸 一个人说了	Finora ha parlato solo il papà della ragazza numero 6
Padre n. 6	15:12	小伙子	Ehi, ragazzo!
Meng Fei	15:12	我已经有这种预感了	Ci risiamo
Padre n. 6	15:14	你是做游戏策划的啊	Hai detto che collaudi videogiochi
	15:16	好	Buono!
	15:17	你能不能做火锅策划	Ma sai cucinare uno stufato?
	15:18	做游戏好的很	Nel tuo campo ci sai fare
	15:21	小伙子你最大爱好是什 么	ma oltre a ciò cosa ti piace fare?
Chen Xuanming	15:24	最大的爱好啊	Il mio passatempo preferito?
	15:26	我比较喜欢运动吧	Fare sport
Lü Huilin	15:28	我喜欢	Sì, mi piace
Meng Ning	15:28	好棒好棒	Fantastico
Chen Xuanming	15:29	是希望我回答 最大的爱好是吃火锅吗	Speravi dicessi che mi piace mangiare lo stufato?
Padre n. 6	15:33	你长得特别帅	Sei un ragazzo sveglio!

	15:34	帅	Molto sveglia
Chen Xuanming	15:35	好 谢谢叔叔	Grazie, signore!
Madre n. 6	15:38	好了好了	Basta così, dai
Meng Ning	15:39	我感觉我爸爸好像很喜欢他	Penso che a mio padre piaccia molto
Meng Fei	15:41	5 号	Numero 5
Zia n. 5	15:43	你能喝酒吗	Bevi vino?
Chen Xuanming	15:44	我偶尔喝吧	Sì, qualche volta
Zia n. 5	15:46	我们家有酒等着你	Allora abbiamo un buon vino che ti aspetta
	15:48	肯定能让你喝出健康的	È davvero ottimo!
Meng Fei	15:51	郎牌 郎牌特曲	È il Langpai, Langpai Tequ
Chen Xuanming	15:53	好	Ho capito
Meng Fei	15:56	2 号	Numero 2
Padre n. 2	15:56	男嘉宾你一上场我就看你特别帅气	Xuanming, appena sei entrato mi sei piaciuto subito
	15:59	像偶像剧里头的明星	sembri una star del cinema
Madre n. 2	16:09	我问一下男嘉宾	Voglio farti una domanda
	16:10	你介不介意女方比你大	è un problema se una ragazza è più grande di te?
Chen Xuanming	16:12	我不太介意	No, nessun problema
Meng Fei	16:13	你多大	Quanti anni hai?
Chen Xuanming	16:14	我今年 23 岁	23
Meng Fei	16:16	23 岁	23 anni!
	16:17	哎呦	Oh, cielo!
	16:18	哎呦	Oh, cielo!
Zhang Chunye	16:19	爆灯了	Si è prenotata!
Chen Xuanming	16:22	我不太介意	No, nessun problema
Lü Huilin	16:22	他不介意年龄比他大的	Non gli importa se lei è più grande
Zhang Chunye	16:35	爆灯啦 3 号	La ragazza numero 3
Meng Ning	16:37	男嘉宾好开心 小表情	Ha la faccia della felicità!
Meng Fei	16:39	我的天啊 我们先 3 号说句话吧	Allora, facciamo parlare la ragazza!
Chen Xuanming	16:42	你好	Ciao

Li Mengli	16:43	你好 我是 3 号女嘉宾 李梦丽	Ciao! Sono Li Mengli, la ragazza numero 3
	16:46	来自香港	e vengo da Hong Kong
	16:47	就是 you 从一出来的时候 就很吸引	Appena sei entrato mi hai colpita subito
	16:52	就是所有的从头到脚 我都很喜欢	mi piace tutto di te
Chen Xuanming	16:56	谢谢谢谢	Grazie, grazie mille
Lü Huilin	16:58	不好意思了	È in imbarazzo
Meng Ning	16:59	不是	Eh no!
	17:00	我们根本没有看到脚好 吧	In realtà, non abbiamo visto i piedi
Li Mengli	17:03	对 你可以多多	È vero!
	17:05	好 从头到脚	Wow, proprio dalla testa ai piedi!
Meng Ning	17:07	摄像大哥好样的	Ottima inquadratura!
Meng Fei	17:10	关注一下来自香港的 3 号	Ora coinvolgiamo la famiglia numero 3
Li Mengli	17:15	我的天 小跳好快	Mio dio! Mi batte forte il cuore
Lü Huilin	17:17	心机哥	Che ragazzo intrigante
Meng Fei	17:21	我们来看一条男嘉宾的 短片	Conosciamo meglio Xuanming in questo video
Chen Xuanming	17:28	我叫程宣铭	Mi chiamo Chen Xuanming
	17:30	我现在从事的是一份 游戏测试的工作	e di lavoro faccio il collaudatore di videogiochi
Li Mengli	17:33	这是职业的	È molto professionale
Chen Xuanming	17:34	从小就特别喜欢打游戏 可能这就是天赋吧	Già da piccolo ero appassionato di videogiochi, è un talento innato!
	17:38	在某一类游戏里面 打得特别的出色	Ero particolarmente portato per un gioco
	17:40	就被网游平台发现了	tanto che una piattaforma di giochi online mi ha selezionato
	17:44	我家里面总说我	I miei mi dicevano sempre
	17:46	打游戏能过一辈子吗	"Giocherai per tutta la vita?"

	17:47	后来我还真没有想到 我能从游戏行业里能走出来	ma non avrei mai immaginato di sfondare in questo settore
	17:51	我也挺自豪	Sono molto orgoglioso!
Chen Lu	17:55	她笑起来很好看	È bellissimo quando sorride
Chen Xuanming	17:58	我还是比较独立的	Sono una persona molto indipendente
	18:00	从高中毕业就开始打工	Ho iniziato a lavorare subito dopo il diploma
	18:03	做过咖啡店的店员	ho fatto il barista
	18:05	做过披萨	il pizzaiolo
	18:06	还做过学校的保安	e il vigilante a scuola
Lü Huilin	18:07	很能吃苦	Ne ha passate tante
Chen Xuanming	18:08	那时候的日子挺艰苦的	Quel periodo è stato molto duro
	18:10	吃饭 一天吃一两个馒头	mangiavo uno o due panini al giorno
	18:13	然后蘸白糖吃	e li intingevo nello zucchero
	18:15	我就觉得蘸盐太咸了	Con il sale erano immangiabili
	18:16	然后咸菜太贵了	e i cibi conditi erano costosi
Lü Huilin	18:19	天哪 吃这么多苦	Santo cielo! Cos'ha passato
Chen Xuanming	18:20	这些都过去了	Ma per fortuna è passato
	18:21	生活要向前看	e ora guardo al futuro
Madre n. 6	18:23	这小子很乐观	Questo ragazzo è molto ottimista!
Chen Xuanming	18:26	有很多小伙伴说 我长得像邓伦	Molti dicono che somiglio ad una star del cinema
	18:28	但是我真的不觉得	Ma io ne dubito!
	18:30	我觉得我挺普通的	Sono una persona normale
	18:32	喜欢什么样的女孩	Che ragazze mi piacciono?
	18:33	我喜欢高一点的	Beh, direi quelle alte
	18:34	高一点的	Sì, alte
Lü Huilin	18:35	高一点 我高啊	Io sono alta
Li Mengli	18:37	在这里	Anche io
Chen Xuanming	18:38	刚开始我会比较被动	Di solito all'inizio sono sempre un po' timido

	18:40	熟悉了以后	ma se prendo confidenza
	18:41	我觉得还挺好的	andrà subito meglio
Meng Fei	18:50	喂	Pronto?
Ai Meili	18:50	喂 孟爷爷你好	Signor Meng
Meng Fei	18:52	你是	Chi sei?
Ai Meili	18:52	我是 4 号女嘉宾艾美丽	Sono Ai Meili, la ragazza numero 4
	18:54	我想让我妈妈接个电话	Puoi passarmi mia madre?
Meng Fei	18:56	4 号妈妈接电话	La signora numero 4
	18:59	她要妈妈接	Vuole sua madre
Ai Meili	19:02	还是爸爸接	Oppure mio padre
	19:03	你把电话给妈妈	Mi passi mamma?
Meng Fei	19:05	你们聊意大利语	Parlano in italiano
	19:06	是成心不让我听是吧	non li capisco!
Ai Meili	19:13	妈妈 妈妈 老妈	Mamma, mamma!
	19:14	男嘉宾刚刚说了两次运动嘛	Ha detto già due volte che ama fare sport
	19:17	那就让爸爸来个比武招亲呗	lascia che sfidi papà, vediamo se è all'altezza
Madre n. 4	19:22	你好 男嘉宾	Ciao, Xuanming
Chen Xuanming	19:23	你好 阿姨	Buona sera, signora
Madre n. 4	19:24	刚才说了你喜欢运动	Hai appena detto che ti piace lo sport
	19:27	那你今天在台上	allora ti propongo di salire su questo palco
	19:30	能不能跟她爸爸来一个比武招亲	e sfidare mio marito
	19:37	要是赢了的话	Se dovessi vincere
	19:39	你就可以把我家的闺女带走	avrà la benedizione per stare con nostra figlia
Liu Chen	19:45	秀一下肌肉	Fai vedere i tuoi muscoli
Meng Fei	19:49	你看看她爸那么壮	Occhio perché suo padre è forte
	19:52	你们想比什么项目呢	In cosa volete sfidarvi?
Madre n. 4	19:54	举重	Sollevamento pesi
Meng Fei	19:55	举重是吧	D'accordo!
Chen Xuanming	19:56	可以 可以尝试一下	Posso provarci
Zia dell'ospite maschile n. 1	19:58	不行	Non ce la farà mai

		好几天没睡好觉啦	da alcuni giorni non dorme bene
Meng Fei	20:01	来来来	Venga, venga
Ai Meili	20:15	老爸	Vai, papà!
Li Mengli	20:16	好爷们儿	È molto muscoloso
Zhang Chunye	20:33	侄子开始紧张了	Tuo nipote si sta agitando
Zia dell'ospite maschile n. 1	20:34	我都紧张了	Anche io sono in ansia
Zhang Chunye	20:36	你都紧张了	Anche tu!
Chen Xuanming	20:43	厉害 厉害 厉害	Forte! Davvero bravo
Padre n. 4	20:44	Thank you / 谢谢	Grazie
Meng Fei	20:45	来 你来 你来	Vieni, tocca a te
	20:46	你先来 20 个	Iniziamo con 20?
	20:47	先来 20 个	Sì, dai 20
Liu Chen	20:51	拼啦	Metticela tutta
Lü Huilin	21:10	有点太重	È un po' troppo pesante
Meng Fei	21:18	有这么重吗	È così pesante?
Ai Meili	21:24	行了 放下 放下	Va bene va bene, mettilo giù
Lü Huilin	21:25	好 可以了 可以了	Sì, può andare
Li Mengli	21:27	他能举起来 已经不错了	Ci è riuscito. Non è andata così male
Padre n. 1	21:32	小伙子 我这么想的	Ehi, ragazzo, puoi farcela
	21:34	你要给我们中国小伙子争气	Devi farlo per tutti i ragazzi cinesi
	21:37	给后面两个男嘉宾争气	e anche per i due ragazzi che verranno dopo di te
	21:39	举	Sollevalo!
Chen Xuanming	21:40	我不是	Davvero, non...
	21:41	我真的拿不动	non ci riesco proprio
Padre n. 1	21:42	我们全场给你打气	Te la daremo noi la forza
	21:44	可以吗	Ce la farai!
Meng Fei	21:44	要不你来	Perché non vieni tu?
	21:49	这个一个人能力有强有弱	Non si può essere perfetti
	21:50	这也没办法的	Rassegnati
Li Mengli	21:51	他已经尽力了	Ha fatto del suo meglio
Ai Meili	21:53	但是他的勇气打动了我	Ho apprezzato il suo coraggio

Pubblico	21:55	孟爷爷	Signor Meng!
	21:56	孟爷爷	Signor Meng!
	21:57	孟爷爷	Signor Meng!
	21:58	孟爷爷	Signor Meng!
Meng Fei	21:59	为什么要我呀	Perché io?
	22:01	我又不找对象	Io non sono qui per cercare moglie
Li Mengli	22:03	孟爷爷来一个 来一个	Almeno uno!
Liu Chen	22:04	孟爷爷举	Ora è il tuo turno!
Famiglia n. 5	22:06	来吧 来吧	Forza!
Famiglia n. 3	22:07	来一个	Almeno uno!
Liu Chen	22:09	来一个	Solo uno!
Lü Huilin	22:21	厉害厉害	Wow, fantastico!
Famiglia n. 4	22:32	孟老师太棒了	Il signor Meng è straordinario
Meng Fei	22:36	哎呀	Santo cielo!
	22:37	这看上去就两片 怎么那么重	Ci sono solo due piastre, perché è così pesante?
	22:40	这多少斤?	Quanto pesa?
(Voce fuoricampo)	22:41	80 斤	40 chili!
Meng Fei	22:42	80 斤等于是个人	Pesa quanto una persona
	22:45	那是不是说 4 号就不满意了呢	Allora, voi siete soddisfatti?
Madre n. 4	22:48	也没有 也没有	Non c'è male dai!
	22:49	因为我看到小伙子 年龄跟我家小姑娘也差不多	Il ragazzo ha quasi l'età di mia figlia
	22:53	我家小姑娘 22 岁	mia figlia ha 22 anni
	22:56	一出来 我就喜欢	e a me è piaciuto sin da subito
Meng Fei	23:01	喂	Pronto?
Meng Ning	23:02	喂 孟老师好	Signor Meng
	23:03	我是 6 号嘉宾蒙宁	sono Meng Ning, la ragazza numero 6
Meng Fei	23:05	蒙宁	Meng Ning
Meng Ning	23:05	对 我想要让我闺蜜接电话	Vorrei parlare con mia madre
Meng Fei	23:07	好 来	Ok
	23:08	6 号闺蜜	La mamma di Meng Ning

	23:09	闺蜜 不是爸爸 闺蜜	No, non il papà. La mamma
Meng Ning	23:14	是这样子的	Allora
	23:14	我觉得男嘉宾 他笑起来特别好看	questo ragazzo mi piace, soprattutto quando sorride
	23:17	另外呢 他刚刚不是没有举重起来嘛	ma non è riuscito a sollevare i pesi
	23:19	你也帮我安慰一下他	Aiutami a risollevarlo un po'
	23:21	就说咱们这个运动是要先热身的	digli che prima si doveva riscaldare
	23:23	所以他应该是热身没有到位	ecco perché non ci è riuscito
	23:25	我们相信他	Crediamo in lui!
Chen Lu	23:25	专业	Ci sa fare
Lü Huilin	23:26	好贴心啊	Sono legate
Liu Chen	23:27	这个台阶给的非常稳	Sì, così ne uscirà bene
Madre n. 6	23:30	是这样子 男嘉宾	Allora Xuanming
	23:31	蒙宁她以她的专业角度来跟你分析	Meng Ning dice che è scientificamente provato
	23:34	运动之前都是要热身的	che prima di fare sport bisogna riscaldarsi
	23:39	你没有举起来没有关系是因为你热身还没有到位	e tu non ci sei riuscito solo perché non ti sei riscaldato
Meng Fei	23:39	人家也没热身啊	Ma nessuno si è riscaldato
	23:42	你有没有想过 第一次跟女生约会	Immagina il primo appuntamento con questa ragazza
	23:45	安排的项目是拔火罐 你觉得会怎么样	è una seduta di coppettazione con analisi del flusso sanguigno
	23:49	然后看一下你的出血量	Come ti sembra?
Meng Ning	23:50	要解释清楚 是为了他好	Ma sarebbe solo per il suo bene
Chen Xuanming	23:54	这个 这个是什么	E che cosa significa?

Meng Fei	23:56	就是这姑娘很关心你的健康问题	Che ha a cuore la tua salute
Chen Xuanming	23:58	那蛮注意健康还是挺好的	Beh, è un bene stare attenti alla salute
Meng Fei	24:00	可以的 是吧	Ah, ti va bene
Chen Xuanming	24:01	我也挺注意的	Anche io sono così
Meng Fei	24:04	好 刚才你那片子里面有一句话 听了特别让人难过	C'è stata una frase nel filmato che penso abbia colpito tutti
	24:08	太咸了 咸菜太贵了	"il sale è immangiabile, i piatti conditi erano troppo costosi"
	24:11	小伙子挺吃过苦的	Immagino tu abbia sofferto molto
	24:14	这二姑看了 是不是也挺心疼的	anche tua zia si è rattristata
Zia dell'ospite maschile n. 1	24:16	我侄儿呢 就是他从十几岁他就自强自立	Sin da adolescente mio nipote è sempre stato indipendente
	24:22	而且他就是心地善良	e un ragazzo di cuore
	24:24	在他很小的时候 就是一个冬天	Era inverno, e lui era ancora piccolo
	24:28	他一看我这个线裤是补的	un giorno vide che i miei pantaloni erano tutti rattoppati
	24:32	他当时就沉默了	ma in quel momento non disse nulla
	24:35	他爸爸走之前	Poco prima che suo padre se ne andasse
	24:37	正好他要过生日 他爸爸就留给他 10 元钱	gli lasciò pochi euro per il suo compleanno
	24:41	等到他过生日那天 我去了	Il giorno del suo compleanno andai da lui
	24:44	就拿了一条白色的线裤	e trovai un paio di pantaloni bianchi
	24:47	就给我	Me li regalò
	24:48	新的	erano nuovi
	24:49	是宣铭买的	Li aveva comprati lui

Zhang Chunye	24:50	生日的 10 元钱 给了二姑买了	Ha usato i suoi soldi per comprarteli
Meng Fei	24:52	给了二姑买了	Li ha spesi per te
Zia dell'ospite maschile n. 1	24:53	对	Esatto
Meng Fei	24:54	懂事的好孩子	Che bravo ragazzo
Li Mengli	24:58	我觉得他是个很懂事的 男孩	Un ragazzo davvero buono
Liu Chen	25:00	好感人	È ammirevole
Lü Huilin	25:01	我喜欢这种男生	Mi piacciono questo tipo di ragazzi
Meng Fei	25:03	我们来看下一条片子	Vediamo la seconda parte del filmato
Chen Xuanming	25:07	上初中之后 父母离婚	Dopo le scuole medie i miei genitori si sono separati
	25:11	然后我就自己一个人	e io sono rimasto da solo
	25:13	在大庆的家	A Daqing
	25:14	我妈有两个孩子	mia madre aveva due figli
	25:15	对我的照顾 她可能不放在心上	e non si preoccupava di me
	25:19	我妈根本就不知道 我是干什么的	di cosa stessi facendo
	25:22	我妈连我是什么职业	o del mio lavoro
	25:24	她都不知道	Non sapeva nulla di me
Lü Huilin	25:26	天啊 吃这么多苦	Mio dio, ha sofferto così tanto
	25:29	有点心疼	Mi dispiace molto
Chen Xuanming	25:30	说的我想哭	Mi viene da piangere solo a parlarne
Lü Huilin	25:37	不要哭	No, non piangere
Chen Xuanming	25:39	你能想象一个人上初中 的时候	Immagina un bambino alle scuole medie
	25:41	长 就是身高	che cresce e diventa alto
	25:43	还穿的是小学 一二三年级买的衣服	ma che continua ad indossare abiti comprati anni prima
	25:46	就是那个裤腿 都差那么一大截	i pantaloni non gli stanno più, sono diventati tutti corti

	25:51	家里面 我妈不给我买衣服	Mia madre non mi comprava vestiti nuovi
Lü Huilin	25:56	不行	Non è giusto
	25:57	我受不了	Io non ce la faccio
Chen Xuanming	26:00	我没有什么埋怨的	Non posso lamentarmi, però
	26:02	她给了我生命 我觉得这已经是 给我最大的给予了	mi ha dato la vita, ed è il dono più grande che mi potesse fare
	26:06	在我每次绝望的时候 我也会想起我爸	Quando sono triste penso a mio padre
	26:09	上小学的时候 特别渴望能有一个自己 的悠悠球	a quando ero alle elementari, e volevo a tutti i costi uno yo-yo
	26:13	我过生日的时候 我爸看我特别喜欢	Per il mio compleanno ne vide uno che mi piaceva molto
	26:16	然后跟人家讲讲价 兜里仅有 40 块钱	contrattò sul prezzo perché in tasca aveva solo 5 euro
	26:19	给我买了一个	e me lo comprò
	26:20	我特别喜欢的悠悠球	Adoravo il mio yo-yo
	26:21	那个其实就是 成长快乐经历的一个印 记	Questo bel ricordo è rimasto impresso nella mia mente
	26:26	因为我个人经历了这些	Farò tesoro di queste esperienze
	26:28	我更加珍惜我以后的婚 姻	per essere una persona migliore quando mi sposerò
	26:31	在未来的这个婚姻生活 里面 努力做一个好丈夫	Nella mia futura vita coniugale sarò un buon marito
	26:34	给我的孩子做一个 非常好的一个榜样	e un esempio per i miei figli
	26:37	让孩子以后的婚姻 也能幸福美满	augurandogli un matrimonio altrettanto felice
Li Mengli	26:44	他笑起来很温暖	Ha accennato un sorriso
Ai Meili	26:46	笑起来特别温暖	Sì, ha sorriso
Lü Huilin	26:47	他没有因为这些 而说受到（影响）	Non è vero, tutto questo lo ha segnato

Meng Fei	26:54	小伙子挺吃过苦的	Hai sofferto molto
	26:57	你和你父母现在联系多吗	Adesso hai contatti con i tuoi genitori?
Chen Xuanming	27:00	差不多吧	Più o meno
	27:01	偶尔联系一下	Li sento ogni tanto
	27:02	因为不在一个城市	non abitiamo nella stessa città
	27:04	平时可能多一些电话中的问候吧	Certo, potremmo telefonarci più spesso!
	27:06	但是我要补充一点	Ma voglio dire una cosa
	27:08	我的短片可能听起来感觉好像对我妈有些埋怨吧	nel video potrebbe sembrare che io mi stia lamentando di mia madre
	27:12	可能是我爸跟我妈离婚之后的	ma dopo che i miei si sono separati
	27:15	那一段时间里我妈的情绪可能也不是很好	mia madre era molto giù di morale
	27:17	她有一些当时的做法确实不对	e a volte aveva un comportamento sbagliato
	27:19	但是我觉得毕竟我的父母对我都不会很差	ma alla fine penso che non siano stati cattivi genitori
Lü Huilin	27:24	他太懂事了	È una persona molto intelligente
Zia dell'ospite maschile n. 1	27:26	你看他现在	Guardalo, nemmeno adesso lo ha detto
	27:28	他也没说就是他觉得他妈对他挺好	pensa che sua madre sia stata buona con lui
	27:30	但是他妈对他是真是	Ma sua madre è stata veramente...
Meng Fei	27:34	你最近一次见到你妈妈什么时候	Quando l'hai incontrata l'ultima volta?
Chen Xuanming	27:37	3月8号妇女节那天	L'8 marzo, per la Festa della Donna
	27:39	去大庆	a Daqing
Meng Fei	27:40	去大庆	Sei andato tu?
Chen Xuanming	27:41	对去我妈妈的城市	Sì, lei abita lì

	27:42	去看的我妈妈	Sono andato a trovarla
Meng Fei	27:43	然后见面了吗	E vi siete incontrati?
Chen Xuanming	27:44	当然啦	Certo
Meng Fei	27:46	怎么安排的呢 见面	Come vi siete organizzati?
Chen Xuanming	27:57	其实	In realtà
	28:11	见到了可能	ci siamo visti
	28:13	30 分钟吧	solo per mezz'ora
	28:16	等了两小时	Ho aspettato due ore in stazione
	28:18	一直等到中午	fino a mezzogiorno
	28:19	这个电话 她才接起来 她跟我说 打麻将 没看到	e quando l'ho chiamata mi ha detto che stava giocando a mahjong, non aveva visto l'orario
	28:26	可能她也比较忙	Era troppo occupata
	28:27	可能离的也比较远吧	ed era lontana da dov'ero
	28:28	反正就是挺晚了我们才见到	e quando ci siamo visti era già molto tardi
	28:31	简单说句话 就坐车走了	quindi abbiamo scambiato due parole e poi è andata via
Madre n. 6	28:36	你哭啦	Stai piangendo
Padre n. 6	28:38	我觉得	Io credo che
	28:40	这孩子要是跟了我 一定会成大才	questo ragazzo con me possa diventare un grande talento
Zhang Chunye	28:43	他一句他妈妈的不好 他都不愿意说	In poche parole, non si è comportata bene, ma non riesce a dirlo
Zia dell'ospite maschile n. 1	28:46	是	Esatto
	28:46	没听到他自己说嘛	non lo ha mai detto
	28:48	能给我生命就够了	ma lui mi dà la vita, e questo è sufficiente
Meng Fei	28:51	这个小伙子 在描述这件事情上的过程	Questo ragazzo, raccontando la sua storia
	28:53	包括他的心态	ci ha fatto capire come è fatto

	28:55	我认为非常好的一点在于	Secondo me una cosa da ammirare è che
	28:57	他反复在强调 其实我妈妈对我还挺好的	ha voluto dire più volte che sua madre è stata brava con lui
	29:01	去评价他的父母做得如何	Noi non abbiamo diritto di giudicare i suoi genitori
	29:05	只是说这个年轻人 在她父母分开了之后	l'unica cosa che possiamo dire è che quando si sono separati
	29:08	他并没有对他父母对他的态度 有任何的不满 指责 抱怨	lui non si è lamentato, e non li ha rimproverati per come si sono comportati nei suoi confronti
	29:14	我觉得年轻人 这是一种成熟的标志	Questo è simbolo di maturità
	29:17	觉得我自己应该独立的生活	Io dovrei essere più indipendente
	29:18	也并不去抱怨父母 对我怎样怎样了	e non lamentarmi dei miei genitori
	29:21	这个心态是很可贵的	Questo è un insegnamento molto prezioso
Chen Xuanming	29:24	谢谢孟老师理解	Grazie per avermi capito
	29:25	谢谢 谢谢	Davvero
Ai Meili	29:28	好心疼啊	Sembra triste
Meng Fei	29:32	你看	Guarda
	29:33	梦丽的妈妈都哭了 你看	la mamma di Mengli sta piangendo
Li Mengli	29:37	我妈哭了	Mia madre sta piangendo
	29:38	因为跟我很像	perché siamo simili
Madre n. 3	29:40	因为梦梦她爸爸很早就走了	Sì, perché il padre di mia figlia è andato via
	29:42	我们也是重组家庭	e anche noi siamo una famiglia allargata
	29:45	现在的性格	Oggi la vediamo così
	29:46	可能是以前童年的时候 养成了像男人一样的性格	perché da piccola aveva un carattere forte come quello di un ragazzo

	29:51	她就在外面 多累 工作受了多大的委屈	e quando era stanca o quando subiva ingiustizie sul lavoro
	29:55	她从来都不跟我们说	non ci ha mai detto nulla
Meng Fei	30:02	喂	Pronto?
Li Mengli	30:03	喂 孟老师	Signor Meng
	30:04	我是 3 号女嘉宾	Sono la ragazza numero 3
	30:05	我想把声音扩出来	può aprirmi il microfono?
Meng Fei	30:06	3 号的声音扩出来	Sentiamo cosa ha da dire
Li Mengli	30:07	你好 男嘉宾	Ciao, Xuanming
	30:08	其实刚刚听完你的介绍 以后	dopo aver ascoltato la tua presentazione
	30:11	我跟你的家庭背景 的确都很像	ho capito che abbiamo un passato molto simile
	30:13	但我也从来没有怨天尤 人	nemmeno io mi sono mai lamentata
	30:15	其实也是很乐观	anzi ero sempre ottimista
	30:17	所以我觉得 我们可以做彼此的太阳 去温暖对方	Per questo penso che potremmo essere l'uno il sostegno dell'altro
	30:22	然后让我做你的“大 哥” 你也坐我的“大哥” 我们相互温暖	lascia che mi prenda cura di te, e tu potrai fare lo stesso con me
Chen Xuanming	30:29	好	Va bene
Meng Fei	30:32	我看到过很多 类似像你这样的经历的 年轻人	Ho visto molti giovani con esperienze simili alla tua
	30:37	我特不希望年轻人 有这样的家庭经历之后	e spero che queste situazioni familiari non li spingano
	30:41	走向两个极端	verso un eccesso o l'altro
Chen Xuanming	30:42	对	Giusto
Meng Fei	30:43	这两个极端是	I due estremi sono
	30:44	要么就彻底对婚姻感到 失望无所谓	o che non ti interessa, se sei frustrato per il matrimonio
	30:49	结不结婚无所谓	se ti sposi o meno
	30:49	跟谁结婚无所谓	e con chi lo fai

	30:50	婚姻就是这么回事了	Non importa, perché andrà come deve andare
	30:52	这种消极的婚姻观念不可取	Ma questa visione negativa del matrimonio è intollerabile
	30:55	另一个极端也很可怕	Oppure, l'altra cosa terribile è che
	30:58	就觉得婚姻是天下最重要的事情莫此为大	arrivi a pensare che il matrimonio sia la cosa più importante
	31:01	一切的一切都不如婚姻	e non c'è niente di più grande
	31:05	如果我的婚姻失败了	E se poi il matrimonio fallisce
	31:07	我的人生彻底完蛋了	allora la tua vita va a rotoli
	31:09	我认为这两种心态可能都不好	Secondo me vedere le cose in uno di questi due modi non è d'aiuto
Chen Xuanming	31:12	是	Giusto
Meng Fei	31:13	这是我想跟你分享的	E lo condivido con te
Chen Xuanming	31:14	我对于婚姻还是挺正常的	La mia visione del matrimonio è abbastanza comune
Meng Fei	31:17	是是是	Bravo, bravo
	31:18	这特别好	Molto bene
Lü Huilin	31:18	太棒了	Bravissimo
Li Mengli	31:19	幸好我爆灯了	Ho fatto bene a prenotarmi
	31:21	不然我就会错过那么好的人	Non può sfuggirmi una persona così buona
Meng Fei	31:25	我看到6号爸爸刚才好像是掉眼泪了吧	Sembra che il papà della ragazza numero 6 abbia pianto
Padre n. 6	31:30	孩子	Ragazzo
	31:31	这些都是小事	queste sono sciocchezze
	31:33	你的生命当中你记住老婆是最好的	Ricordati che nella vita è tua moglie ciò che conta
	31:36	因为爸爸妈妈再好他都会先你而去	i tuoi genitori sono bravi, ma se ne andranno prima di te
	31:39	儿女再好	e lo stesso i figli, prenderanno altre strade

		他要去创造他的事业	
Chen Xuanming	31:41	好	Capito
Padre n. 6	31:42	找对象 一定要找到 就是两个相亲相爱	Cercare una ragazza, trovarla e amarvi per sempre
	31:45	不像这样 父母 那永远也做不到表率	Non è così, l'esempio dei genitori è spesso irrealizzabile
Meng Fei	31:48	为什么在这会儿 我点6号爸爸说	Perché gli ho dato la parola
	31:51	因为他一说话 画风立刻一变	il suo tono di voce è già cambiato
	31:53	刚才那个略带悲伤的情 绪 一扫而光	non sembra più così affranto
Li Mengli	31:58	立刻转变	Un cambiamento repentino
Meng Ning	32:00	让我爸爸调气氛	Ma lo fa per sdrammatizzare
Meng Fei	32:01	他刚才的表述 核心的意思 我认为是对的	Tuttavia, penso che il suo discorso sia giusto
	32:06	因为父母会先我们而走	i genitori andranno via prima di noi
	32:08	儿女有他们自己的生活	e i figli andranno per la loro strada
	32:10	我们过好自己一生 最重要的是我们选择 和我们共度一生的那个人	La cosa migliore che ci resta da fare è scegliere con chi passare il resto della vita
	32:15	是这个意思吧	è giusto?
Padre n. 6	32:15	对对对	Sì, esatto
Meng Fei	32:16	刚才那个片子里面 最后说的是什么	Qual è l'ultima cosa che hai detto nel video?
	32:18	父母的幸福 父母的恩爱 是对孩子最好的教育	La migliore educazione per i figli è la felicità e l'amore dei genitori
	32:23	有很多的父母 自己不求上进	Molti genitori si accontentano di quello che sono

	32:26	但是希望自己的子女出类拔萃	ma vogliono che i figli si distinguano dagli altri
	32:29	自己粗俗刻薄 却要求孩子有一个好的性格	sono scortesi e severi, ma vogliono che i figli siano gentili
	32:32	根本不懂得爱和包容	indifferenza e tolleranza zero nel rapporto tra marito e moglie
	32:36	但是却希望自己得孩子有幸福的婚姻	ma desiderano un matrimonio felice per i loro figli
	32:39	其实是没有这个道理的	Ma non è vero!
	32:40	只有父母的恩爱 给孩子人生最好的教育	Solo l'amore dei genitori può dare una buona educazione ai figli, nient'altro
Padre n. 6	32:44	对对对 就那个意思 就那个意思	Sì, è proprio quello che volevo dire
	32:46	父母得为你操心	I genitori devono accudirti
Meng Fei	32:47	可以了 可以了 我把你的话已经解释过了	Ho spiegato quello che volevi dire
	32:49	你下一轮再说完 我再帮你解释	se interverrai di nuovo ti farò da interprete
	32:55	上去灭掉四盏灯回来	Ora vai e spegni quattro luci, poi torna qui
Liu Chen	33:02	好	Bene
Chen Lu	33:03	她爸爸 还拉了一下手	Tuo padre le ha tirato indietro la mano
	33:05	舍不得	non era molto d'accordo
Lü Huilin	33:08	要灭我吗	Vuole spegnere me??
	33:10	不要不要不要	No, no, no
Chen Xuanming	33:12	不好意思	Mi dispiace
Madre n. 6	33:28	5 号和 6 号	5 o 6?
	33:29	他在徘徊	È indeciso
Pubblico	33:30	6 号	Numero 6!
	33:31	6 号	Numero 6!
	33:32	6 号	Numero 6!
	33:33	5 号	Numero 5!

	33:34	5 号	Numero 5!
	33:34	5 号	Numero 5!
Madre n. 6	33:35	她和你一样的	Sei uguale a mia figlia
	33:37	对对对 23 岁	Sì, sì! Ha 23 anni
Meng Ning	33:38	我好紧张啊 我的天哪	Mio dio, sono troppo agitata!
Zia n. 5	33:41	1990 年 8 月 9 号	9 agosto 1990
Chen Xuanming	33:43	1990 年啊	1990?
Zia n. 5	33:44	1990 年的	Sì
Chen Xuanming	33:45	不好意思	Mi dispiace
Zia n. 5	33:46	对	Va bene
Chen Lu	33:47	灭我了	Mi ha spento
Madre n. 6		还好保住了	Non ci ha spenti!
Meng Fei	33:56	我们现在来看一下 3 号家庭和 6 号家庭的 背景资料	Ricapitoliamo le informazioni delle ragazze rimaste
	34:00	李梦丽 27 岁	Li Mengli, 27 anni
	34:01	高级财富管理经理	Direttore finanziario
	34:03	蒙宁 23 岁	Meng Ning, 23 anni
	34:05	医学博士在读	Dottorando in oncologia
	34:06	跟你同岁	È tua coetanea
Madre n. 3	34:14	我老公的普通话说得不太好	Mio marito non parla molto bene il mandarino
	34:16	有一次闹个笑话	vi racconto un episodio
	34:18	我在家里 我老公就说 老婆 你先去洗啦, 你洗了, 我再洗	Eravamo a casa, e ad un tratto mio marito iniziò a parlare mandarino ma con accento cantonese
	34:23	所以他这个意思就是说 要我先去洗澡 洗了之后他再洗	quello che voleva dirmi era: "fai la doccia per prima, quando avrai finito la farò io"
	34:28	老公 你再说一遍 说老婆你先洗	ma la sua frase significava un'altra cosa in mandarino, ascoltatela!

Padre n. 3	34:32	老婆 你去洗啦 等一会儿我洗啦	"tu morirai per prima, io morirò solo dopo di te"
Madre n. 3	34:36	这就是我老公说的普通话	È così che mio marito parla mandarino
Lü Huilin	34:39	好可爱	Che carini
Meng Fei	34:43	6号	Numero 6
Meng Ning	34:45	Hello	Ciao!
	34:46	男嘉宾你好 你知道搞肿瘤学的女博士是什么样的吗	Come te la immagini una dottoranda in oncologia?
	34:49	她是这个样子的	Così come me?
Liu Chen	34:53	好专业	Che bella specializzazione!
Lü Huilin	34:54	好酷	Che bello!
Li Mengli	34:56	厉害	Incredibile!
Lü Huilin	34:56	还戴着小发卡	Indossa una forcina
Meng Ning	34:58	这瓶细胞 它是一个急性粒白血病细胞	Questo flacone contiene cellule di leucemia mieloide acuta
	35:02	我平时就用这种肿瘤细胞 进行一个抗癌药物的筛选	di solito le uso per creare farmaci contro il cancro
	35:06	不过 当我做完这些拯救人类的事之后 我就会变成这个样子	Ma quando finisco di salvare il mondo, torno ad essere questa!
	35:14	我觉得节目组给我打码 花了很多时间	Lo staff del programma ci ha messo un po' per capirmi
Li Mengli	35:16	我的天哪 怎么会有那么逗趣的女孩	È una ragazza davvero divertente!
Meng Ning	35:18	所以我很闹啊 他喜欢安静的	Io sono estroversa. Lui ne vorrebbe una tranquilla
	35:21	所以男嘉宾 你准备好了要认识 这样一个女博士了吗	Allora, sei pronto ad incontrare una dottoressa così?

Meng Fei	35:28	两个问题两个家庭	Fai due domande ai loro genitori
Chen Xuanming	35:30	好的 好的	Va bene
	35:31	第一个问题是	La prima domanda che vi faccio è
	35:33	当初选择跟对方结婚的这个原因是什么	qual è stata la ragione per cui vi siete sposati?
Meng Fei	35:37	3 号	Numero 3
Madre n. 3	35:37	我看中我老公跟你一样	Guardando mio marito penso che siete uguali
	35:41	没头发	non ha capelli
Meng Fei	35:46	你喜欢光头她喜欢光头	A te piacciono le persone calve, e anche a lei
	35:49	6 号	Numero 6
Padre n. 6	35:50	小伙子	Ehi, ragazzo
Meng Fei	35:51	请你简答题好不好	Rispondi in modo breve e conciso
Padre n. 6	35:53	我跟我太太结婚我什么都没看上	Quando ho sposato mia moglie non mi sono occupato di nulla
	35:56	看上了她是有工作	lei aveva un lavoro
Meng Fei	36:00	等会 等会	Aspetta, aspetta
	36:01	她的工作是什么	Che lavoro faceva?
Padre n. 6	36:02	因为当时那个年代嘛娶个城市老婆是特别好 嚟	All'epoca le donne di città erano un buon partito
Meng Fei	36:08	当时你在农村是不是	Quindi tu venivi dalla campagna?
Padre n. 6	36:10	我是农村的	Esatto
Meng Fei	36:11	然后你媳妇是城里的	E tua moglie dalla città?
Padre n. 6	36:13	对啊	Sì
Meng Fei	36:13	你就是为了从农村回到城市 找的你太太	Quindi per trovarla sei dovuto andare in città?
Padre n. 6	36:16	对对	Sì
Lü Huilin	36:17	你爸爸那个时候就很现实的哦	Tuo padre era molto materialista ai tempi
Padre n. 6	36:21	我现在告诉你	Ti dirò
	36:22	找对象必须要认真	trovare una donna richiede impegno
	36:25	有私心找对象是不行的	non va bene essere egoisti

	36:27	我有私心的	Io lo ero
	36:27	害了我一辈子	e non avrei dovuto trovarla
	36:29	但是给我生了一个最好的女儿	ma mi ha dato una figlia meravigliosa
	36:31	也有福气啦 很好	Sono stato fortunato
Meng Fei	36:32	他是豁的出去啊	È fuori controllo
Chen Xuanming	36:35	我的第二个问题是	La mia seconda domanda è
	36:37	你们结婚这么多年有没有动过离婚的念头	siete sposati da molti anni, avete mai pensato al divorzio?
	36:40	假如就是平时吵架的话会怎么化解	Quando vi capita di litigare, come risolvete il problema?
Padre n. 6	36:47	离婚的念头, 结婚三天就有	Volevo divorziare dopo soli tre giorni
Li Mengli	36:53	什么	Che cosa?
Meng Fei	36:53	她结婚三天就有要离婚的念头	Dopo tre giorni di matrimonio voleva già divorziare
Zhang Chunye	36:56	6号爸爸太耿直了	È stato molto sincero
Meng Fei	36:57	吵架的时候怎么化解	Quando litigate, come fate?
Padre n. 6	36:59	吵架是天天吵	È sempre un gran baccano
Li Mengli	37:03	叔叔好可爱	È adorabile
Meng Ning	37:05	我爸爸真的是这样子	Mio padre è davvero così
Meng Fei	37:08	我很想看一下你幸福的婚姻是个什么样子	Vorrei proprio vedere com'è il vostro matrimonio
	37:12	3号	Numero 3
	37:12	你们也吵架吗	voi litigate?
Madre n. 3	37:13	我们吵架一定是有的	Certo che litighiamo
	37:15	但是我老公一般是让着我	ma è mio marito, di solito è colpa sua
Padre n. 3	37:18	都不是吵架	In realtà non è che litighiamo
	37:19	就是她骂我	mi rimprovera
Meng Fei	37:22	不是吵架	Questo non è litigare
	37:23	吵架呢	per litigare bisogna essere in due
	37:25	这是有互动的	lui subisce soltanto
	37:27	他叫挨骂	sua moglie lo rimprovera, e lui rimane in silenzio
	37:27	他媳妇骂他	

		他听了就好了	
Li Mengli	37:30	太可爱	Che simpatico
Chen Xuanming	37:31	叔叔性格很好	È molto paziente
Meng Fei	37:33	你看性格好的在那边	Un po' come lui
	37:37	来 有请 3 号 6 号	Facciamo entrare le ragazze
	37:56	来 我们我们先看一下二姑选的心动家庭是	Ora vediamo la preferenza di tua zia
Zhang Chunye	38:14	孟爷爷	Signor Meng dobbiamo
		一定要补充一个	aggiungerne un'altra
	38:16	因为二姑	sua zia è una persona
		是个特别特别冷静的阿姨	molto pacata
	38:19	用词特别的审慎	e anche molto riflessiva
	38:21	但是她	e lo è stata fino alla fine
		她一路都是这样	
	38:22	看所有嘉宾	Per ogni ragazza la sua
		嗯嗯	reazione era "uh", "oh"
	38:24	直到到 6 号	fino alla numero 6, quando
		她突然跟我说	mi ha detto "Ho un buon
		嗯 动了	presentimento"
	38:28	我说阿姨	le ho chiesto "Che ne
		什么动了	pensa?"
	38:29	心动了	la trovava interessante
Meng Fei	38:33	我来问一下二姑	Chiediamo direttamente a lei
	38:35	您看中 6 号家庭是哪一点	Cosa ne pensa della famiglia numero 6?
Zia dell'ospite maschile n. 1	38:39	没看着这个姑娘之前	Ho ascoltato suo padre
		我就听她父亲那些讲话	prima di vederla
	38:43	这个表达	mi è sembrato di capire che
		我觉得她父亲对孩子	dà molta importanza
		挺注重教育	all'educazione dei figli
	38:49	特别让我就是心动的就是	ed è questo che mi ha smosso qualcosa
	38:52	这女孩也挺可亲可爱的	E poi questa ragazza è molto graziosa, il suo sorriso è molto naturale
		就是满脸笑容	
	38:56	但是我这时候	Ma voglio dire anche che
		我要插一句	

	39:02	我不知道你母亲性格好不好	non riesco ancora a inquadrare tua madre
Padre n. 6	39:05	我媳妇是全天下最好的	Mia moglie è la migliore al mondo
Zia dell'ospite maschile n. 1	39:09	我想问的是你三天就想和她离婚	Voglio dire che se hai detto di voler divorziare dopo tre giorni
	39:13	是她这个在家非常粗暴	forse è perché lei è poco gentile
	39:16	还是说话就是那个不文明	oppure, come dire, un po' scortese nei modi
Padre n. 6	39:19	她很好的	È una brava persona
	39:21	她这些都没有	non è niente di tutto ciò
	39:22	她又勤劳	e una gran lavoratrice
	39:23	她是最优秀的	e molto brillante
	39:25	但是我挣钱她就往包包里揣 揣到做生意没钱她也不拿出来	Ha saputo mettere da parte i nostri soldi fino ai momenti di vera necessità
Meng Fei	39:34	两位女生有什么话跟男嘉宾当面表白	Ragazze, voi avete qualcosa da dire?
Chen Xuanming	39:37	我要说一下吗	Io vorrei dire una cosa
	39:41	我其实灭错灯了	In realtà prima ho spento la luce sbagliata
	39:44	其实灭错灯了	Sì, ho spento quella sbagliata
	39:49	刚才我其实想留4号的然后我过来之后我站这之后发现	Volevo tenere la ragazza numero 4, ma mi sono accorto dell'errore solo quando sono tornato qui
Lü Huilin	39:55	他想留你	Vuole te!
Meng Fei	39:57	还带发生这种事情的	Come è potuto succedere?
Chen Xuanming	41:15	没有我记错年龄了	Ricordavo male la sua età
	41:17	因为我我刚才去问了一下6号叔叔家孩子年龄	quando mi sono avvicinato alla famiglia numero 6 ho chiesto l'età della figlia
Madre n. 6	41:22	她和你一样的	Sei uguale a mia figlia
	41:24	对对对	Sì, sì! Ha 23 anni

		23 岁	
Madre n. 4	41:26	我家小姑娘 22 岁	Mia figlia ha 22 anni
Chen Xuanming	41:28	我以为 记错了	Mi ricordavo male
Liu Chen	41:33	他还是很在乎年龄	Allora per lui l'età conta
Chen Lu	41:34	他还是很在意年龄	Sì, per lui è importante
Lü Huilin	41:36	你是多大	Tu quanti anni hai?
Ai Meili	41:37	22	22
Meng Fei	41:38	你记错了	Quindi ti ricordavi male
	41:39	你是想把 4 号留下来	Volevi tenere la ragazza numero 4
Chen Xuanming	41:41	对 因为 4 号 他们说比我小一岁	Sì, perché lei è un anno più piccola di me
	41:43	我	Io...
Meng Fei	41:46	好 3 号李梦丽是在这的	Va bene Li Mengli, la vuoi tenere?
Chen Xuanming	41:49	对	Sì
Meng Fei	41:50	你其实是想留 4 号 灭掉 6 号灯的	Quindi vorresti tenere la ragazza numero 4 ed eliminare la 6?
Chen Xuanming	41:54	对	Sì
Meng Fei	41:54	那你现在 你姑选择又是 6 号	Però tua zia ha scelto la ragazza numero 6
	41:58	这个问题怎么解决	Come la mettiamo?
	41:59	要不然你们家里面先商量	Vuoi prima parlarne con lei?
Chen Xuanming	42:01	我尊重你的选择	Rispetterò la tua scelta
	42:03	你是希望	Tu vorresti...
	42:05	假如就是 咱们这样留灯的话	Cioè se vuoi possiamo lasciare le cose come stanno
	42:08	我也可以	per me va bene
	42:09	假如你觉得	Ma se pensi che...
Meng Ning	42:10	不不不 我尊重你的选择	No, no! Io rispetto la tua scelta
	42:12	我觉得你喜欢 4 号的话 应该会有你自己的原因	Se ti piace lei, avrai sicuramente le tue ragioni
Chen Xuanming	42:15	没有没有 我只是	No, è solo che...

Meng Fei	42:17	到了最后时候了 说话	Arrivati a questo punto parla!
	42:19	说话得想清楚了	Sii sincero
	42:20	这会儿再犹豫 就没有机会了	basta essere indecisi, o uscirai da solo
	42:22	我们上一季节目 从来没有发生 还带记错的	non è mai successa una cosa del genere
	42:26	但你这个乖宝宝 你把它说出来了 我们做服务工作 我们非得让大家满意	ma cerchiamo di trovare una soluzione per accontentare tutti
	42:30	现在情况就这么个情况	La situazione ora è questa
	42:32	6号 你也明白了	Meng Ning, tu hai capito, vero?
	42:34	他灭错灯 他把年龄记错了	Si è confuso sulla vostra età
	42:37	我先问一下4号 里边的4号	Ma voglio chiedere alla ragazza numero 4
	42:39	美丽	Meili
	42:41	你听到外面发生得事情 了吧	hai sentito cosa è successo, vero?
Ai Meili	42:43	听到了 听的一清二楚	Ho sentito, forte e chiaro
Meng Fei	42:46	如果现在让你和6号换 你同意吗	Verresti qui al posto di Meng Ning?
Ai Meili	42:54	不同意	No!
	42:55	不同意	No!
Zia dell'ospite maschile n. 1	43:00	不同意 行	Non vuole, va bene così
Ai Meili	43:03	就是我想解释一下就是	Aspetta, voglio spiegare
	43:05	因为他二姑特别注意我 们	Sua zia ci ha osservate attentamente
	43:08	就是中国人的传统	è una tradizione per i cinesi
	43:10	所以我觉得 她好像不会接受我们得 家庭	e io temo che lei non riuscirebbe ad accettare la mia famiglia
Chen Xuanming	43:14	没关系的	Non ti preoccupare!
	43:15	谢谢	Grazie lo stesso

Meng Fei	43:17	好	Bene
Madre n. 6	43:18	孟爷爷 我有话要说	Signor Meng ho qualcosa da dire
	43:20	孟爷爷 我有话要说	Signor Meng ho qualcosa da dire
Meng Fei	43:21	谁在说	Chi sta parlando?
Madre n. 6	43:22	这里	Qui!
	43:27	其实我觉得蒙宁她适合的家庭	In realtà io penso che la famiglia più adatta per Meng Ning
	43:31	是那种从小就被爱包围的那种感觉	sia una in cui sei circondato d'amore sin da piccolo
	43:34	而且我觉得蒙宁她确实是年纪比较小	e poi ritengo che lei sia troppo piccola
Lü Huilin	43:37	她闺蜜太	Sua madre è davvero...
Madre n. 6	43:40	我希望蒙宁能够找一个稍微比她一点点	Spero che possa trovare qualcuno migliore di lei
	43:43	然后能够疼她爱她的那种	che possa volerle bene così com'è
	43:46	呵护她的那种男人	e che possa prendersi cura di lei
	43:48	但是她们可以当朋友比较更合适一些	Loro due li vedo più come amici
Meng Fei	43:50	你认为他们做男女朋友不太合适	Quindi non li vedresti come fidanzati?
Madre n. 6	43:54	我希望她慎重一些	Mi auguro che ci vada con calma
	43:54	考虑到自己的后半生	e che pensi bene alla sua vita futura
Lü Huilin	43:57	她可能是想说因为刚才可能这个男嘉宾对她	Penso voglia dire che Xuanming non si è comportato molto bene con lei
Chen Lu	44:01	因为年龄的关系可能都有想法	Forse per la loro età ragionano così
Liu Chen	44:03	想退出了	Vuole tirarsi indietro
Meng Fei	44:07	好 来两位女生可以开始表白	Va bene, facciamo dire qualcosa alle ragazze
	44:10	从6号开始	Iniziamo con la 6
Meng Ning	44:12	男嘉宾	Xuanming

	44:14	你怎么都不看我	Perché non mi guardi?
	44:15	你这么不喜欢我吗	Non ti piaccio neanche un po'?
Chen Xuanming	44:18	没有 我看错了 不好意思	No, ero distratto, scusami
Meng Ning	44:20	可能大家都会觉得	Si potrebbe pensare che io
		我是个特别可爱的女孩	sia una ragazza dolce
	44:23	那我其实	e in realtà lo sono davvero
		也确实是个特别可爱的	
		女孩	
	44:26	我童心很重	sono anche molto
		我平时生活中特别调皮	spontanea, e
			particolarmente vivace
	44:28	刚刚你上场的时候	Appena sei entrato, ho
		我觉得你笑着特别好看	notato subito il tuo sorriso
	44:34	因为我其实就很黏人	Io sono molto affettuosa
	44:35	然后你也说	ma a te piacciono le
		你喜欢独立的女孩子	ragazze indipendenti
	44:38	但我觉得	Sono tutto l'opposto di
		我会破坏你的所有的想	quello che cerchi
		象	
	44:41	就刚刚站在台上	Sono qui davanti a te già
		站这么久	da un po'
	44:43	我总觉得自己	e ho l'impressione di non
		好像男嘉宾不会喜欢我	piacerti
	44:50	那个那个	Quel...
	44:53	哎呀 让你选择吧	Dai, basta, lascio a te la
			scelta!
Meng Fei	44:55	3 号	Numero 3
Li Mengli	44:56	男嘉宾你好	Ciao, Xuanming
	44:58	我想问你一个问题	Voglio farti una domanda
	44:59	你会介意女生比你大多	avresti problemi a stare con
		少	una ragazza più grande?
Chen Xuanming	45:02	你比我	Di che anno sei?
		你是几几年的	
		请问一下	
Li Mengli	45:04	我 1991	Io sono del 1991
Chen Xuanming	45:06	1991 年	1991?

	45:07	我可以接受 年龄没有问题	Beh, potrei accettarlo. Non è un problema
Li Mengli	45:11	其实在我以前择偶标准当中 我从来不会选比我小的男孩	Non avrei mai pensato di provare interesse per ragazzi più piccoli
	45:15	但是你的出现 就打破了我所有的框架	ma appena ti ho visto hai rotto tutti i miei schemi
	45:21	不管以前的家庭是什么样都好	E non importa come si siano comportati i tuoi genitori
	45:26	现在你遇到的对方这个人 能够跟你在一起	da adesso in poi starai insieme alla persona che sceglierai tu
	45:31	有一个幸福完美的家庭 就好	L'importante sarà vivere una vita felice
	45:33	从这一刻	senza più guardarti indietro
	45:36	就是我们可以抛开以前 希望可以有机会多了解对方	Spero mi darai la possibilità di conoscerti
Meng Fei	45:43	好	Va bene
	45:45	最后一个问题 问两个女生	Fai un'ultima domanda alle ragazze
Chen Xuanming	45:47	捏美女所向往的感情生活吧 是什么样的	Che tipo di amore sognate per voi?
Meng Fei	45:54	6号	Numero 6
Meng Ning	45:56	用一首诗来讲	Te lo spiego in un modo un po' poetico
	45:58	就是我的花园里有很多玫瑰	Sono in giardino di rose profumate a leggere libro
	46:01	我喜欢在我的花园里看书	e mi piace stare lì
	46:03	路过的人都说 你的玫瑰花好美 能给我一朵吗	I passanti ammirano le rose, e alcuni le chiedono in regalo
	46:06	甚至还有偷偷摘走的人	altri le prendono di nascosto
	46:08	但是我想等到那个 路过他问	ma io voglio aspettare la persona che mi chieda se il

		你看的这本书好有意思	libro che leggo è interessante
	46:13	就是我喜欢这样的爱情	Aspetto questa persona, è questo l'amore che vorrei
Meng Fei	46:16	描述的很生动	Una descrizione molto intensa
	46:17	3 号	Numero 3
Li Mengli	46:19	可能我经过了做梦的年纪	Io non credo più nel principe azzurro
	46:21	我就比较实在 我觉得最好的爱情 就是势均力敌	sono più realistica, e per me l'amore è trovare l'altra metà della mela
	46:25	不是说一定要是门当户对 或者怎么样 但是大家的目标要一致	non una persona all'altezza del tuo status sociale, ma una che abbia i tuoi stessi obiettivi
	46:30	所以就只要连个人好好的 一起往前走就好了	Solo due persone che camminano verso la stessa direzione
Meng Fei	46:39	好	Bene
	46:39	你最后的选择是	La tua scelta finale è
Zia dell'ospite maschile n. 1	46:49	我侄儿可能人选 3 号	Potrebbe scegliere la numero 3
Zhang Chunye	46:51	你觉得他会选 3 号	Pensi che scelga lei
Pubblico	46:53	3 号	La numero 3!
	46:54	3 号	La numero 3!
	46:55	3 号	La numero 3!
	46:56	3 号	La numero 3!
	46:56	3 号	La numero 3!
	46:57	3 号	La numero 3!
	46:58	3 号	La numero 3!
	46:59	6 号	La numero 6!
	47:00	6 号	La numero 6!
	47:01	6 号	La numero 6!
	47:01	6 号	La numero 6!
	47:02	6 号	La numero 6!
Chen Xuanming	47:09	我的选择是 3 号女嘉宾	La mia scelta è la ragazza numero 3!
Zhang Chunye	47:21	猜对了	Hai indovinato!

Zia dell'ospite maschile n. 1	47:28	但原能牵手一生	Staranno insieme per sempre
Zhang Chunye	47:30	他一定会祝福你们	Sicuramente, vi auguro tanta fortuna
Li Mengli	47:47	我看到他的第一印象就是跟我内心喜欢的类型是很相符的	Appena l'ho visto ho pensato che fosse il mio tipo
	47:52	因为我很喜欢单眼皮男生	e poi mi piacciono molto i ragazzi con gli occhi a mandorla
Chen Xuanming	47:55	我不太喜欢可爱的女生	Non mi piacciono le ragazze troppo graziose
	47:58	然后我比较喜欢倾向于独立自主成熟	preferisco quelle più indipendenti e mature
Madre n. 3	48:01	亲家你放心	Può stare tranquilla
	48:02	你儿子跟我女儿又缘分的话	finché staranno insieme e andranno d'accordo
	48:05	我会当他自己当自己的儿子看待	lo tratterò come un figlio
Zia dell'ospite maschile n. 1	48:06	那太好了我真是代表我弟弟我说谢谢你	Sei molto gentile, e ti ringrazio, anche a nome di mio fratello
Meng Fei	48:17	有请新的三号家庭	Che entri la nuova famiglia numero 3
Zhang Chunye	48:23	这个长得很漂亮	Che bella ragazza
	48:25	这是补位的她会坐那个位置	È la nuova famiglia, e si siederà lì
Padre dell'ospite maschile n. 2	48:27	我全部都看了	Le ho osservate attentamente
Zhang Chunye	48:29	不得了	Fantastico!
Lin Yujun	48:32	大家好	Ciao a tutti!
	48:33	我是林俞君	Sono Lin Yujun e vengo da Taiwan
	48:36	然后我是来自中国台湾那毕业之后就到伦敦大学学院读完硕士	Dopo la laurea ho completato gli studi allo UCL
	48:40	之后就决定一个人到上海奋斗	e poi mi sono trasferita a Shanghai da sola

	48:43	所以今天希望孟爷爷 可以帮我找到一个 可以和我一起成长 和我一起 然后一起努力的男孩	Spero che oggi il signor Meng possa aiutarmi a trovare un ragazzo che voglia impegnarsi a costruire un futuro insieme
Lü Huilin	48:49	说话嗲嗲的	Ha un tono grazioso
Meng Fei	48:51	好 来爸爸妈妈说两句	Bene, ora sentiamo i genitori
Padre n. 3	48:52	大家好	Salve a tutti!
	48:53	孟老师好	Buona sera, signor Meng!
	48:54	我是俞君爸爸	Sono il papà di Yujun
Liu Chen Ai Meili	48:56	爸爸	Il padre??
Padre n. 3	48:56	我希望俞君的另一半是 要三心	Vorrei che il fidanzato di mia figlia avesse tre qualità
	49:02	用心	avere buone intenzioni
	49:04	还有积极的心	essere positivo
	49:05	我要讲跟老婆相处的方 面	e ora voglio parlarvi del rapporto con mia moglie
	49:09	就是多做事 少说话	il mio segreto è agire di più e parlare di meno
	49:13	月底的时候 把赚的钱全部交给老婆 保管	e darle il mio stipendio a fine mese
Meng Fei	49:17	哎呀	Ah!
Madre n. 5	49:20	好男人	Che bravo
Meng Fei	49:21	来 请入座	Prego, accomodatevi!
	49:21	有请二号男嘉宾	Che entri il secondo concorrente!
Sorella dell'ospite maschile n. 2	49:26	儿子来啦	Sta entrando lui!
Sun Xiyu	49:31	你好 大家好	Buona sera a tutti
Lü Huilin	49:34	好帅 好帅	È bellissimo
Madre n. 6	49:37	就是蒙宁喜欢的 高高的	A Meng Ning piace, è molto alto
Zhang Chunye	49:41	他有多高啊	Ma quanto è alto?
Padre dell'ospite maschile n. 2	49:43	一八六	1,86
Zhang Chunye	49:43	好高	È altissimo!
Madre n. 6	49:47	谢谢	Grazie

Zhang Chunye	49:52	和我喜欢的一样	È come piace a me
	49:53	二号爆灯 二号爆灯了	La numero 2 si è prenotata! Ha premuto il pulsante
Lü Huilin	49:58	好帅 好帅	È bellissimo
Ai Meili	50:03	怎么都单眼皮呀	Ma hanno tutti gli occhi a mandorla
Meng Ning	50:08	二号爆灯了吗这是	Ti sei prenotata?
Lü Huilin	50:10	我爆灯了	Sì
Liu Chen	50:12	什么时候爆的	Ma quando?
Meng Ning	50:13	我还是通过电视 知道你爆灯的	Ho visto la scena sullo schermo
Madre n. 5	50:16	你太帅了	Sei bello
	50:17	我抱一下 你太帅了	Dammi un abbraccio, sei troppo bello!
Padre n. 1	50:21	小伙儿 你很像许文强	Ragazzo, lo sai che hai la faccia da attore?
Sun Xiyu	50:28	孟老师好	Salve, signor Meng!
Meng Fei	50:29	来 做个自我介绍	Vai, presentati!
Sun Xiyu	50:30	大家好	Ciao a tutti!
	50:31	我叫孙熙宇 来自加拿大温哥华	Mi chiamo Sun Xiyu e vengo da Vancouver, Canada
	50:34	今年三十三岁 目前从事的职业 为房地产经纪人	ho 33 anni, e sono un agente immobiliare
	50:38	孟老师 你在国外可红着嘞 加拿大	Signor Meng, sei molto famoso all'estero
	50:41	到处这谁都认识你	in Canada ti conoscono tutti
Meng Fei	50:44	是吧	Davvero?
Chen Lu	50:45	天呐 腿好长	Guarda che gambe lunghe
Ai Meili	50:47	对 是很长	Sì, sono lunghissime
Chen Lu	50:48	跟那个都一样子	Quanto il tavolo
Ai Meili	50:49	你看孟爷爷的腿	Guarda quelle del signor Meng
Chen Lu	50:51	都到他胸了	Gli arrivano al petto
Meng Ning	50:53	孟爷爷看看节目的嘞	Il signor Meng si sta godendo lo spettacolo
Ai Meili	50:55	我的妈呀	Oh, cielo!

Meng Fei	50:56	一句话都没有说 二号都爆灯了	La ragazza numero 2 si è prenotata di nascosto
	50:59	来 二号	Prego!
Sun Xiyu	51:00	我们没注意到	Non ce ne siamo accorti
Lü Huilin	51:03	我不知道	Non so come spiegarlo
	51:04	反正我看了第一眼 我就觉得很喜欢 我就爆灯了	ma appena ti ho visto mi hai colpito, e ho schiacciato il pulsante
Meng Fei	51:08	喜欢这一款是吧	Diciamo che è il tuo tipo!
Lü Huilin	51:09	对 喜欢这一款	Sì, esatto
Meng Fei	51:12	介绍一下那边你的家庭	Chi ti ha accompagnato?
Sun Xiyu	51:14	那边是我的爸爸 还有长得比我成熟的妹妹	C'è mio padre e mia sorella minore, che però è più matura di me
Zhang Chunye	51:18	亲妹妹	La tua sorellina
Sun Xiyu	51:19	妹妹	Sì
Padre dell'ospite maschile n. 2	51:20	好的 我是孙熙宇的父亲	Sì, io sono il padre di Xiyu
	51:24	祖籍山东 然后来自台北	Originario dello Shandong, ma poi emigrato a Taipei
Lü Huilin	51:27	山东的	Dallo Shandong?
Zhang Chunye	51:29	我曝露一下 叔叔超认真的	Lo devo dire, ha intenzioni serie
	51:31	你看 纸条	Guarda cos'ha!
Padre dell'ospite maschile n. 2	51:33	这是小抄	È solo un bigliettino
Zhang Chunye	51:34	一号 二号 三号 纸条每一个都写得清清楚楚	Ha scritto qualcosa sulle ragazze 1, 2 e 3
	51:36	小心的攥着 就跟攥着宝贝一样 不得了	aveva paura che lo prendessi, lo custodiva come un tesoro. È fantastico!
Padre dell'ospite maschile n. 2	51:42	在座的女孩 每一个都很优秀	Le ragazze sono tutte bellissime
	51:45	六号我好喜欢 好可爱	ma la numero 6 è davvero graziosa
Meng Fei	51:51	但是我想象一下 如果你和六号	Ma penso che se suo figlio scegliesse lei

	51:54	你们成了亲家之后 坐下来吃饭	e vi trovaste tutti insieme a mangiare qualcosa
	51:56	你就没有机会说话了	non avresti modo di parlare
Padre dell'ospite maschile n. 2	52:02	孟非老师 是这样子	Potrebbe essere così
	52:03	我不知道六号的父亲 酒量怎么样	ma non so il signore quanto riesca a reggere l'alcool
	52:08	那个两斤酒让他喝 下去 也许他就不讲话了	se mandasse giù 1 litro di vino, forse è la volta buona che si zittisce
Padre n. 6	52:15	我的酒量我跟你说了	Beh, ti dico solo cosa
	52:17	我的外号叫什么	su di me gira una voce
	52:19	“老蒙喝酒天天醉， 三斤酒量不伤胃”	“il vecchio Meng beve tutto il giorno, figurati se 1 litro e mezzo di vino lo butta giù!”
Meng Ning	52:27	酒量好 酒品不行	È vero, ma il vino di solito è di scarsa qualità
Meng Fei	52:30	这个妹妹	La sorella vuole dire qualcosa?
Sorella dell'ospite maschile n. 2	52:31	你好 大家好 我是熙宇的妹妹	Ciao a tutti! Io sono la sorella di Xiyu
	52:34	我是我哥哥世界上最爱 的人 然后也是最亲近	e sono la persona a cui lui tiene di più al mondo
	52:37	所以基本上我哥的女朋 友 我不同意就 大概也不行	quindi per scegliere la fidanzata dovrà avere la mia approvazione
Sun Xiyu	52:44	倒也不一定听她意见 那是她自己讲的	Questo lo dice lei, non sempre l'ascolto
Meng Fei	52:46	这是她自己讲的 他说不一定	A quanto pare lui non è della stessa opinione
Zhang Chunye	52:51	那爸爸有没有希望儿子 找个女朋友的标准	Che tipo di ragazza hai in mente per tuo figlio?
Padre dell'ospite maschile n. 2	52:54	这个我希望我的儿子跟 女儿 都一定要找他自己 生命中最爱的人	Spero solo che i miei figli trovino la persona giusta

	53:01	如果你爱一个人 你会帮他洗臭袜子	Se una persona la ami, faresti qualsiasi cosa per lei
	53:04	但是如果你不喜欢一个人 她帮你捶背 你觉得是骚扰	ma se non è quella giusta, qualsiasi cosa farà ti sembrerà sbagliata
	53:10	那你最爱 你就不容易放弃	quindi se la trovi, non fartela sfuggire!
Zia n. 5	53:12	说得好	Giusto!
Liu Chen	53:14	我好喜欢他爸爸	Mi piace molto suo padre
Lin Yujun	53:15	对 我觉得他爸真的很 好	Sì, è davvero un bravo padre
Meng Ning	53:17	真的 我觉得他们家人的三观 很正	Sì, sono d'accordo con il loro pensiero
Meng Fei	53:21	选一个 六个家庭选一个心动的 来 二号 爆灯的这个家庭	Ora scegliete chi che avete preferito La famiglia 2 vostra figlia si è prenotata
Padre n. 2	53:43	男嘉宾你好	Ciao, Xiyu!
Sun Xiyu	53:44	你好	Salve
Padre n. 2	53:45	你出一场 我女儿就为你爆灯了	Mia figlia appena ti ha visto si è subito prenotata
	53:47	我女儿肯定觉得你是她 的菜	pensa che tu sia il suo tipo
	53:51	因为今天 我觉得是有缘分	io invece penso che sia destino
	53:55	因为其 我是二号女嘉宾	Noi siamo la famiglia numero 2
	53:57	你是二号男嘉宾	e tu sei il ragazzo numero 2
Lü Huilin	54:01	对	Sì
Lin Yujun	54:02	两个二	Entrambi hanno il 2
Meng Fei	54:03	这也能谈得上缘分 这是愣往上扯这是	Beh, io non parlerei proprio di destino
Zhang Chunye	54:07	对	Giusto
Padre n. 2	54:09	你父亲说祖籍是山东 我也是山东的	Veniamo entrambi dallo Shandong

	54:12	希望以后 亲家到我那里小酌一下	e se diventeremo consuoceri, spero ci veniate a trovare
Zhang Chunye	54:16	亲家	Consuoceri
Meng Fei	54:17	他们要坐一块儿 就不是小酌一下了	Non sarà solo una visita veloce
	54:19	就得喝顿大的了这个	verranno proprio a cena
	54:25	三号	Numero 3
Madre n. 3	54:26	男嘉宾你好	Ciao caro
	54:27	你看我这个样子 你仔细看一下 我现在已经五十几岁了	guardami attentamente, io ho circa 50 anni
Sun Xiyu	54:31	五十几岁	50 anni?!
Madre n. 3	54:34	我女儿的样子 就是我的进阶版	E mia figlia mi somiglia molto
	54:36	从小到大 她都是学校的司仪	Sin da piccola era l'anima della scuola
	54:39	所以你可以想象她的仪 态 她的口才 还有她的气质都是	quindi puoi immaginare il suo carattere, il modo di parlare, o la sua personalità
Sun Xiyu	54:43	妈妈形容得真好	L'hai descritta molto bene
Lin Yujun	54:45	我妈是很喜欢他是不是 她感觉在努力地说我	A mia mamma piace, si è impegnata molto per descrivermi
Meng Fei	54:50	看男嘉宾地短片	Conosciamo meglio questo ragazzo
Sun Xiyu	54:53	我所理解的生活 就是做自己喜欢的事情 和自己喜欢的人在一起	Nella mia vita faccio ciò che voglio e con chi voglio
	55:00	我叫孙熙宇	Mi chiamo Sun Xiyu
	55:01	毕业于意大利米兰博科 尼大学	mi sono laureato alla Bocconi di Milano
Lü Huilin	55:04	好帅 好帅	È troppo bello
Sun Xiyu	55:05	曾经在北京工作过一年	Ho lavorato un anno a Pechino
	55:06	现居住在加拿大温哥华 从事于房地产的房屋销 售	ma ora vivo in Canada, a Vancouver, e sono un agente immobiliare

Ai Meili	55:11	不是很喜欢他工作	Non mi piace molto il suo lavoro
Sun Xiyu	55:15	爸爸从小就教育我 拥有健康快乐的生活	Sin da piccolo mio padre mi diceva che nella vita contano salute e felicità i soldi non valgono nulla
	55:19	远比拥有多少财产来得 更重要	e se oggi la pensassi diversamente
	55:21	要是我今天牺牲了生活的 品质 或许职业上的成就	avrei sicuramente avuto molto più successo nel lavoro
	55:25	会比现在好很多	ma non voglio rinunciare al tempo con la mia famiglia e i miei amici
	55:28	我不愿意牺牲跟家人 跟朋友 相聚的时间	non ne varrebbe la pena!
	55:32	我不认识值得	Oggi lavoro 20 ore la settimana
	55:34	每周只工作 20 小时	e bastano per guadagnare il necessario
	55:37	对我来讲 钱是够用就好	
Lü Huilin	55:40	对 其实我就是那种	Sì, anche io la penso così
	55:42	如果说我工作赚够钱了 我就会去享受生活的人	Guadagnando il necessario per vivere, poi vale la pena godersi la vita
Sun Xiyu	55:46	结婚之后 我不希望爱情变成亲情	Dopo il matrimonio non voglio che l'amore si spenga
	55:49	我们相识的那个阶段 她的模样 我不希望她有任何改变	spero che la mia donna continui a prendersi cura del suo aspetto
	55:55	我希望我能带给对方 一辈子谈恋爱的感觉	e spero di farle vivere un amore eterno
Meng Ning	55:58	我觉得他的观念 怎么都跟我一摸一样	Abbiamo lo stesso modo di pensare
Sun Xiyu	56:00	虽然长期生活在温哥华 但我也非常愿意回国发展	Vivo a Vancouver da molto tempo, ma sono disposto a tornare nella mia terra
	56:05	将来无论是加拿大 还是中国	voglio solo stare con la mia fidanzata, che sia in Canada o in Cina

	56:10	我都愿意跟随女生的脚步 你在哪里，我就在那里	Dovunque vorrà stare, io la seguirò
Liu Chen	56:14	我天啊	Oh, cielo!
Meng Fei	56:29	刚才你说到	Nel video hai detto che lavori 20 ore la settimana
	56:33	你一周工作二十个小时 你有没有担心过 这个说出来之后 其他的女生会有什么样的反应	come pensi reagiscano le ragazze a questa cosa?
Sun Xiyu	56:38	我想大家可能都会是 比较趋向于负面吧	Non penso che saranno tutte d'accordo con questa scelta
	56:42	可是像我可以去健身房 跑半程马拉松 只要我赚的钱够我	ma se guadagnassi quei soldi andando in palestra o correndo una mezza maratona
	56:47	可以很悠闲地去做这些 活动	cambierebbe qualcosa?
	56:49	我工作的小时数 与我生活当中得到的快乐 能不能成正比	I soldi che guadagno mi permettono di vivere una vita felice
	56:53	对我来讲这个蛮重要的	e penso sia questo l'importante
Meng Fei	56:57	在国外生活 可能经常是 我这个礼拜挣的钱 我出去玩 用完了	Forse vivendo all'estero i soldi si spendono tutti per il divertimento
	57:02	我再回来继续挣钱 挣到的钱 够我下次出去玩就可以了	e una volta finiti si riguadagnano, per poi risponderli
	57:06	他们就是这样的生活	È così che funziona?
Padre n. 1	57:07	这男孩我没看上	Non mi ispira molto questo ragazzo
Meng Fei	57:11	当然 这个呢 我们不能说好和坏 对和错	Beh, certo, non siamo nella posizione di dire se sia giusto o sbagliato

	57:14	只是不同而已	è solo diverso dal nostro pensiero
	57:16	我们愿不愿意接受那种不同	Ma siamo disposti ad accettarlo?
Meng Ning	57:18	超接受	Assolutamente sì
	57:19	因为我就是这个状态	anche io sono così
Lin Yujun	57:21	对	Giusto
	57:21	但搞不好他二十小时赚得比别人多之类	Forse in 20 ore guadagna più di molti altri
Ai Meili	57:24	这就是不想结婚没有那种结婚的心	Ma in queste condizioni è difficile che riesca a sposarsi, forse non vuole
Chen Lu	57:28	对 比如说谁	Infatti!
	57:28	家里老人生病了	E se un familiare si ammala
	57:30	他突然还要等你去赚钱吗	aspetta che lui li riguadagni per curarsi?
	57:33	她可能没有那个时间	Potrebbe essere troppo tardi
Padre n. 4	57:35	女儿会接受吗	A nostra figlia andrebbe bene?
Madre n. 4	57:37	不不不	No, no, no
Meng Fei	57:40	等会儿 等会儿	Aspetta, aspetta
	57:41	喂	Pronto?
Ai Meili	57:42	您好我是四号女嘉宾艾美丽请妈妈接个电话	Sono Ai Meili, la ragazza numero 4 Posso parlare con mia madre?
Meng Fei	57:46	四号妈妈	La mamma di Meili
Ai Meili	57:56	我妈这么厉害	Come faceva a saperlo?
Meng Ning	57:58	你爸爸妈妈好懂你	Ti hanno letto nel pensiero
Meng Fei	58:01	四号妈妈	La mamma di Meili
	58:08	不小心她碰到这个了	Le è scivolato!
	58:10	不用按了	No, no non premere
	58:12	是这个意思不是这个意思吧	Volevi dirle questo?
Ai Meili	58:13	是这个意思	Sì
Meng Fei	58:14	是这个意思	Ah, era questo
Ai Meili	58:15	对	Sì

	58:16	就是因为我跟男生的生活方式完全不一样	Sì, perché immagino la mia vita di coppia in modo totalmente diverso
	58:20	就是我觉得钱每天都要花钱怎么可能会不够花	I soldi servono ogni giorno, come puoi accontentarti del necessario?
Meng Fei	58:24	好的	Ho capito
	58:25	刚才四号妈妈不小心碰到了是吧	Lei ha accidentalmente pigiato il pulsante, vero?
Madre n. 4	58:28	掉了 掉下来	Sì, mi è scivolato
Meng Fei	58:29	掉了	Ho capito
	58:29	但是我问 她说我就是这个意思	Ma Meili intendeva proprio questo
	58:36	一号	Numero 1
Padre n. 1	58:38	男嘉宾你好	Ciao, Xiyu
Sun Xiyu	58:39	你好	Salve
Padre n. 1	58:40	不评论这个好坏	Non voglio giudicarti
	58:44	那一旦你认为你挣了第一桶金一不小心第一桶金花没了	tu hai detto che i primi soldi che guadagni, poi li spendi con leggerezza
	58:48	你再想挣去	e quando finiscono torni al lavoro
	58:50	由于你的时间 年龄 身体各个方面 第二桶金挣不到了	Ma se per qualsiasi motivo non riuscisci a lavorare?
	58:55	怎么办	Cosa faresti?
	58:55	依靠父母还是依靠谁	A chi chiederesti aiuto? Alla famiglia?
	58:58	谢谢	Grazie
Liu Chen	59:02	可能我爸会比较传统	Mio padre è molto all'antica
	59:04	刚才说的那个让人家以为我不赞成他的工作观呢	e da quanto ha detto penserete che io non condivida il suo modo di lavorare
	59:08	我其实很赞成	ma in realtà è il contrario
Sun Xiyu	59:10	那其实收入是规划的	Le entrate sono sotto controllo

	59:13	是除了快乐闲余之余	non spendo tutto in divertimento
	59:15.	当然也会 抽固定的一部分收入 放在旁边	una parte dei soldi la metto sempre da parte
	59:18	要是今天我倒霉	Se il mio metodo fosse sbagliato
	59:21	完全没工作 可以持续一段时间	a quest'ora sarei già sotto un ponte
Meng Fei	59:27	以我的理解 你的这种表述呢	Se ho capito bene il tuo ragionamento
	59:30	大多数的父母 会产生 顿时产生某种焦虑感	è normale che i genitori siano un po' preoccupati per il futuro delle loro figlie
	59:35	你现在挺潇洒的	Adesso sei molto sicuro di te
	59:37	如果没有积蓄的话 我女儿跟你在一起生活 你这个钱花完了	ma se stessi insieme a mia figlia, e non avessi un soldo da parte
	59:42	持续一段时间 持续完了之后	potreste stare bene per un po', ma poi?
	59:46	(有些人认为)房子要好 多套才有安全感	C'è chi pensa che avere immobili dia sicurezza economica
	59:49	钱挣存的越多越有安全感	che più guadagni e più sei tranquillo
	59:51	你怎么解释这个事情	Tu cosa ne pensi?
Sun Xiyu	59:53	那这样我有一个困惑	Sono un po' perplesso
	59:55	有几套房子 才会达到你的安全感	Quante case devi possedere per avere un senso di sicurezza?
	59:59	有多少钱 多少钱	O quanti soldi?
	1:00:00	才会达到你的安全感 永远都不够 过得会很快乐吗	Non sarà mai abbastanza per essere felici
Lin Yujun	1:00:07	对呀	Giusto
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:00:10	我也补充一下	Vorrei aggiungere una cosa

	1:00:15	其实各位只看到 工作二十小时	Vi focalizzate troppo sulle 20 ore di lavoro
	1:00:18	其实各位为什么都没有 想 就是你很聪明地去工作	perché non la vedete come una cosa intelligente?
	1:00:23	二十个小时 可能比那个 很辛苦工作 两百个小时都不一定	Forse in questo modo è più redditizio, piuttosto che lavorare 200 ore
Meng Fei	1:00:28	挣的钱更多	Guadagna di più?
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:00:29	对 那个完全没有办法比	Sì, non c'è paragone
Lin Yujun	1:00:33	能力的问题	Bisogna esserne capaci
Lü Huilin	1:00:34	对啊	Infatti!
Lin Yujun	1:00:35	能够轻松点	È più rilassante
Lü Huilin - Lin Yujun	1:00:36	何必要做得跟牛一样	Perché non insistere
Lü Huilin	1:00:37	对呀	Già
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:00:39	那当然还有一个重要的目的	Senza dubbio c'è anche un obiettivo importante
	1:00:41	这个《新相亲大会》 如果能够撮合一个好姻 缘	se usciti da questo programma ci sarà un matrimonio
	1:00:45	他的身上的担子重了	dovrà farsi carico di molte responsabilità
	1:00:47	你不用讲 他就努力了	Senza dirglielo, sa che deve lavorare sodo
Sun Xiyu	1:00:50	对 那当然要是 譬如说今天是 两人成为家庭了	Certo, quando avrò una famiglia
	1:00:53	二十小时可能是不够的 那当然就是要 曾加到三十个小时 四十个小时	20 ore di lavoro forse non basteranno, e magari dovrò farne 30/40 in più
	1:00:58	这样陆续累积上去	ma accumulandole guadagnerò di più
Lin Yujun	1:01:02	那这样很好	È giusto
Lü Huilin	1:01:04	对	Sì
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:01:05	那不过我还是要 谢谢一号的	Però ci tengo a ringraziare il signore numero 1 per

		嘉宾的家长	quello che ha detto a mio figlio
	1:01:10	这个我觉得你讲得真道理	Hai detto cose giuste
	1:01:12	我也希望多一点这样的声音能够稍微激励一下我儿子	e spero che mio figlio possa tenere a mente le tue parole
	1:01:16	非常感谢	Grazie davvero
Ai Meili	1:01:19	爸爸其实很会说话	Si esprime molto bene suo padre
Lin Yujun	1:01:21	爸爸真的太厉害了	Sì, è una persona eccezionale
Meng Fei	1:01:23	我们说	Concluderei dicendo che
	1:01:25	一周工作二十个小时这个数字带给我们什么我们会有几种判断	lavorare 20 ore la settimana può scatenare diverse reazioni
	1:01:29	怎么那么轻松他怎么工作时间那么少	Chi dice “come può essere così facile?”
	1:01:32	但是可以做另外一种解读	Ma c'è anche chi la pensa diversamente
	1:01:34	如果工作二十个小时挣到的钱就够他花了的话应该有多强	e cioè che se ti bastano i soldi che guadagni in 20 ore
	1:01:38	他挣钱的能力	allora sei una persona che ci sa fare!
	1:01:45	来接个电话	Squilla il telefono
	1:01:46	喂	Pronto?
Meng Ning	1:01:47	喂 孟老师好我是六号女嘉宾	Signor Meng, sono Meng Ning
	1:01:49	我想让爸爸接下电话	Può passarmi mio padre?
Meng Fei	1:01:50	六号爸爸	Il papà di Meng Ning
Padre n. 6	1:01:52	喂	Pronto
Meng Ning	1:01:52	喂爸爸	Pronto, papà
	1:01:54	你怎么突然变得好安静呀	Come mai non hai detto una parola?
	1:01:56	你是不喜欢他吗 爸爸	Non ti piace questo ragazzo?

	1:01:57	你那么安静	Sei così silenzioso
Padre n. 6	1:02:01	挺好的	No, no mi piace
Liu Chen	1:02:02	这不是静止的画面	È rimasto paralizzato
Meng Ning	1:02:04	挺好呀	Bene
	1:02:04	那你帮我争取呀 爸爸	Allora aiutami a conquistarlo
	1:02:06	交给你了	è tutto nelle tue mani
Padre n. 6	1:02:10	就是那个男嘉宾	E allora ragazzo
	1:02:12	我跟你讲 你是非常优秀的	te lo devo dire, sei proprio bravo
Sun Xiyu	1:02:14	谢谢	Grazie
Padre n. 6	1:02:14	工作二十个小时 你知不知道 那是意味着你的智慧	Lavorare 20 ore la settimana fa di te una persona intelligente
Sorella dell'ospite maschile n. 2	1:02:19	什么是自费	Una persona??
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:02:21	智慧	Intelligente
Sorella dell'ospite maschile n. 2	1:02:22	智慧啊	Ah, intelligente!
Padre n. 6	1:02:23	人生最大的财富是什么 就是智慧	L'intelligenza nella vita è la ricchezza più importante
	1:02:26	你是用智慧在赚钱知道吧	e tu la usi per guadagnare soldi
	1:02:28	工作半分钟能养全家	e anche lavorando poco puoi mantenere una famiglia
	1:02:31	而且你最大的优点是什么 语言比较清楚 又很帅	La tua più grande virtù è il modo di parlare così chiaro e fluido
	1:02:34	格局呢 不太明亮	ma il tuo obiettivo non è molto trasparente
Meng Ning	1:02:36.	我爸爸又在说 男嘉宾听不懂的话	Mio padre sta straparlando, Xiyu non sta capendo
Padre n. 6	1:02:40	但是你是个缺点	Ma hai un difetto
	1:02:41	这个缺点是什么呢	E sai qual è?
	1:02:42	就是你自己 把你自已不会武装	Non sei in grado di esprimerti bene
	1:02:45	事实上你稍微理清清楚了	ma vedo che ci stai lavorando su

	1:02:47	你非常优秀的	Sei un bravo ragazzo
Meng Fei	1:02:51	我从你的表情判断 你大概没有听懂	Dalla tua faccia deduco che non hai capito nulla
Sun Xiyu	1:02:55	缺点的部分我没有听懂 不好意思	Non ho afferrato la parte del difetto. Mi dispiace
Meng Fei	1:02:59	优点都听懂了是吧 那就可以了	L'importante è che hai capito la parte dei pregi
Sun Xiyu	1:03:01	对	Sì
Meng Ning	1:03:05	我要被灭灯了 爸爸说话他听不懂	Mi spegnerà sicuramente, non ha capito il suo discorso
Meng Fei	1:03:11	上去灭掉三盏灯回来	Vai e spegni tre luci, poi torna qui
Sorella dell'ospite maschile n. 2	1:03:17	灭 3 号	Spegni la 3!
Pubblico	1:03:25	5 号	La numero 5!
	1:03:26	5 号	La numero 5!
	1:03:27	5 号	La numero 5!
	1:03:28	5 号	La numero 5!
Zia n. 5	1:03:29	可喜欢你了	Potresti piacergli
Madre n. 5	1:03:31	给她一个机会	Dalle una chance
Pubblico	1:03:36	1 号	La numero 1!
	1:03:37	1 号	La numero 1!
	1:03:38	1 号	La numero 1!
	1:03:39	1 号	La numero 1!
Liu Chen	1:03:39	完了 他要灭我了	No, vuole spegnere me!
Sorella dell'ospite maschile n. 2	1:03:43	不不不	No, no, no!
	1:03:45	不不不	No, no, no!
	1:03:47	按那个	L'altro
Madre n. 6	1:03:50	不 蒙宁绝对可以接受 你的	No, no! Meng Ning fa per te
	1:03:57	你说了	Tu hai detto che...
	1:03:58	不是不要 不要	Non devi spegnermi!
Meng Fei	1:04:08	来看一号和二号 连个家庭的背景资料	Vediamo qualche informazione sulle ragazze rimaste
	1:04:12	一号	Numero 1
	1:04:12	刘晨 26 岁	Liu Chen, 26 anni

	1:04:13	汽车品牌活动策划	Organizzatrice di eventi
	1:04:15	二号	Numero 2
	1:04:16	吕慧琳 28岁	Lü Huilin, 28 anni
	1:04:17	高级客户经理	Account manager
	1:04:22	两条短片	Conosciamole meglio
Padre n. 1	1:04:24	当年是我 一眼就看到我现在的妻子 是我一生的伴侣	Quando l'ho incontrata, ho capito subito che lei sarebbe stata la compagna di una vita
	1:04:30	就是我经常 在她单位门前 上下班走	a inizio e fine turno passavo spesso davanti al suo posto di lavoro
	1:04:34	无意当中一天 我听着很远的 小体操的那种音乐	Un giorno sentii una melodia in lontananza
	1:04:38	我顺声音一瞅 我就发现我现在这个位 妻子了	mi avvicinai e vidi che era lei a cantare
	1:04:42	结果吃了若干回闭门羹 不理我	ma mi trattò con freddezza, anzi non mi considerò minimamente
Madre n. 1	1:04:46	那不能一下子 女孩得有个矜持	Ma non potevo concedermi subito, le ragazze sono molto riservate
Padre n. 1	1:04:51	突然有一天 你送我回家吧	Poi un giorno mi chiese di riportarla a casa
	1:04:53	我的心 咚嚓一下	mi innamorai perdutamente
	1:04:55	咚嚓一下放下了	Boom, colpito dritto al cuore!
	1:04:56	有戏 就这么的 一来二去	C'era una speranza, ed eccoci qui dopo molto tempo
	1:04:59	我希望男嘉宾 能像我当年一样	Io spero che questo ragazzo faccia come me
	1:05:02	执着的追求我们家的小 公主	che lotti per la donna che ama
Lü Huilin	1:05:07	这次为了上这个节目	Io e mia madre siamo molto motivate
	1:05:10	我跟妈妈真的很用心	e per l'occasione abbiamo pensato di fare una

		一起去跑步 然后做器械	corsetta, e poi di allenarci in palestra
Madre n. 2	1:05:14	打沙袋	Anche con il sacco
Lü Huilin	1:05:15	还有搏击	Sì, anche kickboxing
Meng Ning	1:05:20	马甲线 看到马甲线了	Avete visto la sua maglietta?
Lü Huilin	1:05:21	马甲线	Sì
Liu Chen	1:05:22	天呐 你的身材好好	Wow, che bel fisico!
Meng Fei	1:05:35	我发现我们台上的	Ho capito una cosa
	1:05:36	所有的妈妈	le signore presenti oggi
	1:05:39	都有一个共同特点 一夸自己为主	hanno qualcosa in comune elogiano sé stesse e poi si
	1:05:43	顺便再夸一下自己孩子 两个问题	vantano delle figlie Ora fai due domande ai
		问两个家庭	loro genitori
Sun Xiyu	1:05:45	今天叔叔阿姨走在街头 上	Immaginate di camminare per strada, accanto a voi
	1:05:49	一位美女走过去 然后你发生叔叔	passa una bella donna notate che vostro marito la
	1:05:51	一直盯着那位美女 目不转睛地	guarda
		你们会做出什么反应	Voi come reagireste?
Meng Fei	1:05:54	这个问题最适合回答的 人	Una domanda perfetta per il numero 6
	1:05:56	十六号爸爸 他一定能够回答得很精 彩	saprebbe come rispondere
	1:05:58	但是他没有机会了	peccato che non possa farlo
	1:05:59	来1号	Numero 1
Madre n. 1	1:06:00	就只要我跟他在一起走 他不会在街上	Prima cosa, quando è con me di sicuro non guarda
	1:06:05	盯着任何一个女人 第二个	nessuna Seconda cosa, se dovesse farlo
	1:06:08	如果他要是盯上哪个女 人	sarebbe solo per vedere
		他肯定是会看 这个女人穿着	com'è vestita

	1:06:11	适不适合我的穿着 然后她会去给我买 是这样的	e se quel vestito può starmi bene o meno, così andrebbe a comprarmelo
Zhang Chunye	1:06:18	秀恩爱 好讨厌	È troppo dolce, non va bene così!
Meng Fei	1:06:19	这就是传说中的 迷之自信	Se ci crede lei!
	1:06:23	2 号	Numero 2!
Padre n. 2	1:06:24	爱美之心人皆有之	A tutti piacciono le belle donne
	1:06:26	但是我这个年龄段 已经过了心动的 这个年龄了	ma la mia fase da dongiovanni è passata ormai
Sun Xiyu	1:06:30	心不心动 和身体动不动得了 是两回事	Il cuore e la mente sono due cose diverse
	1:06:37	美貌如林志玲 你头都不会看一下	Vuoi dirmi che se passasse una bella attrice non la guarderesti?
Madre n. 2	1:06:40	就是说出门在外的话 因为我已经这么漂亮了	Beh, io quando esco mi faccio sempre bella
	1:06:43	他还去关心别的女人吗	non avrebbe motivo di guardare le altre, o no?
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:06:49	听完两位长辈 这样子讲 我还真觉得我是个“坏 男人”	Sentendo loro io mi sento una cattiva persona
	1:06:55	因为我确实会看美女	perché io la guarderei
	1:06:58	我今天坐到纯烨旁边 我当然要多看两眼	Oggi sono seduto vicino a Chunye. Come faccio a non guardarla?
Zhang Chunye	1:07:01	谢谢	Grazie
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:07:02	对不对	O no?
	1:07:02	带着欣赏 羡慕 这样子看	Che sia per apprezzarle o invidiarle
	1:07:05	对所有的美女来讲 都是个鼓励	loro comunque si entusiasmano
	1:07:09	所以我觉得 真的	Io la penso così

Zhang Chunye	1:07:11	漂亮的都鼓掌了	Guarda come applaudono
Lin Yujun	1:07:14	爸爸真的会讲	Ha detto bene
Meng Ning	1:07:15	觉得有这样的公公 一定会很棒	Avere un suocero così sarebbe fantastico
Meng Fei	1:07:17	我觉得在这个问题上 作为父母来说 男嘉宾爸爸的回答满分	Penso che come padre abbia risposto brillantemente a questa domanda
Zhang Chunye	1:07:22	对	Infatti!
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:07:23	不敢当	Addirittura!
Meng Fei	1:07:24	我们不要把这个问题 上升到道德高度	Ma è meglio non metterla sul piano morale
	1:07:27	人之常情吧	siamo fatti così
	1:07:28	第二个问题	Seconda domanda
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:07:29	以前我们传统都说养儿 防老 两位家长	In passato i genitori allevavano i figli per farsi accudire nella vecchiaia
	1:07:34	对于这件事情	e riguardo questa cosa
	1:07:36	会有什么样的想法或期 待	voi che ne pensate?
Meng Fei	1:07:38	1 号	Numero 1
Padre n. 1	1:07:40	对养儿防老这个见解 是中国一个传统的文化	Questa visione è radicata nella tradizione cinese
	1:07:44	但是现在 已经不应该有这种传统 了	ma i tempi sono cambiati
	1:07:48	因为老年人有老年人的 生活	le persone anziane hanno la loro vita tranquilla
	1:07:50	年轻人有年轻人的奋斗	mentre i giovani sono più frenetici
	1:07:53	是互相努力 没有谁非得依靠谁的道 理	lavorano duramente, e nessuno fanno affidamento sull'altro
Meng Fei	1:08:00	来 2 号	Numero 2!
Padre n. 2	1:08:01	咱们中国都是	In Cina funziona così
	1:08:02	一代一代都是这样的 传宗接代 就是为了养儿防老	ogni generazione mette al mondo eredi solo per avere sicurezza nella vecchiaia

Padre dell'ospite maschile n. 2	1:08:09	我听完 其实两位家长 讲的都有道理	Ho ascoltato, e penso che entrambi abbiano ragione
	1:08:11	这一点我之所以要回应	Ma ci tengo a dire la mia
	1:08:13	我自己是以身作则 照顾我父母	perché io in prima persona mi sono occupato dei miei genitori
	1:08:17	八十多岁 九十多岁	avevano più di 80 e 90 anni
	1:08:19	九十八岁离开的	e poi a 98 ci hanno lasciati
	1:08:21	很多的父母都说 以后我老了 我不靠你 们 你们能够把自己弄好就 好	Molti genitori dicono che da vecchi non conteranno sui propri figli, ce la faranno da soli
	1:08:27	怎么可以这样	ma come possono riuscirci?
	1:08:29	因为我照顾我父母亲 老年失智症	Soffrivano di demenza senile e io mi sono occupato di loro
	1:08:32	我父母不缺财力	non gli mancavano i soldi per provvedere a loro stessi
	1:08:35	但是真的要有人 却跟看护沟通	ma avevano bisogno di qualcuno che parlasse con i medici
	1:08:40	跑医院	o che li accompagnasse in ospedale
	1:08:42	所以其实 我希望我的子女 培养出这个能力	e quindi spero che i miei figli abbiano questa capacità
	1:08:46	知恩图报的能力	che possano essere riconoscenti in futuro
	Meng Fei	1:08:51	有请 1 号 2 号
	1:09:13	我们现在来看 心动家庭是哪一个	Vediamo chi ha preferito la tua famiglia
	1:09:25	三号	La numero 3
	1:09:43	我们来看一下 三号女生的背景资料	Vediamo qualche informazione su di lei
	1:09:47	林俞君	Lin Yujun
	1:09:48	25 岁 教育机构经理	25 anni, dirigente in un istituto

	1:09:54	好 来三位女生 开始	Ora sentiamo cosa hanno da dire
	1:09:56	一号	Numero 1
Liu Chen	1:09:57	我和男嘉宾在工作观 爱情观 生活观上 都是完全一致的	Io e te condividiamo la visione dell'amore, del lavoro e lo stile di vita
	1:10:02	我们是很相似的人	Siamo molto simili
	1:10:04	所以我站在了这里	per questo io sono qui
Meng Fei	1:10:07	二号	Numero 2
Lü Huilin	1:10:08	就是可能我不会要求 我的下一代 去给我去防老	Non chiederò ai miei figli di venire ad accudirmi nella vecchiaia
	1:10:14	但是我对我的爸爸妈妈 我会想要去照顾他们	ma quando sarà necessario voglio prendermi cura dei miei genitori
	1:10:18	因为我是家庭责任感很 重的人	perché ho un senso di responsabilità verso di loro
	1:10:21	我的家人一定要幸福 可能 就是我才会安心	Devono essere felici, così che io possa stare tranquilla
	1:10:26	我的工作状态 也是比较自由的	inoltre, anche io ho la possibilità di gestire il mio lavoro
	1:10:29	我也很喜欢享受生活	amo godermi la vita
	1:10:32	做一做什么潜水这种运 动	e praticare sport subacquei
	1:10:34	我们很多想法 其实还是挺相似的	Come vedi abbiamo moltissime cose in comune
	1:10:38	谢谢	Grazie
Meng Ning	1:10:39	我看他的眼神 对二号就已经有了感觉	Si vede dagli occhi che è molto preso da lei
Meng Fei	1:10:43	三号	Numero 3
Lin Yujun	1:10:44	就刚刚在里面 被选择心动女生的时候 觉得很又惊又喜	Quando la tua famiglia mi ha scelta sono rimasta piacevolmente sorpresa
	1:10:48	虽然说你已经 有很多工作经验	tu hai molta esperienza nel mondo del lavoro
	1:10:51	甚至可以用二十小时 就可以达到你想要的 生活的水平	tanto da lavorare 20 ore la settimana, e vivere la vita che desideri

	1:10:54	那我才是一个新鲜人	Sono molto stravagante
	1:10:56	但是我觉得 你也可以教我很多 给我很多的人生经验	ma penso che anche tu possa insegnarmi qualcosa
	1:11:00	就觉得你是很好的人	Sembri una brava persona
	1:11:01	然后我也很喜欢你的家 庭	mi piace la tua famiglia
	1:11:03	爸爸真的是 很会说话	e il modo di parlare di tuo padre
	1:11:07	就一直赞叹爸爸的口才	davvero, lo ammiro molto!
	1:11:09	觉得很棒	È fantastico!
	1:11:10	谢谢	Grazie
Meng Fei	1:11:16	你们选择的心动家庭三 号	Avete preferito la famiglia numero 3
	1:11:18	但是你的儿子并没有选 择	ma lui non l'ha scelta
	1:11:20	你是否还坚持	Insisterai o no?
Sorella dell'ospite maschile n. 2	1:11:22	让他选吧	Faremo scegliere lui!
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:11:23	我当然是坚持了	Certo che insisterò
	1:11:28	我们一号 二号 三号 都很喜欢	Sono tutte e tre belle queste ragazze
	1:11:30	那只是 因为爆灯家庭有二号	ma dato che si è prenotata la ragazza numero 2
	1:11:33	我们就让三号也出来	abbiamo fatto entrare anche la 3
	1:11:35	让熙宇多一个机会	dando a Xiyu una possibilità in più
	1:11:37	这是数学上算的 所以	Questa è la mia tattica
Meng Fei	1:11:40	他把我们的规则吃得很 透	Ha aggirato le nostre regole!
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:11:42	因为我经常看孟非老师	Beh, guardo spesso il programma
Meng Fei	1:11:44	充分利用了节目规则	Allora ora seguiamo le regole
	1:11:48	如果你同意 你父亲的选择	Se sei d'accordo con la scelta della tua famiglia
	1:11:50	那就要在一号和二号当 中	dovrai eliminare una ragazza tra la 1 e la 2

		放弃一个	
	1:11:53	你同意不同意	Cosa vuoi fare?
Sun Xiyu	1:11:55	我同意	Sono d'accordo con loro
Meng Fei	1:11:56	好 那一号二号当中 你放弃哪一位	Bene, allora chi decidi di eliminare?
Sun Xiyu	1:12:03	一号	La numero 1
Meng Fei	1:12:05	谢谢	Grazie
	1:12:09	最后一个问题 问两个女生	Fai un'ultima domanda alle ragazze
Sun Xiyu	1:12:11	今天要是你们父母 坚决强烈反对 你与我的交往	Se i vostri genitori fossero contrari alla nostra relazione
	1:12:16	假如我们牵手之后	ma noi decidessimo di stare insieme
	1:12:18	你们会怎么样反应	Cosa fareste?
Meng Fei	1:12:20	来 三号	Numero 3
Lin Yujun	1:12:21	其实我喜欢一个人 我还是会坚持喜欢	Se mi piace una persona non posso farci nulla
	1:12:24	只是我会试着在他们之 中 去调停 去沟通 就是试着让大家 都更喜欢彼此这样	quindi cercherei solo di parlare con loro, di mediare per farvi andare d'accordo
	1:12:29	这是我的做法	Questo è quello che farei
Meng Fei	1:12:31	二号	Numero 2
Lü Huilin	1:12:33	我肯定先会问 是什么原因	Cercherei di capire il motivo innanzitutto
	1:12:36	只要正常的这个情况 我觉得我肯定会去从中 调解	e se possibile proverei a farvi ragionare
	1:12:40	而且我父母是很好相处 的人	Ma i miei genitori sono brave persone
	1:12:42	我觉得他们不太会这样	non si comporterebbero mai così
	1:12:45	而且他们很尊重我的意 见	rispettano la mia opinione
Meng Fei	1:12:46	好	Bene
Lü Huilin	1:12:46	谢谢	Grazie
Meng Fei	1:12:49	要做最后的决定了	Devi prendere una decisione

	1:12:51	三号 二号 两位	Due ragazze, la 2 e la 3
	1:12:53	你的选择是	La tua scelta è
Pubblico	1:12:55	二号	La numero 2!
	1:12:56	二号	La numero 2!
	1:12:56	二号	La numero 2!
	1:12:57	三号	La numero 3!
	1:12:58	三号	La numero 3!
	1:12:59	二号	La numero 2!
	1:12:59	三号	La numero 3!
	1:13:00	二号	La numero 2!
	1:13:01	二号	La numero 2!
	1:13:01	三号	La numero 3!
Sorella dell'ospite maschile n. 2	1:13:02	我觉得哥会选二号	Secondo me sceglie la 2
Pubblico	1:13:04	三号	La numero 3!
	1:13:05	二号	La numero 2!
	1:13:06	二号	La numero 2!
	1:13:07	三号	La numero 3!
Meng Ning	1:13:09	他可能会选二号	Potrebbe scegliere la 2
Sun Xiyu	1:14:10	我选择	Scelgo la numero 3!
	1:14:49	我觉得她 走出来很甜美	Mi è sembrata subito molto dolce
	1:14:51	长相很可爱	ha dei bei lineamenti
Lin Yujun	1:14:52	然后声音很优雅	e una voce molto graziosa
	1:14:54	来自一个感觉是 非常有很好教育背景的家庭	Viene da una famiglia molto colta
	1:14:57	也跟我家很像	e anche la mia famiglia è così
Padre dell'ospite maschile n. 2	1:14:59	中国人这个人 结婚其实是两个家庭的事	Quando due persone decidono di sposarsi, sono coinvolte entrambe le famiglie
	1:15:03	我比较希望 大家在未来相处的时候 两个家长其实都可以有 一些互动	e se in futuro andremo tutti d'accordo, potremo collaborare
	1:15:09	对他们的关系也会加分	dando una marcia in più al rapporto dei ragazzi

Meng Fei	1:41:19	谢谢收看今天的	Grazie per averci seguito
	1:41:20	《新相亲大会》	Alla prossima settimana!
	1:41:22	下周同一时间 再见	Arrivederci!

Capitolo 5 - Analisi traduttiva

In questo capitolo verranno analizzati in modo più dettagliato il prototesto e il metatesto, e i problemi incontrati durante il processo di traduzione, con la conseguente spiegazione delle tecniche e delle soluzioni adottate che hanno portato alla stesura della proposta finale presente in questo elaborato.

Scarpa individua due tipologie di problemi traduttivi: la prima di stampo pragmatico e culturale; la seconda di stampo linguistico. La prima tipologia è connessa alla variazione diafasica, ossia la variazione della situazione comunicativa tra prototesto e metatesto, alla diversità tra norme e convenzioni, alla diversità di registro e codici misti, e una serie di espressioni legate alla cultura di origine che, nel momento della traduzione, necessitano di un adattamento nella lingua e nella cultura di arrivo. La seconda tipologia, invece, è legata al lessico, alla morfologia e alla sintassi, alla progressione tematica, ossia al modo in cui vengono introdotti e ripresi gli argomenti nello svolgersi del discorso, e ai problemi cognitivi⁵⁴. È possibile affermare, inoltre, che un altro fattore che condiziona la traduzione è quello personale, per esempio: le competenze specifiche, l'orientamento, l'ideologia, e le idee del traduttore, e tutto ciò contribuisce alla resa di un testo unico nel suo genere.

Nei paragrafi che seguono verrà svolta un'attenta analisi volta a individuare: il contenuto, la tipologia e la funzione testuale, lo spettatore modello e la dominante del testo di partenza e di quello di arrivo. A partire da questi fattori verrà spiegata la macrostrategia che il traduttore ha deciso di adottare, e successivamente le diverse microstrategie. Tutto il procedimento riportato di seguito ha contribuito alla resa della proposta finale.

5.1. Tipologia testuale

Il testo oggetto di questa proposta di sottotitolaggio è il video di una puntata dello show *Xin xiangqin dahui*. È un programma televisivo condotto da Meng Fei e Zhang Chunye, e trasmesso dalla Jiangsu TV a partire da gennaio 2019. Trattandosi di un dating show è possibile collocarlo all'interno della categoria dei programmi televisivi di varietà e, quindi, volto all'intrattenimento del pubblico. Nelle quattro stagioni trasmesse finora si sono alternati centinaia e centinaia di ragazzi e ragazze single in cerca dell'anima gemella, immancabilmente accompagnati dai loro genitori.

La durata delle puntate si aggira intorno a un'ora e quarantacinque minuti, e in questo arco di tempo si susseguono le storie di tre ospiti (maschili o femminili) che, attraverso la mediazione dei genitori dei sei pretendenti, dovranno individuare la persona più adatta a loro.

Il video originale è in lingua cinese, ma presenta comunque anche dei sottotitoli in mandarino nella parte inferiore dello schermo. L'aggiunta dei sottotitoli in lingua italiana da parte del traduttore

⁵⁴ SCARPA Federica, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008, p. 42.

costituisce il metatesto, e rende fruibile il video anche agli spettatori italiani che non comprendono il cinese o a coloro che hanno già delle competenze ma vogliono approfondirle.

Dato che si tratta di un video è possibile parlare di prodotto audiovisivo, ossia un prodotto in grado di comunicare le informazioni attraverso la fusione di un canale visivo e di uno sonoro. Nel caso specifico, il canale visivo si riferisce alle immagini, ai movimenti e alla gestualità dei personaggi, mentre il canale sonoro si divide in verbale, ossia riferito ai dialoghi tra i personaggi, e non verbale, e cioè i suoni, i rumori e la musica. Tutto ciò contribuisce alla resa del messaggio attraverso il codice linguistico. Il mezzo fisico attraverso il quale il video arriva al fruitore è semplicemente lo schermo della tv o del computer⁵⁵.

5.2. Dominante

Il famoso teorico della traduzione Osimo, riprendendo anche la definizione di Jakobson, definisce la dominante di un testo come:

In analisi del testo indica la caratteristica essenziale del testo, intorno alla quale si costituisce il testo come sistema integrato [...]. È una componente fondamentale dell'analisi linguistica, poiché sulla sua individuazione si basano la strategia traduttiva e la decisione di cosa tradurre nel testo e cosa nel metatesto. La dominante del metatesto è scelta anche in funzione del lettore modello. Tranne in casi in cui si opta per una dominante assoluta, che prevarica tutte le altre componenti, si tiene conto anche delle varie sottodominanti⁵⁶.

In altre parole, potremmo definirla come quell'aspetto del testo che viene messo in rilievo e viene valorizzato, a discapito di altri elementi che vengono messi in secondo piano rispetto ad esso (chiamati sottodominanti), o che addirittura si perdono per scelta del traduttore durante la fase di traduzione.

È importante sottolineare anche il fatto che, come tutti gli altri elementi, la dominante individuata dall'autore di un testo può non coincidere con quella individuata dal traduttore. Ognuno di loro durante la fase di lavorazione stila una "lista" contenente tutti gli elementi del testo in ordine di importanza: partendo dagli elementi che riterrà essenziali trasmettere al lettore modello (dominante), fino a quelli che riterrà secondari (sottodominante), lasciando per ultimi quelli che secondo la sua opinione possono essere esclusi.

⁵⁵ ZAPPELLA Luciano, "La comunicazione e i suoi codici" (articolo in linea), *Luzappy.eu*, URL: <http://www.luzappy.eu/comunicazione/comunicazione%20e%20suoi%20segni.pdf> (consultato il 7/06/2020).

⁵⁶ JAKOBSON Roman in -OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli, 2018, p. 278.

Nel caso specifico del video oggetto di questa proposta di sottotitolaggio, il traduttore ha individuato la dominante nella volontà da parte del programma di invogliare i giovani uomini e le giovani donne ad intraprendere delle conoscenze a livello sentimentale, ricordando loro l'importanza di questo aspetto nella vita di ogni cinese. Gli autori sono spinti dall'intento di promuovere di nuovo i matrimoni tra i ragazzi, che nell'ultimo periodo sono stati sempre meno di moda in Cina, non dimenticando, però, di evidenziare l'importante evoluzione a cui hanno assistito nell'ultimo periodo, ossia il lento e positivo cambiamento delle condizioni e dei requisiti prematrimoniali che i giovani e le loro famiglie hanno avuto fino a pochi anni fa.

Proprio perché si tratta di un contesto televisivo che ha alle spalle tutta una serie di aspetti economici ad esso legati, tuttavia, il traduttore ha individuato anche una sottodominante conativa. La funzione conativa, come dice Jakobson, è “la funzione del linguaggio con cui l'emittente cerca di indurre il destinatario ad adottare un determinato comportamento”⁵⁷. Nei programmi televisivi, anche se si tende a celarla il più possibile sotto l'apparenza di altre funzioni, si percepisce, o comunque si immagina, una sfumatura di questo tipo. Nel caso specifico, l'obiettivo che si nasconde dietro questa funzione è quello di attirare il più possibile gli spettatori che guardano il programma da casa o il pubblico presente in studio, con l'intento di tenerli incollati allo schermo o anche di spingerli a fare domanda di partecipazione allo show. In questo secondo caso, ovviamente, lo scopo non è solo quello di aiutarli a trovare l'anima gemella, che soddisferebbe solo il fine ultimo del programma, ma anche quello di arricchire le casse dello show e contribuire alla sua fama, in modo tale che l'alto numero di richieste di partecipazione possa conferire allo show credibilità e permettere la continuazione delle riprese.

5.3. Lettore modello

Anche a proposito del lettore modello, Osimo fornisce una definizione molto chiara e precisa:

Quando scrive un testo, l'autore si rivolge a qualcuno. A parte il caso della corrispondenza privata, il destinatario non è mai precisamente definibile. L'autore perciò deve sforzarsi di immaginare per approssimazione a cosa è simile il proprio lettore tipo per regolarsi di conseguenza sul grado di implicitezza/esplicitezza del proprio messaggio, sul suo grado di didascalicità. Questo lettore immaginario a cui il narratore si rivolge è stato definito [...] «lettore modello»⁵⁸.

⁵⁷ ENCICLOPEDIA TRECCANI (Online), “Funzione conativa” (articolo in linea), URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/conativo/> (consultato il 7/06/2020).

⁵⁸ OSIMO Bruno, *Propedeutica della traduzione*, Milano, Hoepli, 2010, p. 90.

Anche per quanto riguarda il lettore modello, l'autore di un testo e il suo traduttore non necessariamente devono avere la stessa opinione, anzi, quasi mai queste coincidono. Questa differenza sostanzialmente è dovuta a diversi fattori, come: la diversità della cultura del testo di partenza e di quella di arrivo, i fattori geografici, i fattori linguistici, le conoscenze personali, gli interessi e molto altro. Osimo, allo stesso tempo, ci specifica anche che:

contemplare il proprio lettore modello non significa però decidere maniacalmente quali sono le precise mosse che il lettore empirico farà, e creare un testo che possa essere percorso nel modo voluto dall'autore soltanto se tutte queste mosse vengono fatte esattamente nei modi e nei tempi previsti⁵⁹.

Questo per dire che, quasi mai è possibile definire con precisione il lettore modello, per quanto l'autore e il traduttore possano sforzarsi di immaginarlo.

Arrivando a parlare del caso in oggetto, dato che si tratta di un programma televisivo e di conseguenza di un prodotto audiovisivo, è più opportuno parlare di spettatore modello, piuttosto che di lettore modello. Trattandosi di uno show che ha lo scopo di intrattenere il pubblico, inoltre, la categoria dello spettatore modello risulterà di sicuro molto più ampia e generica. Di seguito verrà approfondita questa analisi sia per il prototesto che per il metatesto.

Per quanto riguarda lo spettatore modello del prototesto: è sicuramente riconducibile ad una persona di nazionalità cinese, o ad uno straniero che ha un'ottima padronanza della lingua. Ci sono maggiori probabilità che lo spettatore modello risieda in Cina dato che lo show è trasmesso da un'emittente cinese ma, siccome i video delle puntate sono caricati anche online, non si escludono da questa analisi coloro che risiedono all'estero e che seguono la trasmissione sul web (anche se sono in netta minoranza). È difficile definire una fascia d'età alla quale ricondurre lo spettatore modello, fondamentalmente perché si tratta di un programma di intrattenimento e non sono richiesti specifici requisiti. È possibile constatare, quindi, che qualsiasi individuo, in età giovanile o in età adulta interessato al mondo dei dating show e a questo tipo di format, potrebbe essere individuato come spettatore modello. Se non ci si vuole soffermare solo al mero intrattenimento e alla voglia di svago dopo una dura giornata di lavoro, è possibile andare più in profondità e individuare altri motivi che possano spingere lo spettatore a guardare il programma, come per esempio: giovani e adulti che considerano lo show una sorta di guida o fonte di consigli per la loro vita privata, e che cercano di trovare contrasti o similitudini con la realtà che vivono.

Per quanto riguarda lo spettatore modello del metatesto, invece, il discorso è leggermente diverso. In questo caso non si può parlare di spettatore modello di nazionalità cinese perché,

⁵⁹ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, op. cit.*, p. 117.

l'aggiunta di sottotitoli in lingua italiana da parte del traduttore, fa sì che si possa delineare con chiarezza uno spettatore di nazionalità italiana. È necessario, tuttavia, fare alcune precisazioni. Innanzitutto, secondo il traduttore, nel metatesto è possibile individuare un'età più precisa a cui può corrispondere lo spettatore modello, e cioè: dato il tema e la tipologia del programma è più probabile che lo spettatore modello sia un adolescente o un giovane interessato alla categoria dei dating show, o più in generale che abbia una passione per la Cina e per tutto ciò che la riguarda. Non è necessario un background culturale cospicuo, anche perché i pochi riferimenti culturali della lingua del testo di partenza nella maggior parte dei casi sono stati modellati affinché possano risultare comprensibili ad uno spettatore non cinese. Meno probabile, invece, è uno spettatore adulto perché, a meno che non sia interessato al genere o stia studiando la lingua cinese, e guardare un programma sottotitolato può servire lui da esercitazione, la percentuale di adulti che guarderebbe uno show di questo tipo è molto bassa.

Da quest'ultima ipotesi, tuttavia, è necessario fare un'altra considerazione: nella categoria degli adolescenti e dei giovani possono rientrare anche gli spettatori modello interessati allo show in qualità di studenti. Da un lato ci sono gli studenti di nazionalità italiana che potrebbero sfruttare questo video sottotitolato per migliorare il loro livello di cinese, ma dovrebbero avere già una buona conoscenza della lingua, dal momento che i dialoghi tra i partecipanti hanno un ritmo piuttosto sostenuto. Dall'altro lato, invece, ci sono gli studenti di nazionalità cinese che studiano l'italiano e che potrebbero utilizzare questo sistema in modo contrario, concentrandosi sui sottotitoli per verificare e ampliare le proprie conoscenze linguistiche.

Questo ulteriore ragionamento del traduttore contribuisce a rafforzare la sua ipotesi di uno spettatore modello del metatesto appartenente per lo più ad una fascia d'età giovane.

5.4. Macrostrategia

Osimo spiega chiaramente anche il termine macrostrategia, o strategia traduttiva, e lo intende come:

l'insieme dei procedimenti attuati dal traduttore per convogliare il testo della cultura emittente alla cultura ricevente. Innumerevoli strategie traduttive sono possibili per tradurre lo stesso testo in funzione di diverse variabili: la dominante attribuita al metatesto, il lettore modello a cui ci si rivolge, il traduttore⁶⁰.

Si tratta, dunque, di una strategia globale che il traduttore decide di seguire per tradurre l'intero testo. La macrostrategia traduttiva aiuta il traduttore a risolvere i problemi che si troverà ad affrontare durante il processo di traduzione, e a capire quali informazioni del prototesto riportare nel metatesto,

⁶⁰ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, op. cit.*, p. 317.

e quali invece sacrificare. Anche se, inevitabilmente, ci saranno sempre elementi che il traduttore dovrà tralasciare e che non arriveranno mai al destinatario, che sia per sua volontà o per la difficoltà/impossibilità che risconterà nel tradurli, e che nella teoria della traduzione sono denominati “residuo traduttivo”⁶¹.

Alcuni esperti del settore hanno proposto diverse dicotomie per guidare i traduttori nella scelta della strategia traduttiva più idonea al loro caso, e nel tempo queste dicotomie sono diventate un importante punto di riferimento nella teoria della traduzione. Si vedano di seguito alcune di queste teorie:

- 1) Newmark propone una dicotomia, considerata quella tradizionale, tra “traduzione semantica” e “traduzione comunicativa”. Per “traduzione semantica” intende una traduzione che tenta, per quanto possibile, di rendere l’esatto significato del testo di partenza; mentre con il termine “traduzione comunicativa” intende una traduzione che vuole generare nel lettore effetti quanto più simili possibili a quelli del lettore del testo di partenza⁶². La prima tipologia, dunque, è incentrata più sull’autore, mentre, la seconda più sul destinatario⁶³, ma queste non sono le uniche differenze: nella traduzione semantica si cerca di mantenere la semantica e la sintassi, invece, nella traduzione comunicativa ci sono aspetti che possono essere sacrificati; e ancora, la prima è più particolareggiata e complessa e tende ad essere più fedele al testo originale, mentre, la seconda è più scorrevole e chiara, e il traduttore può prendersi maggiore libertà nell’atto traduttivo⁶⁴.
- 2) Toury propone un’altra dicotomia, ed è quella tra “adeguatezza” e “accettabilità”. Scegliendo la prima strategia, Toury immagina “un traduttore che si concentra sui tratti distintivi dell’originale: lingua, stile ed elementi culturali”, invece, optando per la seconda strategia immagina “un traduttore che ha lo scopo di produrre un testo comprensibile in cui il linguaggio e lo stile sono in piena armonia con le convenzioni linguistiche e letterarie della cultura ricevente”. La prima strategia, dunque, si pone come obiettivo l’integrità del testo, mentre la seconda tende più a rendere il testo facilmente accessibile alla cultura ricevente⁶⁵.
- 3) La dicotomia di Venuti, invece, verte sulla contrapposizione tra “strategia addomesticante” e “strategia estraniante”. La “strategia addomesticante” mira a livellare i riferimenti e le forme linguistiche della cultura di partenza per avvicinarsi il più possibile alla cultura di arrivo, e

⁶¹ Ivi, p. 307.

⁶² NEWMARK Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988, pp. 46-47.

⁶³ DIADORI Pierangela, “Come si traduce: la traduzione in prospettiva interculturale”, in Stefania Semplici e Caterina Gennai (a cura di), *Lo stile didattico del lettore di italiano L2: come si... Atti del corso di aggiornamento per lettori di italiano all'estero organizzato dal MAE, dal MPI e dall'Università per Stranieri di Siena (26.11 – 1.12.2002)*, Siena, Centro Stampa Università per Stranieri di Siena, 2003, p. 57.

⁶⁴ Ivi, pp. 63-64.

⁶⁵ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, op. cit.*, pp. 106-107.

tutto ciò per andare incontro ad un lettore che presumibilmente non è molto esperto in materia o è solamente troppo pigro per comprenderne il contenuto; al contrario, invece, la “strategia estraniante” mantiene tutti gli elementi e i riferimenti presenti nel prototesto, contribuendo a mantenere la natura estranea del testo, è il lettore stesso, quindi, che deve avvicinarsi alla cultura del testo di partenza e tentare di comprenderla⁶⁶.

Di dicotomie di questo genere ce ne sono di diversi tipi nella teoria della traduzione, infatti, molti studiosi si sono prodigati per fornire approcci differenti ai traduttori alle prese con un lavoro di traduzione.

Alla luce di queste riflessioni, riguardo la proposta di sottotitolaggio in oggetto, il traduttore ha deciso di optare per una macrostrategia di tipo addomesticante, che mira ad adattare gli elementi del prototesto alla cultura del metatesto. Mediante l’alterazione del prototesto, l’obiettivo perseguito dal traduttore è stato quello di utilizzare espressioni e termini noti nella cultura ricevente per rendere il testo più familiare e facilmente comprensibile allo spettatore modello, anche se talvolta ciò ha significato perdere alcune informazioni. Questa scelta è stata fatta tenendo in considerazione diversi fattori, come: la tipologia del programma TV, la differenza della cultura di partenza e di quella di arrivo, lo spettatore modello che il traduttore ha immaginato, e le grandi differenze linguistiche tra le il cinese e l’italiano. È necessario specificare, tuttavia, che la riformulazione del messaggio non è stata dettata solo dalla scelta di voler adattare il metatesto alla cultura di arrivo, ma sono stati determinanti anche i vincoli legati alla traduzione audiovisiva. Il maggiore ostacolo riscontrato in questo senso, infatti, risulta essere proprio il limite spazio-temporale dettato dalle regole che governano il sottotitolaggio, e che a volte hanno reso necessaria un’azione di riduzione o di condensazione⁶⁷ del prototesto e delle informazioni in esso contenute, con la conseguente riduzione e/o riformulazione del messaggio. Questi aspetti, però, verranno approfonditi in maniera più completa più avanti, nella sezione delle microstrategie.

5.5. Processo traduttivo

L’obiettivo di questo paragrafo è fornire al lettore di questo elaborato alcuni dettagli sulle varie fasi che si sono susseguite nel processo di traduzione, e che hanno portato alla realizzazione del prodotto finale esposto e commentato finora.

⁶⁶ PAOLUCCI Sandro, “Strategia estraniante e strategia addomesticante nella traduzione dei testi giuridici”, *Linguistica*, Università di Lubiana, vol. 53, n. 2, pp. 73-74.

⁶⁷ Riduzione e condensazione: sono due strategie di sottotitolazione molto comuni nel sottotitolaggio, e sono due delle dieci strategie proposte nel 1982 dallo studioso danese Henrik Gottlieb. Le altre otto strategie sono: espansione, parafrasi, trasposizione, imitazione, trascrizione, dislocazione, cancellazione e rinuncia. GOTTLIEB Henrik, “Subtitling: A New University Discipline”, in Cay Dollerup & Anne Loddegaard (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1992, pp. 161-170.

Il punto di partenza, naturalmente, è stato la scelta dell'argomento che è stata dettata sia dall'interesse del traduttore nei confronti del tema dei dating show, sia dall'inclinazione dello stesso verso la traduzione audiovisiva e le conseguenti sfide traduttive che questa tipologia offre.

Successivamente alla selezione della puntata in oggetto, il traduttore si è trovato di fronte ad un prodotto audiovisivo dalla durata di un'ora e quarantacinque minuti circa, in lingua cinese e già sottotitolato dall'emittente televisiva in mandarino. Dopo aver visionato più volte il filmato, il traduttore ha ritenuto necessario sacrificare una parte dello show per concentrare il suo lavoro sui primi 75 minuti del programma, aggiungendo alcuni secondi finali del video nei quali il conduttore chiude la trasmissione per dare coerenza ai contenuti.

Il passo seguente è stato quello di ricercare sul web lo script completo di questa puntata per facilitare il lavoro di traduzione ma, non trovando alcun riscontro, il traduttore ha optato per la stesura a mano dell'intero dialogo su un file Word impostato con una tabella. Dopo aver fatto alcune considerazioni iniziali sul testo, il traduttore ha iniziato il processo di traduzione con l'ausilio di dizionari elettronici e cartacei, e approfondite ricerche sul web anche per definire il contesto.

Dopo la stesura di una prima proposta di traduzione, il traduttore ha deciso di servirsi del software di sottotitolaggio *Aegisub* per inserire i sottotitoli e verificare la loro efficacia mentre scorrevano insieme alle immagini. Negli svariati tentativi di inserimento dei sottotitoli è stato necessario un lavoro di revisione e di riadattamento della maggior parte delle stringhe, soprattutto a causa dei limiti spazio-temporali imposti dalle regole del sottotitolaggio. Allineare i sottotitoli alle immagini del video non sempre è risultato semplice, il ritmo molto sostenuto che caratterizza i dialoghi in questa tipologia testuale e l'elevato numero di personaggi che si accavallano nelle conversazioni hanno reso necessario un minuzioso lavoro nella collocazione dei sottotitoli. Solo dopo questa attenta operazione e il riesame complessivo del lavoro, si è giunti alla resa finale.

Per concludere, il traduttore ha deciso di sottoporre la proposta finale a soggetti esterni ritenuti in possesso di caratteristiche simili a quelle evidenziate dal traduttore per lo spettatore modello. Dopo la visione del video sottotitolato è iniziato un dibattito tra il traduttore e gli spettatori volto a chiarire alcuni aspetti della traduzione, ma anche volto ad ascoltare i loro punti di vista ed eventuali perplessità. In generale, il feedback ricevuto dal traduttore è stato positivo. I soggetti, tuttavia, hanno riscontrato minime difficoltà: alcune inerenti alla comprensione di frasi in cui erano presenti riferimenti a persone o cose tipiche della cultura cinese che non hanno permesso loro di coglierne appieno il senso, anche se i soggetti hanno riferito che spesso le immagini trasmesse in contemporanea con i sottotitoli sono state di grande aiuto; altre, invece, inerenti al tempo di esposizione di alcuni sottotitoli, che secondo la loro opinione risultava essere troppo breve. Servendosi di questi suggerimenti, dunque, il traduttore ha ritenuto opportuno fare ulteriori modifiche al testo per migliorarne la sua efficacia.

5.6. Microstrategie

Le microstrategie traduttive sono impiegate dal traduttore per risolvere i problemi specifici di natura linguistica e culturale che si trova ad affrontare durante la traduzione del prototesto, e che vanno oltre l'approccio globale determinato dalla macrostrategia. Le microstrategie si applicano ai singoli casi a livello di frase, e sono degli approcci pensati e ragionati appositamente dal traduttore in base alle diverse problematiche. Di seguito verranno analizzate le principali microstrategie scelte dal traduttore, con annessi gli esempi più esplicativi che mostrano le fasi del ragionamento, le opzioni scartate e le soluzioni adottate.

5.6.1. Fattori linguistici: livello della parola

5.6.1.1. Fattori fonologici

In cinese esistono molte particelle modali che vengono inserite alla fine di una frase per esprimerne la modalità, ma che hanno anche la funzione di fornire informazioni al lettore circa l'intonazione della frase. Le più frequenti individuate nel prototesto sono:

- *ma* 吗, impiegata a fine frase per rendere una frase interrogativa;
- *ma* 嘛, particella che esprime una domanda retorica
- *ne* 呢, particella utilizzata nelle frasi affermative per esprimere una situazione continuativa o un'azione in progresso, mentre nelle frasi interrogative si utilizza per spezzare le domande ed evitare di ripetere il verbo della frase (solo quando si vuole chiedere qualcosa che ci è appena stato domandato);
- *ba* 吧, può essere utilizzata per esprimere supposizione, per conferire alla frase una sfumatura retorica oppure per attenuarne l'intensità;
- *a* 啊, esprime un'esclamazione per stupore o per impazienza;
- *ya* 呀, particella esclamativa, che però può esprimere anche stupore
- *la* 啦, particella esclamativa
- *aiya* 哎呀, particella che esprime stupore o meraviglia
- *you* 哟, particella che indica sorpresa

Nella forma scritta della lingua cinese spesso ci si può avvalere di questo tipo di particelle per conferire il senso desiderato alla frase, infatti, ponendole alla fine di una proposizione possono evitare

l'utilizzo della punteggiatura (come punti interrogativi, punti esclamativi e puntini di sospensione). Al contrario, in italiano l'uso della punteggiatura o delle cosiddette "Question tags"⁶⁸ è obbligatorio perché altrimenti il lettore non comprenderebbe appieno il senso della frase e la sua intonazione.

Nella proposta di sottotitolaggio oggetto di questa tesi il traduttore si è trovato di fronte a molti ostacoli di questo tipo, soprattutto perché ha dovuto sia trasporre un dialogo dalla lingua cinese alla lingua italiana, e sia perché ha dovuto trasformare un linguaggio orale in un linguaggio scritto. Per tali ragioni il traduttore ha ritenuto opportuno inserire nella maggior parte dei casi diversi segni di punteggiatura facilmente riconoscibili da uno spettatore madrelingua italiano, il quale, inoltre, potrà servirsi del dialogo orale in lingua originale per cogliere la giusta intonazione delle frasi, anche se non ne capisce il senso. Si vedano alcuni degli esempi più significativi di seguito:

老公你吃醋吗 (min. 6:03)
Tu sei geloso?

In questo caso il testo cinese presenta la particella *ma*, ma risulta assente il segno di interpunzione che simboleggia la presenza di una domanda, ossia il punto interrogativo. Il traduttore, quindi, in fase di traduzione ha ritenuto opportuno segnalare la domanda e la sua relativa intonazione allo spettatore inserendo la punteggiatura corretta.

你听到外面发生得事情了吧 (min. 42:41)
Hai sentito cosa è successo, vero?

In questo esempio il traduttore si è trovato di fronte ad una domanda retorica, dato che dal contesto si comprende chiaramente che la ragazza alla quale l'interlocutore si sta rivolgendo ha ascoltato la conversazione. Seguendo questo ragionamento il traduttore ha optato per l'inserimento dell'espressione "vero?" alla fine della frase per rendere meglio il senso della particella modale *ba*.

智慧啊 (min. 1:02:22)
Ah, intelligente!

⁶⁸ Question Tags: è definita una struttura grammaticale usata alla fine di una proposizione enunciativa o imperativa per trasformarla in una domanda, o in una domanda retorica. Sono usate per chiedere una conferma all'interlocutore o per accentuare il senso di sorpresa suscitato dal contenuto dell'enunciazione. Corrisponde alle espressioni italiane "... è vero?", "...non è vero?", "...o no?", "..., non credi?". LA RAGIONE Colomba, "Strategie di lettura, futuro e question tags", Lezione V, *Università Telematica Pegaso*, 2016, p. 28.

In questo caso la particella presente a fine frase indica stupore. Analizzando il contesto, infatti, si nota che la frase viene pronunciata da una ragazza che, non avendo capito un'espressione detta dall'ospite che aveva preso parola in quel momento, chiede a suo padre cosa egli avesse voluto intendere e, infine, una volta compresa la parola esordisce con questa frase. Il traduttore ha deciso di fornire allo spettatore un doppio riferimento per l'interpretazione di questa frase, accentuando al tempo stesso anche il senso di stupore provato dalla ragazza e, quindi, ha optato per un punto esclamativo alla fine della frase e l'esclamazione "Ah" all'inizio.

5.6.1.2. Giochi di parole

In questo paragrafo verranno esaminate due frasi riscontrate all'interno del prototesto che hanno creato alcune difficoltà al traduttore in fase di traduzione, e che rientrano nella sfera fonologica della lingua. Si vedano gli esempi riportati di seguito:

我叫做蒙宁 (min. 9:13)

Mi chiamo Meng Ning

就是那个很酸的柠檬 (min. 9:14)

Non penso di essere una persona acida

反过来很甜 (min. 9:17)

anzi, mi reputo una ragazza molto dolce

In questo primo esempio il messaggio che si voleva trasmettere allo spettatore modello del prototesto è contenuto nel gioco di parole che si viene a creare tra il nome della ragazza Meng Ning 蒙宁, e la parola *ning meng* 柠檬, che significa "limone". Chiunque è in grado di notare che le due espressioni sono molto simili a livello fonologico, l'unica differenza è l'inversione delle due sillabe. E se per lo spettatore modello del prototesto questo gioco di parole risulta facilmente comprensibile, invece, per lo spettatore modello immaginato per il metatesto non è così. Quest'ultimo, non conoscendo la lingua cinese, non sarebbe stato in grado di capire la sfumatura nascosta dietro questa frase se il traduttore avesse optato per una traduzione letterale, per esempio come "Mi chiamo Meng Ning. Sentendo il mio nome potreste dire che io sia una ragazza acida quanto un limone". Traducendo in questo modo allo spettatore potrà sembrare una semplice relazione tra l'acidità del limone e il carattere della ragazza. Effettivamente è questo il messaggio contenuto all'interno della frase, solo che in cinese, essendo contenuto all'interno di un gioco di parole, assume una sfumatura diversa che il traduttore ha ritenuto impossibile da tradurre nel metatesto perché sicuramente non sarebbe stata percepita allo stesso modo. Per tali motivi, in questo caso il traduttore ha optato per l'attuazione della strategia

gottliebiana della parafrasi del testo che prevede la manipolazione del testo originale per adattarlo alla cultura dello spettatore ricevente, senza variarne il significato originale.

Il secondo gioco di parole è racchiuso in una serie di stringhe, ed è ancora più peculiare rispetto al precedente perché è evidenziato dalle differenze che esistono tra i suoni del cinese mandarino e quelli del cantonese. Il fraintendimento è causato da due parole che in cinese sono: *xi* 洗, ossia “lavarsi”, e *si* 死 “morire”, entrambe al terzo tono. L’equivoco nasce dalla pronuncia cinese abbastanza ambigua dell’interlocutore, influenzata dalle sue origini di Hong Kong dove la lingua diffusa è il cantonese, che ha fatto sì che l’accento cantonese inserito nella pronuncia della parola cinese *xi* creasse un’alterazione del significato agli occhi di un madrelingua cinese: la parola *xi* (lavarsi), infatti, si è trasformata in *si* (morire) a causa di un lieve distorcimento del suono. È proprio la variazione del suono che ha generato questa piccola parentesi comica. Di seguito verranno riportate le battute intercorse tra il primo interlocutore, la madre della ragazza numero 3, e il secondo interlocutore, suo marito.

我在家里 (min. 34:18)

我老公就说

老婆 你先去洗啦，你洗了，我再洗⁶⁹

Eravamo a casa, e ad un tratto mio marito iniziò a parlare mandarino ma con accento cantonese

所以他这个意思就是说 (min. 34:23)

要我先去洗澡

洗了之后他再洗

quello che voleva dirmi era: "fai la doccia per prima, quando avrai finito andrò io"

老公 (min. 34:29)

你再说一遍

说老婆你先洗

ma la sua frase significava un'altra cosa in mandarino, ascoltatela!

老婆 (min. 34:32)

你去洗啦

等一会儿我洗啦

"tu morirai per prima, io morirò solo dopo di te"

⁶⁹ È necessaria una breve precisazione prima di procedere alla spiegazione: questa terza battuta nel video originale è stata pronunciata dall’interlocutore in cantonese e senza i sottotitoli in cinese, il traduttore, però, ha ritenuto necessario trascriverla in caratteri cinesi mantenendo il suo significato originale per una questione di praticità, ma anche per seguire la strategia di traduzione che si era prefissato.

È possibile notare immediatamente che il traduttore non ha optato per una traduzione letterale in queste stringhe. Anche in questo caso, il motivo di questa scelta è dettato dalla volontà di rendere un messaggio che possa essere compreso dallo spettatore modello del metatesto che potrebbe non avere una conoscenza approfondita delle due lingue. In questo gioco di parole il traduttore ha dovuto necessariamente riformulare le frasi, cambiandone talvolta anche il contenuto, per cercare di mantenere il messaggio complessivo della frase e, per quanto possibile, la sfumatura comica che si nascondeva dietro le battute in lingua originale.

Già dalla prima battuta si possono osservare le modifiche introdotte dal traduttore: la signora in questione sta ricordando un episodio divertente che coinvolge suo marito, e riporta in cantonese le parole dette da quest'ultimo in quell'occasione che, riportate in caratteri cinesi, sono: *laopo ni xian qu xi la, ni xi le, wo zai xi* 老婆你先去洗啦, 你洗了, 我再洗, che in cinese significa "fai la doccia per prima, e quando avrai fatto la farò io", mentre se interpretata in cantonese significa "tu morirai per prima, io morirò solo dopo di te". Dato che la frase in questione è quella che genera ambiguità di significato tra le due lingue, il traduttore ha deciso di rimanere su una traduzione generica, sostituendo la frase originaria con una frase che trasmetta allo spettatore le informazioni necessarie per tentare di interpretare quanto inserirà nelle battute successive, ossia "e ad un tratto mio marito iniziò a parlare mandarino ma con accento cantonese". Come si può osservare è stata omessa completamente la frase in cantonese, ma il traduttore si riserverà di riportarla e spiegarla nelle stringhe successive, anche perché una traduzione letterale, se da una parte avrebbe trasmesso il messaggio originale della frase allo spettatore, dall'altra lo avrebbe solo confuso perché si sarebbe trovato sprovvisto delle informazioni necessarie per comprenderla.

La seconda battuta nello script in lingua originale spiegherebbe il significato della frase in cantonese appena pronunciata. Il traduttore, però, dato che in precedenza ha preferito una traduzione più generica, in questa stringa, invece di spiegare la battuta seguendo il dialogo originale, ha inserito per la prima volta la frase con il significato che avrebbe assunto in cantonese, ossia "fai la doccia per prima, quando avrai finito la farò io".

Riformulando le frasi presenti nei sottotitoli appena analizzati, il traduttore ha dovuto modificare radicalmente anche la terza battuta. La frase *laopo ni zai shuo yi bian, shuo laopo ni xian xi* 老婆你再说一遍, 说老婆你先洗, in teoria significherebbe "ripeti di nuovo quella frase", ma il traduttore, per dare senso logico e coerenza al messaggio in base allo schema che si era prefissato, ha pensato di tradurla come "ma la sua frase significava un'altra cosa in mandarino, ascoltatela!".

L'ultima battuta è stata pronunciata dal secondo interlocutore che, come suggerito da sua moglie, ha ripetuto la frase combinando sia il cantonese che il cinese. In questo caso il traduttore ha voluto riportare il significato che la frase avrebbe espresso se fosse stata pronunciata

consapevolmente in un contesto cinese, senza il sospetto di un'influenza cantonese a livello fonologico, ossia: "tu morirai per prima, io morirò solo dopo di te" che, come anticipato inizialmente, è la frase che crea comicità a causa della sua ambiguità nell'interpretazione.

Per concludere, il traduttore ci tiene a precisare di essere consapevole di aver attuato una strategia (parafrasi) che ha stravolto il senso delle singole frasi, ma a suo avviso questa resa era l'unica che avrebbe potuto far trasparire il gioco di parole nascosto. Rimane, comunque, la consapevolezza che l'effetto di questa traduzione su uno spettatore che non ha una minima conoscenza del cinese e del cantonese, non sarà esattamente lo stesso effetto percepito da uno spettatore madrelingua cinese o che conosce le due lingue.

5.6.2. Fattori lessicali

5.6.2.1. Registro

Il traduttore ha riscontrato un registro colloquiale e a tratti dai toni scherzosi, il che è comprensibile dato che si tratta di un programma di intrattenimento. Tra il conduttore ed alcuni ospiti in particolare, infatti, sembra esserci una certa confidenza al punto da instaurare discorsi spiritosi, come se ci fosse tra loro un pregresso rapporto di amicizia. Gli ospiti della puntata, inoltre, utilizzano quasi sempre il *ni* 你, il pronome personale "tu", per interloquire gli uni con gli altri. Solo in due casi viene usato il *nin* 您, e cioè il "lei" una forma di maggiore rispetto: nel primo caso il conduttore si rivolge alla zia del primo ospite che ha un'età superiore alla sua; mentre, nel secondo caso la ragazza numero 4 si rivolge al conduttore Meng Fei. Solo nel caso del conduttore che si rivolge alla zia del primo ospite, dato che si stava rivolgendo una donna più adulta, e in altri pochi casi, il traduttore ha preferito mantenere il "lei", invece, per tutto il resto del testo il traduttore ha mantenuto un registro più basso utilizzando il "tu". Restano comunque casi isolati rispetto alla totalità del testo, quindi, in generale, è possibile affermare che il traduttore ha optato per il mantenimento del registro colloquiale riscontrato nel testo di partenza.

5.6.2.2. Nomi propri e appellativi

All'interno di programmi di questo genere i partecipanti sono sempre numerosi, e di conseguenza rischia di formarsi una lista di nomi che potrebbe creare solo confusione nella testa dell'ipotetico spettatore, se non addirittura un ostacolo per la comprensione del messaggio. Per quanto riguarda i nomi propri dei protagonisti dello show e di eventuali terze persone, quindi, il traduttore ha deciso di tradurli con la trascrizione *pinyin*. L'obiettivo era fare in modo che lo spettatore, anche non avendo

familiarità con i nomi cinesi e la loro fonologia, fosse comunque in grado di leggerli e riconoscerli ogni qual volta vengono ripetuti. Il traduttore ha ritenuto necessario, inoltre, mantenere l'ordine cinese, ovvero cognome e nome.

Relativamente agli appellativi, invece, il traduttore ha optato per una soluzione diversa. All'interno dei programmi televisivi gli appellativi sono molto comuni, sia per il conduttore, e sia per gli ospiti della puntata (in base alla posizione che ricoprono). Si vedano alcuni esempi riportati di seguito:

孟爷爷 / 孟老师

Signor Meng

In questo caso gli appellativi *yeye* 爷爷, letteralmente “nonno paterno”, ma usato anche per rivolgere un saluto ad un uomo più anziano, e *laoshi* 老师, letteralmente “maestro, professore, insegnante”, sono riferiti a Meng Fei, il conduttore dello show. Il traduttore ha ritenuto più opportuno evitare la resa con una delle due traduzioni letterali, ma piuttosto usare l'appellativo “Signor”. Il ragionamento che si cela dietro questa scelta è molto chiaro: nel caso di *laoshi*, la traduzione letterale non è stata ritenuta adatta per un dating show, ossia un programma di intrattenimento, sarebbe risultata troppo formale per i temi trattati e per il registro utilizzato; invece, nel caso di *yeye*, usare la traduzione letterale avrebbe discordato troppo con la cultura occidentale, nella quale è impensabile riferirsi ad una persona più adulta con il termine “nonno”. Il traduttore, però, ha pensato di sfruttare il secondo utilizzo di questo termine, ossia “rivolgere un saluto ad un uomo più anziano”, per stabilire la resa finale di questo appellativo in “Signor”. Potrebbe risultare un appellativo ancora abbastanza formale ma, in realtà, è anche per questo che è stato scelto, perché deve distinguere la figura del conduttore all'interno dello show da tutti gli altri.

X号男嘉宾 / X号女嘉宾

Ragazzo numero X / Ragazza numero X

Questo appellativo ricorre molto spesso nel corso dello show, ed è utilizzato per rivolgersi ai ragazzi protagonisti della puntata e alle loro sei pretendenti. Letteralmente il termine *jiabin* 嘉宾 significa “ospite d'onore”, ma questa resa è stata ritenuta dal traduttore una traduzione troppo formale rispetto al contesto e all'età dei partecipanti a cui è rivolta. Per tali motivi, il traduttore ha ritenuto più opportuno abbassare il registro e rendere questi appellativi con le espressioni “ragazzo” e “ragazza”,

associandoli al numero di riferimento di ciascun partecipante per evitare di creare confusione nello spettatore, oppure più semplicemente con nome e cognome della persona in questione.

Sono stati riscontrati, inoltre, anche molti appellativi tipici della cultura cinese che si utilizzano principalmente per riferirsi a componenti della famiglia, ma anche per rivolgersi a persone esterne, come: *ayi* 阿姨, *ergu* 二姑, *jiejie* 姐姐, *siyi* 四姨, *dayi* 大姨 e altri. Quando il traduttore ha voluto mantenere questi appellativi all'interno delle frasi, ha deciso di tradurli rispettando i titoli utilizzati nella cultura occidentale. Nel caso di quelli appena citati, le traduzioni scelte dal traduttore sono state: “signora” per *ayi*, anche se in ambito familiare il suo significato letterale è “zia materna”, “zia” per *ergu*, anche se letteralmente indica la “seconda sorella da parte di padre in ordine d’età”; “signorina” per *jiejie*, anche se letteralmente si utilizza per designare la “sorella maggiore”, e “zia” sia per *siyi* che per *dayi*, anche se rispettivamente intendono “quarta zia materna in ordine d’età” e “zia materna più anziana”.

In alcuni casi, tuttavia, soprattutto quando si presentavano problemi a livello spazio-temporale legati ai sottotitoli, il traduttore ha ritenuto necessario omettere nella resa finale nomi propri o appellativi per tentare di trasmettere allo spettatore il messaggio presente all'interno della frase nel modo più completo possibile, perché in fase di traduzione sono state ritenute più importanti rispetto ai nomi o agli appellativi.

5.6.2.3. Realia

Osimo dà una definizione ben precisa del termine “realia”:

In traduttologia “realia” significa [...] “parole”, ossia le parole che denotano cose materiali culturospecifiche. Tradurre i *realia* significa tradurre un elemento culturale, non linguistico. Tranne in testi di carattere pragmatico non dedicati alla cultura emittente, nei quali il dato di realtà può essere, in taluni casi, sostituito con un dato di realtà della cultura ricevente (naturalizzazione, localizzazione), i realia di norma sono conservati inalterati (o traslitterati) nel metatesto (esotizzazione).⁷⁰

Si tratta, dunque, di elementi tipici esclusivamente di una determinata cultura e che, di conseguenza, non hanno una corrispondenza precisa nelle altre lingue. Nel prototesto, il traduttore ha riscontrato la presenza di diversi realia. Si vedano di seguito le soluzioni da lui adottate:

这多少斤? (min. 22:40)

Quanto pesa?

⁷⁰ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, op. cit.*, p. 305.

80 斤 (min. 22:41)
40 chili!

In questo caso è stata riscontrata la presenza del termine *jin* 斤, che corrisponde all'unità di misura del peso. Questa unità di misura non è presente nel sistema occidentale, ma è stata formalizzata con il valore di 500 grammi, ossia 0,5 chilogrammi. Dato che esiste una forma occidentale standardizzata, il traduttore ha deciso di optare per la conversione del peso espresso nella frase da *jin* a chilogrammo. La scelta di questa resa è stata dettata anche dal fatto che lo spettatore modello immaginato è un madrelingua italiano, che non necessariamente conosce la cultura cinese e, dunque, in questo modo sarà più semplice per lui farsi un'idea della quantità espressa.

你们这是一块钱拼来的 (min. 4:22)
Li avete presi per pochi centesimi?

Come si può evincere da questo esempio, nel prototesto sono presenti anche frasi in cui sono riportati importi monetari nella valuta in uso nella Repubblica Popolare Cinese. Le unità di misura individuate sono: *yuan* 元, e, come in questo esempio, *kuai* 块. Le due espressioni sono sinonimi dell'unità monetaria cinese, il primo è considerato il nome ufficiale, mentre, il secondo è il nome comunemente usato tra la popolazione. Anche in questo caso il traduttore ha optato per la conversione dell'importo nella valuta in uso nell'Unione Europea, cioè l'euro. In una prima fase il traduttore ha ritenuto opportuno calcolare la conversione in modo preciso, quindi, durante la fase traduttiva si è avvalso di un convertitore trovato online che in quel momento stimava il tasso di cambio a 7,90 CNY, ottenendo un valore in euro di 0,13 centesimi. Trattandosi di un importo molto basso e poco idoneo all'approssimazione, però, il traduttore ha prediletto una resa più generica, ossia "pochi centesimi". Anche in questo caso, il ragionamento del traduttore è stato guidato dall'obiettivo che si è imposto, ossia rendere scorrevole e comprensibile il messaggio allo spettatore. Non sempre, però, la resa finale è stata così generica, perché in altri casi in cui l'importo era leggermente superiore, il traduttore ha deciso di convertire in modo più o meno preciso l'importo, come nel seguente esempio:

然后跟人家讲讲价兜里仅有 40 块钱 (min. 26:16)
contrattò sul prezzo perché in tasca aveva solo 5 euro

In questo caso la conversione esatta, sempre in base al tasso di cambio prima citato, sarebbe stata di 5,06 euro, ma il traduttore ha preferito arrotondare per difetto per ottenere la cifra tonda di 5 euro.

Un altro caso di realia è stato rilevato in un termine che è riconducibile alla sfera gastronomica cinese, ossia *huoguo* 火锅. Si veda di seguito la frase in questione e la conseguente riflessione elaborata dal traduttore:

你能不能做火锅策划 (min. 15:17)

Ma sai cucinare uno stufato?

Il termine *huoguo*, in realtà, è stato riconosciuto universalmente con il termine inglese “hotpot”, ma il traduttore ha ritenuto questa resa poco chiara per uno spettatore italiano che non conosce la cultura culinaria cinese. Il traduttore ha pensato, quindi, di trovare un termine italiano che possa far immaginare allo spettatore qualcosa di abbastanza simile, ed ha trovato questa soluzione nel termine “stufato”. Chi conosce la cucina cinese saprà bene che questa traduzione non rende l’idea di quello che realmente in Cina si considera uno *huoguo*, ma il traduttore lo ha ritenuto il termine più vicino alla realtà tra quelli esaminati, e anche quello più usato sui vari siti web. Data la traduzione non del tutto precisa, quando il traduttore ne ha avuto la possibilità ha ritenuto più opportuno servirsi di altri escamotage, come: l’omissione totale del termine, oppure l’uso dell’articolo determinativo “lo” che, accompagnato dall’immagine del conduttore che tiene in mano la pietanza, ha compensato la mancanza di una traduzione esplicita.

5.6.3. Fattori linguistici: il livello della frase e del testo

5.6.3.1. Fattori grammaticali

5.6.3.1.1. Organizzazione sintattica

Il prototesto predilige un’organizzazione sintattica prevalentemente basata sulla paratassi, ossia un ordine in cui le frasi sono unite tra loro per coordinazione, ovvero attraverso le congiunzioni semplici o la punteggiatura. Questo approccio, di conseguenza, è stato trasferito anche ai sottotitoli in lingua originale dato che riportano per iscritto in modo letterale le frasi dei dialoghi orali. Nonostante la presenza di frasi molto lunghe, infatti, l’autore dei sottotitoli in lingua cinese ha preferito una segmentazione molto serrata del discorso formando una sequenza di brevi proposizioni principali collegate tra loro, ma ognuna inserita in un sottotitolo diverso. Le strutture ipotattiche, ossia quelle

con un ordine in cui le frasi sono unite tra loro per subordinazione, ovvero attraverso le congiunzioni composte, invece, risultano in numero molto limitato e localizzate in alcune sezioni del prototesto.

In fase di traduzione, il traduttore ha cercato di mantenere la struttura del testo di partenza, sia nei casi di paratassi che di ipotassi, anche perché inserire frasi troppo lunghe, che sia stato in un unico sottotitolo o legate da infinite congiunzioni in più sottotitoli, avrebbe sicuramente compromesso la lettura scorrevole e la comprensione del testo da parte dello spettatore.

Solo in poche occasioni il traduttore ha ritenuto opportuno intervenire per modificare la struttura sintattica delle frasi, sia in casi di ipotassi che di paratassi, ma ha ritenuto fosse la scelta migliore per tre motivi: il primo, cercare di trasmettere in modo più chiaro e meno confusionario possibile il messaggio allo spettatore; il secondo, perché i sottotitoli richiedono brevità ed incisività per risultare fruibili e correttamente leggibili dallo spettatore; il terzo, che verrà approfondito meglio nelle prossime righe, perché quando il traduttore ha ritenuto opportuno unire più di un sottotitolo cinese in un unico sottotitolo italiano, in alcuni casi ha dovuto inevitabilmente unire queste frasi tramite delle congiunzioni coordinanti o subordinanti per preservarne la correttezza grammaticale e il significato. Si vedano di seguito alcuni esempi in cui il traduttore ha ritenuto necessario intervenire sulle frasi semplici del prototesto per trasformare nel metatesto in frasi legate tra loro da un rapporto di subordinazione:

其实我喜欢一个人 (min. 1:12:21)

我还是会坚持喜欢

Se mi piace una persona non posso farci nulla

只是我会试着在他们之中 (min. 1:12:24)

去调停 去沟通

就是试着让大家

都更喜欢彼此这样

quindi cercherei solo di parlare con loro, di mediare per farvi andare d'accordo

In questo caso il traduttore ha optato per l'inserimento di una congiunzione deduttiva-conclusiva "quindi", per introdurre la conclusione di quanto affermato nella frase precedente.

因为老年人有老年人的生活 (min. 1:07:48)

le persone anziane hanno la loro vita tranquilla

年轻人有年轻人的奋斗 (min. 1:07:50)

mentre i giovani sono più frenetici

In questo esempio il traduttore ha preferito l'inserimento della congiunzione avversativa “mentre” per legare due proposizioni in contrasto tra loro.

许文强就是我心中的偶像 (min. 03:02)
但是我没有找到
il mio uomo ideale esisteva solo nei film, non ne ho mai trovato uno nella realtà
今天我主要是为女儿 (min. 03:08)
想找到一位
阳光帅气的大男孩
quindi oggi sono qui per trovare uno splendido ragazzo a mia figlia

Anche in questo esempio il traduttore ha preferito legare le due frasi, che in lingua originale erano separate grammaticalmente, inserendo il connettivo “quindi” per unire l'azione alla sua conseguenza.

Di tutt'altra entità, invece, è una seconda tipologia di intervento che il traduttore ha ritenuto necessario fare nel passaggio dal prototesto al metatesto a livello sintattico. Come già accennato in precedenza, la segmentazione delle frasi nel testo di partenza è molto serrata, nel senso che nella maggior parte dei casi l'autore dei sottotitoli cinesi ha preferito dividere il testo in più sottotitoli composti da una frase semplice ciascuno. Il traduttore in molti casi non ha ritenuto corretto questo approccio, quindi, spesso nel metatesto è intervenuto per raggruppare diversi sottotitoli cinesi in un solo sottotitolo italiano connettendo le frasi tra di esse dove richiesto attraverso l'uso della punteggiatura o delle congiunzioni. I motivi legati alla scelta fatta dal traduttore sono principalmente due: il primo, favorire la scorrevolezza del testo, cercando di non spezzare le frasi dove non strettamente necessario per motivi legati al sottotitolo; il secondo, rispettare le regole grammaticali della lingua italiana, dove si preferisce non separare in modo innaturale il soggetto, il verbo e il complemento. Si vedano di seguito alcuni esempi:

好 (min. 24:04)
刚才你那片子里面有一句话
听了特别让人难过
C'è stata una frase nel filmato che penso abbia colpito tutti

Come si può notare da questo esempio i sottotitoli cinesi erano ben tre, ma il traduttore nel metatesto ha deciso di unirli in un solo sottotitolo. Tradotti letteralmente e rispettando la segmentazione del testo di partenza, la resa sarebbe stata “Va bene”, “nel video che abbiamo appena visto c'è una frase” e “ascoltarla ha rattristato le persone”. Il traduttore, quindi, senza omettere alcuna informazione, è

riuscito semplicemente ad unire le due frasi principali tramite l'uso del pronome relativo "che" per far sì che la frase risulti più scorrevole alla lettura.

我的短片 (min. 27:08)

可能听起来

感觉好像对我妈有些埋怨吧

nel video potrebbe sembrare che io mi stia lamentando di mia madre

Anche da questo esempio il traduttore è riuscito ad unire le tre battute in un'unica frase di senso compiuto attraverso l'uso del "che". E anche in questo caso sarebbe stato impensabile mantenere la segmentazione del testo di partenza, perché in italiano si sarebbe creata una frase completamente sconnessa.

刚才我 (min. 39:49)

其实想留4号的

然后我过来之后

我站这之后发现

Volevo tenere la ragazza numero 4, ma mi sono accorto dell'errore solo quando sono tornato qui

In questo esempio i sottotitoli cinesi sono stati uniti in una sola frase leggermente più lunga, ma che riesce a contenere perfettamente il significato delle quattro stringhe presenti nel testo cinese. Dato che si tratta di una frase più lunga, il traduttore ha ritenuto più opportuno inserire all'interno della frase una virgola, la congiunzione coordinativa avversativa "ma", e la congiunzione temporale "quando", per legare tutti gli elementi in modo omogeneo.

5.6.3.1.2. Punteggiatura

La punteggiatura è un altro aspetto sul quale il traduttore si è soffermato ed ha ritenuto opportuno intervenire. Nel testo di partenza non è presente alcun segno di interpunzione, nessun punto, nessuna virgola, nessun punto interrogativo, solo alcuni punti esclamativi nelle prime battute iniziali. Il testo cinese, però, per far fronte alla mancanza dei riferimenti ritenuti indispensabili per lo spettatore, utilizza diverse soluzioni, come per esempio: al posto delle virgole preferisce una segmentazione più serrata del testo, suddividendo i discorsi in più frasi semplici che formano altrettanti sottotitoli; per quanto riguarda l'intonazione della frase, invece, il testo cinese si serve delle particelle modali poste a fine frase, di cui si è parlato nel paragrafo 5.6.1.1., che conferiscono una sfumatura precisa alla frase in base alla loro funzione; il punto in cui finisce una frase non è segnalato esplicitamente in cinese,

tocca allo spettatore distinguere la fine e l'inizio delle frasi in base agli elementi contenuti nel testo o dedurlo dal messaggio trasmesso.

Nel metatesto, invece, il traduttore ha ritenuto opportuno fornire allo spettatore alcuni punti di riferimento che possano permettere lui di leggere correttamente il testo, interpretarne il messaggio e coglierne tutte le sfumature. L'intervento del traduttore, tuttavia, non è stato molto invasivo. Le principali modifiche che il traduttore ha ritenuto opportuno fare sono: l'uso della lettera maiuscola per segnalare l'inizio di una frase quando lo ha ritenuto opportuno, in base allo schema mentale prefissatosi; l'inserimento di virgole interne alle frasi, l'inserimento di puntini di sospensione, punti esclamativi e punti interrogativi che andassero a sostituire le particelle modali del cinese e a dare maggiore enfasi alle frasi. Il traduttore non ha voluto inserire più segni di interpunzione di quelli che non siano stati realmente necessari, non solo perché avrebbe rischiato di appesantire il testo con elementi non essenziali, ma anche perché avrebbe potuto “distrarre” lo spettatore dal messaggio del testo. Lo spettatore, infatti, ha a disposizione solo pochi secondi per leggere il sottotitolo, quindi, dovendo essere veloce, l'elemento principale per lui è la comprensione del messaggio, invece, l'intonazione o le pause da rispettare all'interno di una frase sono considerate secondarie.

那你最爱 (min. 53:10)
你就不容易放弃
quindi se la trovi, non fartela sfuggire!

In questo caso, il punto esclamativo che è stato inserito alla fine della frase non è stato inserito per sostituire un elemento presente nella lingua cinese, ma è stato inserito in base alla scelta del traduttore di conferire enfasi alla battuta finale che sembra essere un incoraggiamento.

五十几岁 (min. 54:31)
50 anni?!

In questo esempio, il traduttore ha deciso di inserire il punto interrogativo e il punto esclamativo alla fine della frase basandosi sull'intonazione dell'ospite che ha pronunciato questa frase. Come è riportata in cinese potrebbe sembrare una semplice risposta alla domanda “quanti anni hai?” ma, in realtà, il contesto è diverso. L'ospite che pronuncia questa frase ha un tono di stupore e di incredulità nell'apprendere che la madre della ragazza numero 3 ha 50 anni, evidentemente non immaginava che avesse quest'età, e di conseguenza esprime il suo stupore attraverso l'intonazione. Il traduttore, per fornire un'informazione in più sulla natura di questa frase e che vada oltre l'intonazione di chi la pronuncia, decide di inserire la punteggiatura per segnalarlo allo spettatore.

5.6.3.2. Fattori testuali

5.6.3.2.1. Limiti spazio-temporali

Essendo una lingua isolante, il cinese è una lingua quasi totalmente priva di morfologia, e ciò la rende una lingua molto più “concisa” rispetto per esempio all’italiano, che è una lingua flessiva e per questo ha una morfologia più articolata. Questo aspetto è molto significativo in una tipologia di traduzione come questa del sottotitolaggio, perché si devono rispettare dei precisi limiti spazio-temporali imposti dalle regole della sottotitolazione.

Le regole della lunghezza e della durata, infatti, impongono che un sottotitolo debba svilupparsi su non più di due righe e ogni riga deve contenere un massimo di 36/40 caratteri, per evitare che copra una parte troppo grande dello schermo, ma soprattutto per garantire allo spettatore una buona leggibilità. Per quanto riguarda la durata, e cioè il tempo di esposizione del sottotitolo, invece, può variare da 1 secondo (per i sottotitoli più brevi) a circa 7/8 secondi (per i sottotitoli più lunghi). In un programma di sottotitolaggio il rapporto tra la lunghezza di un sottotitolo e il suo tempo di esposizione è espresso dai CPS (caratteri per secondo), una colonnina presente all’interno dei programmi di sottotitolaggio che, dopo aver inserito il sottotitolo, elabora un numero che indicherà al traduttore se il sottotitolo rientra nei parametri prima citati. Questo numero si ottiene dividendo il numero dei caratteri presenti nell’intero sottotitolo per il tempo di esposizione dello stesso e, se il numero ottenuto è pari o inferiore a 15 significa che il sottotitolo è conforme alle norme e la sua efficacia sarà massima, invece, se il risultato ottenuto va dal 16 in poi, il programma inserisce comunque il sottotitolo ma segnala al traduttore che ci sono dei problemi di lunghezza e di durata (la segnalazione avviene attraverso la colorazione della casella dei CPS corrispondente al sottotitolo in questione, che dal rosa chiaro inizierà a tendere al rosso con il graduale aumento del numero).

Nella proposta di sottotitolaggio oggetto di questo elaborato, il traduttore ha riscontrato alcuni problemi inerenti ai limiti imposti dalla lunghezza e dalla durata di un sottotitolo, soprattutto perché il ritmo del programma è sostenuto e spesso gli interlocutori si accavallano addirittura l’uno con l’altro. Per questi motivi, infatti, talvolta il traduttore è stato costretto a ricorrere ad alcune strategie, come ad esempio: ridurre al minimo indispensabile il messaggio della frase tenendo solo le informazioni ritenute essenziali; ricercare accuratamente sinonimi che potessero sostituire parole più lunghe; e far iniziare e terminare un sottotitolo poco prima e poco dopo la pronuncia reale della frase da parte degli ospiti. Con quest’ultima strategia, tuttavia, il traduttore ha dovuto prestare molta attenzione perché ha ritenuto necessario accertarsi che il sottotitolo corrispondesse più o meno

perfettamente al video, oltre che alla voce dei parlanti. È possibile affermare, dunque, che il sottotitolaggio è un lavoro di estrema precisione che per quanto possibile il traduttore ha cercato di mantenere.

Solo in due sottotitoli su un totale di 1448 il traduttore non è riuscito a rientrare nel limite massimo dei 15 CPS, nonostante l'attuazione delle strategie sopra elencate. Il massimo risultato che il traduttore è riuscito a raggiungere è di 16 CPS per il primo caso e 17 CPS per il secondo che, in realtà, non sono considerati errori gravissimi. Si veda di seguito il primo caso, riconducibile proprio alla battuta iniziale pronunciata dal conduttore:

欢迎收看江苏卫视 《新相亲大会》

(min. 0:38)

Buona sera e benvenuti ad una nuova puntata di *Appuntamento al buio*

Le battute iniziali sono pronunciate molto velocemente dal conduttore, e questo ha reso molto difficile la trasmissione di tutte le informazioni nel metatesto. Come si può notare, infatti, il traduttore ha ommesso l'informazione *Jiangsu weshi* 江苏卫视, "Jiangsu TV", non ritenuta essenziale per lo spettatore perché si immagina sappia già su che canale si trova, ma il motivo principale di questa scelta è il voler dare spazio ad un'accoglienza più calorosa nei confronti dello spettatore (dato anche che si tratta della prima puntata di una nuova stagione). Il traduttore, quindi, consapevole del fatto che avrebbe potuto ulteriormente ridurre i caratteri presenti in questo sottotitolo, ha preferito superare il limite massimo dei CPS di un punto per consentire al conduttore di iniziare la puntata con una frase completa e che potesse coinvolgere lo spettatore.

5.6.3.2.2. Omissioni

Durante la fase di traduzione, tra le tante scelte che il traduttore ha dovuto prendere è necessario includere anche quelle che riguardano l'esclusione volontaria di alcune sezioni del testo che non sono state ritenute essenziali ai fini della trasmissione.

È possibile classificare le omissioni in tre categorie: la prima categoria si riferisce a quelle frasi che non sono mai state pronunciate direttamente dagli ospiti, ma sono state inserite solo come "effetti speciali" in sovrimpressioni in alcune situazioni particolari; la seconda categoria si riferisce alle interruzioni pubblicitarie più o meno lunghe inserite in alcuni punti dello show; e la terza categoria di omissioni si riferisce alla ripetizione delle ultime battute pronunciate prima di una lunga interruzione pubblicitaria che, non appena la trasmissione riprende, vengono ripetute.

Riguardo le omissioni della prima categoria: il traduttore ha deciso di omettere tutte le frasi riportate in sovrimpressioni perché ritenute superflue. Queste espressioni nella maggior parte dei casi

non aggiungono alcuna informazione essenziale alla comprensione dei dialoghi o del contesto in cui questi avvengono, anzi, secondo il traduttore creerebbero solo un'inutile confusione nella testa dello spettatore, data la presenza di un alto numero di sottotitoli inseriti uno dopo l'altro. Per la mancanza di uno spazio in cui inserire il sottotitolo e per l'impressione che possano essere solo d'intralcio allo spettatore, quindi, il traduttore ha preferito optare per l'omissione. E ancora, secondo il traduttore, il messaggio espresso da queste frasi spesso era deducibile dai gesti e dalle espressioni facciali degli ospiti a cui erano riferite, oppure riportava semplicemente le parole chiave del discorso dell'interlocutore, motivi in più per i quali il traduttore ha optato per l'omissione. Si veda un breve esempio riportato di seguito:

边上苏宁拼购	(min. 4:31)
搜《新相亲大会》	
一块钱拼麻辣小龙虾	
Mangiare gamberi da pochi centesimi e guardare il programma	
一边吃一边看	(min. 4:36)
è un abbinamento perfetto	
了解	(min. 4:39)

L'espressione *liaojie* 了解, letteralmente “comprendere”, è comparsa in sovrimpressioni mentre veniva inquadrata la co-conduttrice del programma, Zhang Chunye, dopo l'affermazione di Meng Fei relativa al mangiare i gamberi mentre si guarda il programma. In questo caso l'immagine mostra Zhang Chunye che esprime il suo accordo con l'affermazione appena fatta attraverso una particolare espressione facciale e un gesto con la mano che indica “ok”. Sarebbe risultato superfluo, dunque, tradurre questa espressione.

Riguardo la seconda categoria di omissioni: il traduttore ha deciso di omettere tutte le inserzioni pubblicitarie presenti nella porzione di trasmissione presa in considerazione. All'interno del programma sono state riscontrate due tipi di pubblicità: il primo, più breve, si tratta di spezzoni pubblicitari recitati dal conduttore che si limitava a leggere con un ritmo molto sostenuto delle frasi standard per ogni prodotto commercializzato; il secondo tipo, più lungo, prevedeva la messa in onda di veri e propri video pubblicitari, utilizzati in alcuni momenti della trasmissione per aumentare la suspense. In ogni caso, il traduttore non ha ritenuto essenziale tradurre queste sezioni perché ha preferito dare una continuità e una maggiore scorrevolezza alle dinamiche del programma.

Riguardo la terza categoria di omissioni: si tratta di porzioni di testo collegate sempre alle inserzioni pubblicitarie. Soprattutto in seguito alle pubblicità più lunghe, infatti, il programma ha sempre riportato un piccolo flashback con la ripetizione delle ultime frasi pronunciate dagli

interlocutori prima dell'interruzione pubblicitaria. Lo scopo televisivo è quello di mantenere alta la suspense oppure quello di ricordare agli spettatori gli ultimi eventi, ma ai fini della traduzione il traduttore non ha ritenuto essenziale riportare questi flashback e, per non creare inutili ripetizioni, ha preferito non tradurli.

5.6.3.2.3. Riduzione

Come anticipato alla fine del paragrafo 5.4, la riduzione è una delle strategie a cui il traduttore è dovuto ricorrere per tradurre il testo. La riduzione (*decimation*), insieme ad altre nove strategie, fa parte di un elenco di strategie stilato dallo studioso Gottlieb per risolvere i problemi traduttivi tipici della sottotitolazione. Questa strategia si applica con l'obiettivo di ricreare:

un prototesto reso in forma ridotta per quanto riguarda non solo la forma, ma anche il contenuto⁷¹.

Il lettore quando legge un testo si immagina che questo riporti tutte le informazioni contenute nel testo originale ma, in realtà, non sempre questo accade. Nel sottotitolaggio in particolar modo, a causa dei limiti spazio-temporali esistenti e del ritmo abbastanza sostenuto dei dialoghi, il traduttore spesso è costretto a eliminare alcune stringhe ritenute superflue per poter trasmettere, invece, le informazioni considerate essenziali. Queste decisioni vengono prese dal traduttore che, in modo autonomo e in base alla sua interpretazione e alla valutazione dei contenuti, sceglie quelle che ritiene informazioni sacrificabili, che possono essere poche parole o anche intere frasi. Si vedano di seguito alcuni esempi:

简单说句话 (min. 28:31)
就坐车走了
quindi abbiamo scambiato due parole e poi è andata via

In questo esempio si può notare che l'elemento che il traduttore ha voluto sacrificare è *zuo che* 坐车, "in macchina". Il traduttore è stato costretto a fare una scelta di riduzione per il limite spazio-temporale del sottotitolo e, tra tutti gli elementi presenti nelle due stringhe, "in macchina" è stato quello ritenuto meno importante. In questo caso il messaggio fondamentale che deve essere trasmesso allo spettatore è il fatto che i due protagonisti hanno parlato per un tempo molto breve e che uno dei due poi è andato via, il "come" è andato via non è stato ritenuto importante in questo contesto.

⁷¹ GOTTLIEB Henrik, "Subtitling: A New University Discipline", *op. cit.*, pp. 161-170.

汽车品牌活动策划

(min. 1:04:13)

Organizzatrice di eventi

La frase contenuta in questo esempio letteralmente dovrebbe essere tradotta come “Organizzatrice di eventi per case automobilistiche”, ma è evidente che risulta una traduzione eccessivamente lunga se associata ad un tempo di esposizione di poco inferiore a due secondi, e per di più pronunciata ad una velocità abbastanza sostenuta. Dovendo rispettare lo spazio e il tempo di esposizione del sottotitolo, il traduttore ha dovuto necessariamente eliminare un’informazione. In questo caso la scelta è ricaduta sulla parte che specifica il settore lavorativo, “per case automobilistiche”, ritenuta un’informazione secondaria rispetto al lavoro stesso.

无意当中一天

(min. 1:04:34)

我听着很远的

小体操的那种音乐

Un giorno sentii una melodia in lontananza

In questo esempio, il traduttore ha ritenuto opportuno unire tre frasi, che nel testo in lingua originale erano separate tra loro, per dare una continuità alla frase in lingua italiana e mantenere la sequenza soggetto, verbo e complemento. Unendo tutti i segmenti il limite spazio-temporale si è accentuato, quindi, il traduttore ha optato per l’eliminazione di ben due informazioni ritenute superflue, ossia: *wuyi* 无意, che significa “inavvertitamente”, e *xiao ticao* 小体操, che significa “ginnastica”.

由于你的时间 年龄

(min. 58:50)

身体各个方面

第二桶金挣不到了

Ma se per qualsiasi motivo non riuscissi a lavorare?

E ancora, in questo esempio si può notare come il traduttore abbia deciso di eliminare gli elementi *shijian* 时间, “tempo”, *nianling* 年龄, “età”, e *shenti* 身体 “salute” per raggrupparli tutti sotto l’espressione “qualsiasi motivo”. In questo caso non è stata una scelta dettata solo dai limiti spazio-temporali ma anche, e soprattutto, per un gusto personale del traduttore.

5.6.3.2.4. Condensazione

Anche la strategia della condensazione (*condensation*) appartiene alla lista di Gottlieb. Potrebbe risultare molto simile alla strategia della riduzione: in realtà, le due strategie si differenziano per una leggera ma importante sfumatura. Questa strategia si applica per rendere:

il messaggio originale ridotto in una forma più sintetica, con una variazione sul piano formale ma non su quello del contenuto⁷².

Mentre nella strategia analizzata nel paragrafo precedente si sintetizzava la frase e contemporaneamente si riducevano anche le informazioni da trasmettere allo spettatore, in questo caso, invece, nonostante la sintesi della frase si deve cercare di mantenere tutte le informazioni presenti nel prototesto. Per mettere in atto questa strategia, il traduttore può servirsi anche del contesto che circonda la frase in sé, che è composto dalle immagini, dai suoni e dalla gestualità dei personaggi. Si vedano di seguito alcuni esempi:

灭 3 号 (min. 1:03:17)
Spegni la 3!

In questo esempio la traduzione letterale sarebbe stata “spegni la numero 3!”, ma siccome la battuta è stata pronunciata ad un ritmo molto sostenuto e, di conseguenza, lo spazio e il tempo destinati al sottotitolo si sono ridotti notevolmente, il traduttore ha optato per una riduzione della frase sul piano della forma. In questo caso, la parola “numero” è stata ritenuta superflua se inserita prima del numero stesso (3), quindi, il traduttore ha ritenuto possibile sacrificare la parola “numero” mantenendo, allo stesso tempo, l’intero messaggio della frase.

我所理解的生活 (min. 54:52)
就是做自己喜欢的事情
和自己喜欢的人在一起
Nella mia vita faccio ciò che voglio e con chi voglio

In questo esempio la traduzione letterale sarebbe stata molto più lunga, si sarebbe potuto tradurre per esempio come “la vita che concepisco consiste nel fare le cose che mi piacciono e stare con le persone che mi piacciono”. Oltre che poco scorrevole in italiano, questa frase sarebbe risultata troppo lunga

⁷² *Ibidem.*

per lo spazio e il tempo a disposizione per inserire il sottotitolo, quindi, il traduttore ha ritenuto opportuno riorganizzare totalmente la frase. Innanzitutto, dato che questo stile di vita si è rivelato poche battute più avanti quello realmente adottato dall'interlocutore, il traduttore ha pensato di rendere la frase in prima persona, che si è rivelata anche una buona soluzione per ridurre la lunghezza. In seguito, nella seconda stringa del testo originale ha preferito sostituire *zuo ziji xihuan de shiqing* 做自己喜欢的事情, letteralmente “faccio le cose che mi piacciono”, con “faccio ciò che voglio” e, nella terza stringa, ha rimpiazzato anche *he ziji xihuan de ren zai yiqi* 和自己喜欢的人在一起, letteralmente “stare insieme alle persone che ti piacciono”, con “con chi voglio”. In questo modo la frase ha subito un'importante sintetizzazione nella forma, ma il contenuto del messaggio è rimasto lo stesso.

八十多岁 九十多岁 (min. 1:08:17)

avevano più di 80 e 90 anni

九十八岁离开的 (min. 1:08:19)

e poi a 98 ci hanno lasciati

Questi due esempi sono stati riportati in rappresentanza anche di altre battute in cui è stata riscontrata la presenza di numeri. In tutti questi casi, che si sia trattato di cifre più o meno grandi, il traduttore ha preferito riportarle in numero anziché in lettere. Le motivazioni di questa scelta sono ovviamente riconducibili ai limiti spazio-temporali imposti dal sottotitolaggio, ma non solo, il traduttore ha preferito questa resa anche per una questione estetica, dato che nella maggior parte dei casi si trattava di numeri molto grandi e che se resi in lettere sarebbero risultati troppo lunghi, e anche per dare maggiore scorrevolezza al testo e facilitarne la lettura.

5.6.3.2.5. Espansione

Anche la strategia dell'espansione (*expansion*) è una di quelle contenute nella lista di Gottlieb. L'espansione si applica quando:

L'espressione originale richiede elementi aggiuntivi per essere interpretata correttamente nella lingua e nella cultura ricevente⁷³.

È sbagliato pensare che in questo tipo di traduzioni sia necessario solo eliminare elementi e ridurre il testo di partenza, che sia solo a livello sintattico o anche a livello contenutistico, per rispettare i limiti

⁷³ *Ibidem.*

spazio-temporali imposti dalle regole del sottotitolaggio. Spesso, infatti, accade che il traduttore preferisce aggiungere informazioni alla traduzione che possano aiutare lo spettatore a comprendere meglio le frasi. Il traduttore, infatti, di solito decide di utilizzare questa strategia quando ritiene opportuno fornire allo spettatore informazioni in più, o anche per migliorare la resa di alcune frasi nella lingua di arrivo. Nel caso specifico di questa traduzione, il traduttore ha attuato maggiormente questa strategia nella resa degli appellativi, ma non solo. Si vedano alcuni esempi riportati di seguito:

这一场话全让 6 号爸爸一个人说了 (min. 15:08)

Finora ha parlato solo il papà della ragazza numero 6

Come si può dedurre da questo esempio, la frase in lingua originale riporta l'espressione *liu hao baba* 6 号爸爸, letteralmente “papà numero 6”, che probabilmente poteva risultare intuibile agli occhi dello spettatore, ma il traduttore ha preferito apportare una lieve modifica. In traduzione, il traduttore ha preferito aggiungere l'informazione “della ragazza” sia per esplicitarlo allo spettatore, ma soprattutto perché è stata considerata una resa più completa e naturale.

你其实是想留 4 号 (min. 41:50)

灭掉 6 号灯的

Quindi vorresti tenere la ragazza numero 4 ed eliminare la 6?

In questo secondo esempio, gli appellativi presenti nella frase sono due *si hao* 4 号, “numero 4”, e *liu hao* 6 号, “numero 6”. La differenza con l'esempio precedente è che, in questo caso, in cinese viene esplicitato solo il numero, sottintendendo *nü jia bin* 女嘉宾, letteralmente “ospite femminile”, che è l'appellativo attribuito alle pretendenti femminili durante tutta la puntata. Anche se sarebbe risultato ugualmente comprensibile per lo spettatore il senso di questa frase, il traduttore ha preferito attuare la strategia di espansione ma, a causa del limite spazio-temporale di questo sottotitolo, ha potuto esplicitarlo in un solo caso. La scelta del traduttore, naturalmente, è ricaduta sul primo appellativo *si hao*, che ha deciso di tradurre come “la ragazza numero 4”, mentre, nel secondo caso ha preferito inserire soltanto il pronome personale femminile singolare “la” prima del numero che sottintende quanto citato appena prima, ossia “ragazza numero”.

怎么样 (min. 2:24)

Come ti sembra la ragazza?

Quest'ultimo esempio non riguarda la questione degli appellativi, ma è un altro caso in cui il traduttore ha ritenuto opportuno attuare la strategia di espansione. L'espressione cinese *zenmeyang* 怎么样, che in questo caso sta per "cosa ne pensi?", viene pronunciata dalla co-conduttrice Zhang Chunye, mentre si rivolge alla zia del primo ospite maschile durante l'ingresso in studio della prima famiglia di pretendenti. Dal contesto si deduce che Zhang Chunye con questa domanda intende chiedere alla zia cosa ne pensa della prima ragazza entrata in studio ma, come si può ben vedere, in cinese non è esplicitato né il soggetto né tantomeno l'oggetto della frase. Il traduttore, allora, in fase di traduzione ha ritenuto necessario sopperire a questa mancanza inserendo il pronome personale "ti" per esplicitare la funzione italiana del complemento di termine, in riferimento alla sua interlocutrice, e l'espressione "la ragazza" per esplicitare il soggetto della frase.

5.6.3.2.6. Trasposizione

La trasposizione (*transcription*) è un'altra delle strategie elencate da Gottlieb. Questa strategia di solito si applica a:

espressioni non standard della lingua di partenza che sono rese in modo tale che anche nella lingua di arrivo si possa comprendere la loro funzione comunicativa⁷⁴.

È una strategia, dunque, che fornisce al lettore una traduzione completa e fedele all'originale. Questa può essere una decisione presa liberamente dal traduttore per motivi soggettivi, come per esempio nel caso in cui ritenga che una traduzione fedele all'originale possa rendere in maniera più diretta e comprensibile il messaggio allo spettatore, ma anche motivi oggettivi, ossia legati a fattori esterni e al processo decisionale del traduttore. Questi motivi oggettivi dipendono sostanzialmente dal testo in sé o dal contesto in cui è inserito che, nel caso della traduzione di un prodotto audiovisivo, si concretizzano nei suoni, nelle immagini, nella musica e negli "effetti speciali" in sovrimpressioni che accompagnano i dialoghi.

È proprio questa seconda categoria di motivazioni che ha spinto il traduttore in due casi a tradurre in modo fedele e completo rispetto al prototesto, nello specifico l'elemento decisivo che ha portato il traduttore ad adottare questa soluzione è riconducibile all'immagine che accompagna l'interlocutore mentre pronuncia la sua battuta. Si vedano nello specifico gli esempi:

好 从头到脚

(min. 17:05)

Dalla testa ai piedi!

⁷⁴ *Ibidem*.

La situazione vede protagonista la ragazza numero 3 mentre ammira la bellezza dell'ospite numero 1 appena entrato in studio e, nel frattempo, il cameraman fa una ripresa del ragazzo partendo dai piedi per arrivare lentamente al suo volto, per accentuare l'enfasi del momento. Il traduttore ha preferito tradurre in maniera quanto più possibile fedele al prototesto, sia per rispettare le immagini che accompagnavano la voce dell'interlocutore, ma anche per trasmettere allo spettatore la stessa enfasi percepita da chi guarda il video in lingua originale. Il traduttore avrebbe potuto tradurre in altri modi questa stringa, come per esempio sostituire il senso di *cong tou dao jiao* 从头到脚, "dalla testa ai piedi", con "tutto" o "completamente", che rendono in modo più generico lo stesso concetto ma, alla fine, ha optato per la resa letterale "dalla testa ai piedi" con l'intento di tramettere allo spettatore, oltre che il messaggio, anche l'enfasi in esso contenuta, e soprattutto per rispettare le immagini del video.

天呐 腿好长 (min. 50:45)

Guarda che gambe lunghe

对 是很长 (min. 50:47)

Sì, sono lunghissime

Come nell'esempio precedente, anche in questo caso le immagini che accompagnano il dialogo hanno fatto sì che il traduttore optasse per una traduzione letterale. In questo caso, alcune ragazze discutono sull'altezza dell'ospite numero 2, soffermandosi sulla lunghezza delle sue gambe che comparano all'altezza del tavolino che è accanto a lui e alle gambe di Meng Fei che, invece, è molto più basso. Il traduttore, quindi, anche in questo caso sceglie di tradurre rispettando il dialogo del testo originale soprattutto perché mentre viene pronunciata la frase appaiono degli "effetti speciali" sullo schermo che comparano l'altezza delle gambe dell'ospite con quelle di Meng Fei e l'altezza complessiva del tavolo. Il traduttore avrebbe potuto optare per una traduzione che si riferisse all'altezza in generale, come per esempio "è altissimo", ma ha ritenuto più opportuno rimanere fedele al testo e alle immagini trasmesse in contemporanea.

5.6.3.2.7. Coesione e coerenza

In fase traduttiva un traduttore non può limitarsi a tradurre il testo così come si presenta, e preoccuparsi solo di trasmettere il messaggio in esso contenuto. Lo scopo del traduttore è anche quello di rendere il metatesto coerente e coeso, per far sì che la lettura risulti più scorrevole per chiunque si troverà a leggerlo. La coerenza e la coesione, dunque, sono due caratteristiche molto importanti e

imprescindibili in un testo. Per comprendere meglio i significati di questi due termini, si vedano di seguito le definizioni di Osimo:

La coerenza testuale è una rete di significati e implicazioni che rendono semanticamente compatto un testo⁷⁵.

La coesione testuale è una rete di legami sintattici e grammaticali che fanno di un insieme di parole un testo⁷⁶.

Si tratta, dunque, di due elementi che all'interno del testo contribuiscono ad uniformarlo sia sul piano semantico (coerenza) e sia sul piano sintattico e grammaticale (coesione), per renderlo più comprensibile e scorrevole agli occhi del lettore. In molte frasi, infatti, come anticipato nel paragrafo 5.6.3.1.1., il traduttore ha fatto ricorso ai connettivi e alla punteggiatura per rendere più coeso il testo nella lingua d'arrivo. A tal proposito, si vedano alcuni esempi riportati di seguito:

她给了我生命 (min. 26:02)
我觉得这已经是
给我最大的给予了
mi ha dato la vita, ed è il dono più grande che mi potesse fare

In questo caso, il traduttore ha ritenuto necessario unire queste tre frasi in una, e per farlo si è servito della punteggiatura e dei connettivi per rendere più coesa la traduzione. La prima e la seconda stringa, infatti, sono state unite tra loro con una virgola e con l'ausilio della congiunzione "ed". Nella seconda stringa, invece, il traduttore ha notato la presenza del pronome dimostrativo *zhe* 这, "questo", riferito a quanto detto nella prima stringa ma, siccome le tre le stringhe sono state unite in un'unica frase, ometterlo è stata ritenuta la decisione più adatta, anche perché il riferimento è perfettamente comprensibile dal senso della frase.

如果我的婚姻失败了 (min. 31:05)
E se poi il matrimonio fallisce
我的人生彻底完蛋了 (min. 31:07)
allora la tua vita va a rotoli

Anche in questo caso il traduttore ha ritenuto opportuno unire le due frasi, e per farlo ha utilizzato la struttura "se...allora..." che, oltre a rendere la frase coesa e più lineare nella lingua di arrivo, permette

⁷⁵ OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario, op. cit.*, p. 269.

⁷⁶ *Ibidem*.

di accentuare maggiormente il rapporto esistente tra la prima battuta e la seconda, che in cinese è espresso per metà.

这个我希望我的儿子跟女儿 (min. 52:54)

都一定要找他自己

生命中最爱的人

Spero solo che i miei figli trovino la persona giusta

如果你爱一个人 (min. 53:01)

你会帮他洗臭袜子

Se ami una persona, farai qualsiasi cosa per lei

但是如果你不喜欢一个人 (min. 53:04)

她帮你捶背

你觉得是骚扰

ma se non è quella giusta, qualsiasi cosa farà ti sembrerà sbagliata

In questo esempio si può notare che il carattere che ricorre spesso in diverse stringhe del prototesto è *ren* 人, “persona”. Il traduttore, quindi, ha ritenuto più opportuno inserire la traduzione “persona” solo nei primi due sottotitoli, e successivamente riferirsi ad essa con il pronome dimostrativo singolare femminile “quella” per evitare un’ulteriore ripetizione. Si sarebbe potuta evitare la ripetizione dell’espressione “persona” anche nel secondo sottotitolo ma, siccome nella prima stringa l’interlocutore si sta riferendo direttamente alla condizione dei figli, mentre nella seconda e nella terza stringa sta facendo un discorso più in generale, il traduttore ha ritenuto opportuno ripetere l’espressione. La sfumatura che differenzia le due situazioni è la scelta dell’articolo, nel primo caso l’articolo determinativo femminile “la”, per riferirsi alla persona specifica che incontreranno i suoi figli, nel secondo caso l’articolo indeterminativo femminile “una”, per riferirsi ad una situazione più generica.

人生最大的财富是什么 (min. 1:02:23)

就是智慧

L’intelligenza nella vita è la ricchezza più importante

你是用智慧在赚钱知道吧 (min. 1:02:26)

e tu la usi per guadagnare soldi

In questo esempio, invece, è evidente la ripetizione del carattere *zhihui* 智慧, “intelligenza”. Tradurre letteralmente queste stringhe avrebbe significato anche ripetere la parola “intelligenza” in entrambe

le frasi ma, per evitare questa ripetizione superflua, il traduttore ha ritenuto più opportuno sostituire la parola “intelligenza” con il pronome personale singolare femminile “la” nella seconda stringa che riesce a rendere perfettamente il riferimento.

5.6.4. Fattori extralinguistici: fattori culturali

5.6.4.1. Riferimenti alla cultura pop cinese

Nel prototesto sono stati trovati molti riferimenti a personaggi dello spettacolo o a personaggi fittizi caratteristici della cultura cinese, che sono stati chiamati in causa per riferirsi ad un determinato canone di bellezza o ad un partner ideale. I canoni estetici cinesi sono di sicuro differenti da quelli del mondo occidentale, ed è proprio per questo motivo che il traduttore ha riscontrato non poche difficoltà nel trasmettere il messaggio allo spettatore modello che ha immaginato. Si vedano di seguito alcuni esempi:

许文强就是我心中的偶像 (min. 3:02)

但是我没有找到

il mio uomo ideale esisteva solo nei film, non ne ho mai trovato uno nella realtà

In questo esempio viene citato Xu Wenqiang 许文强, un personaggio fittizio di una serie televisiva cinese, ritenuto dall'interlocutore di bell'aspetto, considerandolo addirittura il suo ideale di uomo. Cercare di trasmettere allo spettatore la stessa percezione dell'interlocutore usando il nome del personaggio si è rivelato quasi impossibile, dato che lo spettatore quasi sicuramente non ha una conoscenza così estesa della cinematografia cinese. Il traduttore ha provato a tradurre questa stringa tenendo nella frase il nome del personaggio, ma agli occhi dei soggetti ai quali ha sottoposto questa proposta di sottotitolaggio è risultata una frase priva di senso, anche se contemporaneamente sullo schermo viene mostrato per qualche secondo il volto di Xu Wenqiang. Per tali motivi il traduttore ha ritenuto più opportuno seguire una direzione diversa, cercando di rendere la frase senza necessariamente inserire il nome di questo personaggio, ma che, allo stesso tempo, ricreasse lo stesso significato. Tra le varie proposte prese in considerazione dal traduttore per ovviare al problema del nome, si segnalano: “i protagonisti delle serie tv”, “le star dei film” e “i personaggi del cinema/spettacolo”, ma nessuna di queste è stata ritenuta soddisfacente dal traduttore perché potrebbero indurre in errore lo spettatore, facendo pensare lui che ci si stia riferendo all'attore che impersona il personaggio, e non al personaggio in sé. Partendo da questa considerazione, dunque, il

traduttore ha pensato di inserire all'interno della frase la contrapposizione tra "film" (in riferimento ad una cosa fittizia) e "realtà" e, per accentuare il concetto di "immaginario", ha sostituito il nome del personaggio con l'espressione "uomo ideale".

有很多小伙伴说 (min. 18:26)

我长得像邓伦

Molti dicono che somiglio ad una star del cinema

In questo esempio il personaggio citato è Deng Lun 邓伦, un attore molto conosciuto per i suoi numerosi ruoli all'interno dei drama, nonostante la sua giovane età. Anche in questo caso il traduttore ha preferito non riportare nella resa finale il nome dell'attore perché non avrebbe suscitato nello spettatore immaginato la stessa sensazione dello spettatore legato al prototesto. Trattandosi di un attore, quindi, il traduttore ha deciso di rendere la frase in modo più generico optando per la resa finale "una star del cinema" ma, come si può notare, rimanendo sempre all'interno del settore cinematografico.

我所期待的美好爱情 (min. 7:47)

就是把每一天都能过的

像在演偶像剧一样

Voglio un amore che mi faccia sentire una principessa

这一束玫瑰花 (min. 7:53)

一会我就会送给

能够跟我一起

出演这部偶像剧的男主角

e questa rosa la darò al principe azzurro che vorrà vivere con me questa favola

Quest'ultimo esempio, più che ai canoni estetici cinesi, rientra nella concezione che i giovani adolescenti hanno dell'amore e che un giorno sognano di vivere. In senso lato, però, si fa riferimento ai giovani attori dei drama cinesi e alle dinamiche sentimentali che si sviluppano in queste "serie tv". Il traduttore ha riscontrato la presenza di alcune espressioni caratteristiche all'interno di queste stringhe, che sono: *yan oushiang ju* 演偶像剧, ossia "recitare in un drama con attori famosi" e *oushiang ju de nan zhuyijiao* 偶像剧的男主角, ossia "attore famoso che recita in un drama". Anche in questo caso il traduttore non ha ritenuto opportuno tradurre letteralmente queste frasi, perché sarebbero risultate poco sensate agli occhi di uno spettatore che non ha una buona conoscenza dei drama. Per questo motivo, ha optato per l'uso di termini appartenenti alla cultura romantica adolescenziale tipica

del mondo occidentale, dove si parla di favole, principesse e principi azzurri. Questa conversione è stata necessaria ai fini della comprensione del messaggio, e le sostituzioni che il traduttore ha ritenuto più idonee sono: *yan ouxiang ju* reso come “favola”, *ouxiang ju de nan zhujiao* reso come “principe azzurro”, e in più il traduttore ha pensato di aggiungere la controparte femminile, la “principessa”, per inserire anche il terzo elemento che uno spettatore occidentale si aspetterebbe di trovare in una frase del genere e che, invece, in cinese era stato omissso. Questo inserimento non ha modificato in nessun modo il senso originale della frase, anzi, ha contribuito a completarla agli occhi dello spettatore modello immaginato.

Bibliografia

CHEN Siyu, “Disciplining Desiring Subjects through the Remodeling of Masculinity: A Case Study of a Chinese Reality Dating Show”, *Modern China*, vol. 43, n. 1, 2016, pp. 100-111.

DIADORI Pierangela, “Come si traduce: la traduzione in prospettiva interculturale”, in Stefania Semplici e Caterina Gennai (a cura di), *Lo stile didattico del lettore di italiano L2: come si... Atti del corso di aggiornamento per lettori di italiano all'estero organizzato dal MAE, dal MPI e dall'Università per Stranieri di Siena (26.11 – 1.12.2002)*, Siena, Centro Stampa Università per Stranieri di Siena, 2003, pp. 57-64.

GOTTLIEB Henrik, “Subtitling: A New University Discipline”, in Cay Dollerup & Anne Loddegaard (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1992, pp. 161-170.

LA RAGIONE Colomba, “Strategie di lettura, futuro e question tags”, Lezione V, *Università Telematica Pegaso*, 2016, p. 28.

LI Luzhou, “If You Are the One: Dating Shows and Feminist Politics in Contemporary China”, *International Journal of Cultural Studies*, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA, vol. 18(5), n. 519-535, 2015, p.11.

JING Zheng, “Xiangqin Wave: A Close Look at Modern Chinese Dating Culture”, *Academic Journal of Interdisciplinary Studies MCSER Publishing-Rome, Italy*, University of Hong Kong, vol. 2, n. 9, 2013, pp. 321-322.

MURTI Desideria Cempaka Wijaya, ““Single, Seventies, and Stuck”: A Discourse Analysis of the “Leftover Women” or Sheng Nu in China in the Blogosphere”, *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication Jilid*, 35(1) 2019, pp. 44-45.

NEWMARK Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988.

OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli, 2018.

OSIMO Bruno, *Propedeutica della traduzione*, Milano, Hoepli, 2010.

PAOLUCCI Sandro, “Strategia estraniante e strategia addomesticante nella traduzione dei testi giuridici”, *Linguistica*, Università di Lubiana, vol. 53, n. 2, pp. 73-74.

SCARPA Federica, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, 2008.

WANG Jie, “The Popularity of Dating TV Reality Shows in China”, *Master thesis within Economics and Management of Entertainment and Arts*, Jönköping International Business School, Jönköping University, 2011, p. 2.

Sitografia

BAIDU BAIKE 百度百科, “Xin xiangqin da hui” 新相亲大会 [Appuntamento al buio] (articolo in linea), 2019, URL:

<https://baike.baidu.com/item/%E6%96%B0%E7%9B%B8%E4%BA%B2%E5%A4%A7%E4%BC%9A/23207955> (consultato il 21/05/2020).

BAIDU BAIKE, 百度百科, “Zhang Chunye” (articolo in linea), 2010, URL:

<https://baike.baidu.com/item/%E5%BC%A0%E7%BA%AF%E7%83%A8/1246150?fr=aladdin> (consultato il 21/05/2020).

“Blind Date, A Comeback in Modern Chinese Life” (articolo in linea), *China Travel Guide*, URL:

<http://www.cits.net/china-travel-guide/blind-date-a-comeback-in-modern-chinese-life.html> (consultato il 31/05/2020).

SOSIO Giulia, “Dai Malavoglia alle Sheng Nu – una vita da Leftover Women” (articolo in linea),

Bossy, 2016, URL: <https://www.bossy.it/dai-malavoglia-alle-sheng-nu-vita-leftover-woman.html> (consultato il 30/05/2020).

ENCICLOPEDIA TRECCANI (Online), “Funzione conativa” (articolo in linea), URL:

<http://www.treccani.it/vocabolario/conativo/> (consultato il 7/06/2020).

HAYS Jeffrey, “Love in China” (articolo in linea), 2008, URL:

<http://factsanddetails.com/china/cat4/sub20/item1156.html> (consultato il 28/05/2020).

HONG FINCHER Leta, “Women’s Right at Risk” (articolo in linea), *Dissent Magazine*, 2013, URL:

<https://www.dissentmagazine.org/article/womens-rights-at-risk> (consultato il 29/05/2020).

JIANG Yue 姜悦, ““Xin xiangqin dahui” di si ji kaibo, zhe dang jiemu ruhr cong heima xin zong dao

chang sheng wangpai?” “新相亲大会” 第四季开播, 这档节目如何从黑马新综到常胜王牌? [Al via la quarta stagione di “Appuntamento al buio”: un successo davvero inaspettato] (Articolo in linea),

Xinlang wang, 2019, URL: https://k.sina.cn/article_2368187283_8d27ab9302700yqa7.html (consultato il 21/05/2020).

KRISHNAN Ananth, “A Park for Mrs Bennet” (articolo in linea), *Magzter*, 2016, URL: <https://www.magzter.com/article/News/India-Today/Chinas-Marriage-Market-Takes-Place-At-Beijings-Parks> (consultato il 31/05/2020).

“Looking for Love in China? The List of 8 Most Popular Chinese Dating Apps” (articolo in linea), *Sampi*, 2020, URL: <https://sampi.co/most-popular-chinese-dating-apps/> (consultato il 31/05/2020).

CHINA DAILY, “Parents Explore Dating Scene for Choosy Children” (articolo in linea), *China.org*, 2005, URL: <http://www.china.org.cn/english/China/148503.htm> (consultato il 31/05/2020).

RADICIONI Francesco, “Troppo lavoro, niente nozze. I single spaventano la Cina” (articolo in linea), *La Stampa*, 2017, URL: <https://www.lastampa.it/esteri/2017/05/21/news/troppo-lavoro-niente-nozze-i-single-spaventano-la-cina-1.34603867> (consultato il 28/05/2020).

“Things to Know About Dating Culture” (articolo in linea), 2019, URL: <https://top10chinesedatingsites.net/chinese-dating-culture/> (consultato il 28/05/2020).

WIKIPEDIA, “Meng Fei (Host)” (articolo in linea), 2012, URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Fei_\(host\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Fei_(host)) (consultato il 21/05/2020).

WIKIPEDIA, “If You Are the One (Game Show)” (articolo in linea), 2010, URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/If_You_Are_the_One_\(game_show\)](https://en.wikipedia.org/wiki/If_You_Are_the_One_(game_show)) (consultato il 21/05/2020).

WIKIPEDIA, “Sheng Nu” (articolo in linea), 2013, URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Sheng_nu (consultato il 29/05/2020).

WIKIVISUALLY, “Dating with the Parents” (articolo in linea), 2019, URL: https://wikivisually.com/wiki/Dating_with_the_Parents (consultato il 21/05/2020).

YIN Yijun, “Heartbreak and Hormones: A History of the China TV Matchmaking. From Flashy Hosts to Fake Romance, the Evolving Format of China’s Televised Dating Shows Reflect Changing Attitudes Toward Dating and Marriage.” (articolo in linea), *Sixth Tone*, 2018, URL:

<http://www.sixthtone.com/news/1002925/heartbreak-and-hormones-a-history-of-chinas-tv-matchmaking> (consultato il 31/05/2020).

YOUTUBE, “新相亲大会 第二季 EP1 今晚重磅开播 带你领略优质男人身上的“三种味道 ”100714”, 2019, URL: https://www.youtube.com/watch?v=pI_ysobdo5g (consultato il 18/02/2020).

ZAPPELLA Luciano, “La comunicazione e i suoi codici” (articolo in linea), *Luzappy.eu*, URL: <http://www.luzappy.eu/comunicazione/comunicazione%20e%20suoi%20segni.pdf> (consultato il 7/06/2020).

ZENG Yuli, “China’s Love-Hate Relationship with Traditional Matchmaking” (articolo in linea), *Sixth Tone*, 2017, URL: <http://www.sixthtone.com/news/1000547/chinas-love-hate-relationship-with-traditional-matchmaking> (consultato il 31/05/2020).

ZHANG Yiqian, “From Reality to TV Show, Chinese Parents Exert Pressure on Their Children’s Love Lives” (articolo in linea), *Global Times*, 2017, URL: <http://www.globaltimes.cn/content/1031992.shtml> (consultato il 31/05/2020).

ZHOU Yuyuan 周煜媛, “Meng Fei zhuchi de xin xiangqin jiemu zaidu zouhong, zhufang zhi pian ren jiemi zhizui” 孟非主持的新相亲节目再度走红, 专访制片人揭秘制作 [Il nuovo programma di appuntamenti al buio di Meng Fei ha riscosso ancora una volta un grande successo: intervista al produttore per conoscere i retroscena] (articolo in linea), *Sohu*, 2019, URL: https://www.sohu.com/a/300034356_613537 (consultato il 21/05/2020).

ZILIANI Annachiara, “Essere single in Cina è un disonore: le donne non sposate sono ancora definite avanzi!” (articolo in linea), *Donna Glamour*, 2020 URL: https://www.donnaglamour.it/donne-cinesi-non-sposate/lifestyle/?refresh_ce (consultato il 29/05/2020).